

ANALYSE DES SONS

DE LA LANGUE FRANÇOISE;

OR

P R I N C I P L E S

OF THE

FRENCH PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY:

IN WHICH,

All the single and combined Sounds of the French Language are described, and alphabetically exhibited under the general Heads of Vowels and Consonants; together with the Rules and Exceptions to which they are liable, both in pronouncing and writing them. The whole illustrated with critical and practical Observations from the best French Grammarians.

Hic enim usus est literarum, ut custodiant voces,
Et velut depositum reddant legentibus.

QUINTIL. Instit. Orat. I. 4.

By Mr. P O R N Y,

FRENCH-MASTER at ETON-COLLEGE.

THE THIRD EDITION, CORRECTED.

L O N D O N:

Printed for J. NOURSE, Bookseller in Ordinary to his MAJESTY,
in the Strand; and S. HOOPER, No. 25, Ludgate Hill.

MDCCCLXXVI.

EdueT 21517.76.12

HARVARD COLLEGE LIBRARY

GIFT OF

GEORGE ARTHUR PLIMPTON

JANUARY 25, 1924

P R E F A C E.

LE Syllabaire François que j'ai publié, n'étant, à peu de chose près, qu'une exposition méthodique des élémens des mots, suivie de quelques petits essais de lecture, tant pour fixer l'attention des jeunes gens que pour les engager insensiblement à rendre l'enchainement des syllabes et la continuité des mots; il s'en faut beaucoup qu'il contienne tous les sons de la langue Française, et toutes les règles que l'usage a établies sur les différentes manières de les représenter : cependant la connoissance de ces sons &

THE short Treatise on French Spelling, which I offered to the Publick, some time since, being little more than a methodical explanation of the Elements of Words, with a few examples upon reading, in order to engage the attention of Youth, and enable them to express syllables with propriety, not only in their simple and detached state, but to make them masters likewise of the more complex pronunciation of words; it cannot contain all the sounds of the French language, and the several rules which custom has established, with respect to the different

des ces règles est essentielle, puisque c'est d'elle que doit partir cette lumière qui éclaire & dirige la pratique. Les avantages de ce recueil sont donc palpables.

Quelques différens que soient les principes de la Prononciation & de l'Orthographe, ils sont néanmoins réunis de manière qu'il est impossible d'indiquer les uns sans dire bien des choses qui concernent nécessairement les autres. Comment, en effet, peut-on faire connoître dans un livre les sons qui sont attachés à telle syllabe ou à telle terminaison sans montrer en même tems les caractères établis pour les tracer aux yeux ? C'est pourquoi j'avertis qu'à l'exception de quelques observations générales sur la Prononciation & l'Orthographe qui se trouvent à la suite des trois premiers chapitres

modes of representing them; yet the knowledge of those sounds and rules is essentially useful, as it is by that alone we are to be guided in practice. The advantages of this Collection are therefore manifest.

Whatever difference may be in the principles of Pronunciation and Orthography, they are nevertheless so intimately connected, that it is impossible to explain the one, without making many observations that necessarily relate to the other. How is it, in fact, possible to make known in writing the sounds applicable to any syllable or termination, without shewing, at the same time, the characters adopted to make them visible to the eye. I must therefore observe, that, excepting some general remarks on Pronunciation and Orthography, which are to be found at the end of the first three chapters of
 tres

tres de ce Traité, je fais voir & sentir les principes aussi bien que les détails de l'un & de l'autre de ces deux objets, aux mots Voyelles & Consonnes.

Le huitième chapitre & les suivans développent les usages de la Ponctuation, des Lettres Majuscules & des Abréviations ; sujets qui peuvent paroître minutieux à quelques uns, mais qui sont cependant nécessaires à la clarté de la parole écrite, et qu'il seroit même honteux d'ignorer dans un siècle éclairé comme le nôtre.

Dans les éditions précédentes de mon syllabaire, cette description analytique des sons se trouvoit annexée aux Principes de la Lecture. Je n'en avois fait qu'un livre, comme le sujet me paroissoit l'exiger : mais on m'a fait observer qu'elle étoit trop théorique pour les enfans,

this Treatise, I have fully shewn the principles, as well as the other particulars, relating to those two objects, in the chapters on Vowels and Consonants.

The eighth chapter with the rest that follow explain the use of Punctuation, Capital Letters and Abbreviations : those subjects may, perhaps, appear trifling to some readers ; but they are however necessary for the perspicuity of writing ; and to be ignorant of them, in an age so enlightened as this, is even, in some degree, a reproach.

In the former editions of the Treatise on Spelling, this Analytical Description of Sounds was annexed to the Principles of Reading. I made but one volume of the whole, as the subject seemed to require. But it having been suggested since, that it was too speculative for children, and might lessen

dont il faut ménager & non pas émousser le goût; ainsi j'ai suivi le conseil qu'on m'a donné d'en faire un volume séparé, et je l'ai adopté d'autant plus volontiers que les augmentations que j'avois à y insérer l'auroient rendu trop gros & trop dispendieux pour un livre élémentaire.

their desire and application, a matter carefully to be avoided; in compliance with the hint, I have made a separate Treatise of each subject; and this method I have been the more readily induced to pursue, from considering that the additional observations I had to insert, must have swelled it to a bulk and price too considerable for a book of rudiments.

T A B L E

T A B L E

D E S M A T I E R E S

CONTENUES EN CE LIVRE.

CHAP. I.	DES Lettres en général	—	p. I
	Définition du mot Alphabet	—	z
	Dénominations des Lettres	— —	4
	Des différens sons qu'elles indiquent		5
CHAP. II.	Des Voyelles, et des diverses combinaisons dont elles sont susceptibles	—	7
CHAP. III.	Des Consonnes, et des sons qu'elles servent à représenter	— —	29
CHAP. IV.	Des Diphtongues ; de leur origine, et de leur prononciation dans la poësie & la prose	— — —	79
CHAP. V.	Des Syllabes ; de leur étymologie ; de ce qui les constitue, tant dans la prononciation que dans l'écriture ; et de leurs usages	— — —	83
CHAP. VI.	De la Quantité des Syllabes, et des Règles générales qu'on en peut donner		88
CHAP. VII.	De l'Orthographe de principe et d'usage		93
CHAP. VIII.	Des Accens en général ; et des trois Accens figurés, savoir ; de l'Accent aigu, de l'Accent grave & de l'Accent circonflexe	— — —	99
CHAP. IX.	De quelques Marques qui sont en usage dans l'Orthographe Françoisse	—	102
CHAP. X.	De la Ponctuation, et de la proportion des pauses qu'elle indique dans la Lecture	— — —	106
CHAP. XI.	Des Lettres Majuscules ou Capitales		108
CHAP. XII.	Des Abréviations qui se rencontrent dans les Livres & les Gazettes	—	111

BOOKS *published by the same* AUTHOR.

- I. **SYLLABAIRE FRANCOIS**, or a French Spelling-book, calculated to lead young Beginners with Ease from the Knowledge of single Letters to the Reading of the longest and most difficult Polyfyllables, &c. The whole in French and English. 3d Edition.—*Price 1s.*
- II. **THE PRACTICAL FRENCH GRAMMAR**, containing all that is necessary to be learnt to acquire a competent Knowledge of that Language; comprised in a rational and clear Method. 3d Edition.—*Price 2s.*
- III. **GRAMMATICAL EXERCISES**, shewing how the Rules of French Syntax are to be applied in every Part of its Construction; digested in a plain, methodical and concise Order. 3d Edition.—*Price 1s. 6d.*
- IV. **MODELS of LETTERS**, in French and English, designed for the Instruction of those who are desirous of acquiring the true Style and exact Manner of *French* epistolary Correspondence.—*Price 4s.*
- V. **A DICTIONARY**, English and French, and French and English, containing the Signification of all the Words of established Usage, with their grammatical Accidents: Upon a Plan calculated to avoid Prolixity, and save young Learners Trouble.—*Price 5s.*

For the Use of Schools, and also Foreigners or Natives, who want to perfect themselves in either Language in a short Time, a new Edition, being the Second, with the Addition of Allis's complete Table of Verbs, elegantly Engraved on a large Copper-plate, (which alone sells for 2s.) price only bound 2s. and 6d.

THE COMPLETE VOCABULARY, in English and French, and in French and English, properly accented, and disposed under above one hundred Heads, either alphabetical, or agreeable to the natural Order of Things; comprehending at one View all Words that can occur relative to any Subject. The Genders of Nouns, and the Conjugation of all the Verbs, are denoted. This Vocabulary contains a great Number of Words used in daily Conversation, which are not to be found in Boyer's Dictionary, or Chambaud's Vocabulary, &c.

ANALYSE DES SONS,
DE LA
LANGUE FRANCOISE;
OU
PRINCIPES
DE LA
PRONONCIATION & DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE I.

Des Lettres en général.

LES lettres ayant d'abord été inventées pour être des signes auxquels les hommes attachèrent l'idée de certains sons, chaque nation s'est formée à son goût des caractères ou lettres, pour désigner les sons de sa langue ; de là vient la différence qui se trouve dans les figures des lettres Hébraïques, Syriaques, Grèques, Latines, Allemandes, &c.

La plupart des nations Européennes, comme les Italiens, les Espagnols, les Anglois, les François, &c. se servent des lettres Latines, quoique leurs langues soient bien différentes de cette langue.

CHAPTER I.

Of Letters in general.

LETTERS having been at first invented for signs, to which men affixed the idea of certain sounds, every nation has made, according to its own taste, characters or letters to indicate the sounds of its language ; from thence arises the difference we find in the figures of the Hebrew, Syriac, Greek, Latin, and German letters.

Most of the European nations, as the Italians, Spaniards, English, French, &c. make use of the Latin letters, tho' their languages are quite different from that language.

En considérant ces lettres du côté de leurs formes, on en distingue deux sortes, dont nous nous servons suivant les différentes circonstances, savoir ; les lettres *Romaines* qui sont droites et posées perpendiculairement : A, a, &c. et qui sont d'un usage ordinaire dans les livres ; et les lettres *Italiques*, qui sont posées obliquement, de manière que la partie supérieure penche vers la droite A, a, &c. et qui servent à distinguer un mot ou une phrase, dans un discours, à fin que le lecteur y fasse une attention particulière.

Le catalogue de nos lettres s'appelle ALPHABET ou ABECE. Ce mot *Alphabet* vient des noms *Alpha*, *Beta*, que les Grecs donnoient aux deux premières lettres de leur catalogue. Le nom *Abécé* est formé de la réunion des noms que nous donnons aux trois premières lettres du nôtre.

Notre *Alphabet* ne contient que vingt-cinq lettres, savoir ;

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z. auxquelles on peut ajouter

In considering these letters with respect to their forms, we distinguish two sorts, which we make use of according to the different circumstances they are required for, viz. the Roman letter, which are strait, and placed perpendicularly, as A, a, and which are commonly used in our books ; and the Italick letters, which are placed obliquely, in such a manner that the upper part leans towards the right hand, as A, a, &c. and which serve to distinguish a word or phrase, in a discourse, that the reader may give a particular attention to it.

The catalogue of our letters is called ALPHABET or ABC. This word Alphabet comes from these names Alpha, Beta, which the Greeks gave to the two first letters of their catalogue. The word Abc is formed of the conjunction of the names we give the three first letters of ours.

Our Alphabet contains only twenty-five letters, which are

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z. to which may be added &, &

Et, qui vaut autant que *et*.

L'ordre dans lequel ces lettres sont rangées dans l'Alphabet, se nomme *ordre Alphabétique*. C'est selon cet ordre qu'on range les mots dans les Dictionnaires, les Tables de matières, &c. On met d'abord ceux qui commencent par *A*; ensuite ceux qui commencent par *B*, &c. et les derniers sont ceux qui commencent par *Z*. Ce même ordre s'observe encore à l'égard des mots qui sont renfermés sous une même lettre initiale, en faisant attention aux secondes, et aux troisième lettres de ces mots. Ainsi, parmi les mots rangés sous la lettre *A*, ceux qui commencent par *Ab* sont placés devant ceux qui commencent par *Ac*, et ainsi de suite. De même, ceux qui commencent par *Ab a*, sont devant ceux qui commencent par *Ab b*, &c.

Les nations ne s'étant point accordées sur les figures des lettres, n'ont pas été plus d'accord sur les noms qu'elles leur ont donnés, chaque peuple a donné à ses lettres différens noms. Les Hébreux appellent les leurs *Aleph*, *Beth*, &c. les

which has the same signification as et.

The order in which these letters are ranged in the Alphabet, is called Alphabetic order. It is according to this order that words are ranged in Dictionaries, Indexes of books, &c. We first place those which begin with A; then those which begin with B, &c. and the last are those which begin with Z. This same order is still observed in regard to the words which are contained under the same initial letter, in attending to the second and third letters of these words. Thus among the words ranged under the letter A, those which begin with Ab are placed before those which begin with Ac, and so on. After the same manner those which begin with Ab a are before those which begin with Ab b, &c.

Nations having not agreed as to the figures of letters, have not been more unanimous as to the names which are given them, for every nation has given different names to their letters. The Hebrews call theirs Aleph, Beth, &c. the Greeks give theirs the names

4 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

Grecs se servent de ces noms *Alpha, Beta, &c.* Voici ceux que nous donnons communément à nos lettres :

A, B, C, D, E, F, G, H,
a bê cé dé é èf gé ache
 I, J, K, L, M, N, O, P,
i ji ka èl ém èn o pé
 Q, R, S, T, U, V, X,
qu èr ès té û vé icse
 Y, Z.

i-gréc zèd.*

J'exposerai dans les chapitres suivans les différentes manières dont on emploie ces lettres pour désigner les sons de notre langue. Mais il est nécessaire de donner auparavant une idée générale de ces sons.

On distingue dans le langage prononcé deux sons principaux, savoir ; des sons simples & des sons articulés.

Les sons simples, qu'on nomme dans le langage écrit *Voyelles*, sont ceux qui résultent de la simple émission de

of Alpha, Beta, &c. These are the names we commonly give to the French letters:

A, B, C, D, E, F, G, H,
aw bey cey dey a eff ziej aush
 I, J, K, L, M, N, O, P,
ee jee kaw el em en o pey
 Q, R, S, T, U, V, X,
quh er ess tey uh vey eex
 Y, Z.

ee-graik zaid.

In the following chapters I shall explain the various uses to which these letters are applied, for denoting the sounds of our language. But it will be necessary, first of all, to give a general idea of those sounds.

There are, in the pronunciation of a language, two principal sounds, viz. simple and articulate sounds.

Simple sounds, which in the written language are called Vowels, are those that are produced by the impulse of the

* Comme ces dénominations occasionnent de la bisarrerie dans notre Alphabet, dont quelques consonnes se prononcent par une voyelle initiale, et d'autres par une finale, et qu'elles sont de plus de différens genres, l'Académie, pour les rendre plus uniformes, et les faire toutes de masculin, leur a donné les noms de *be, ce, de, fe, gue, he, je, ke, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, xe, ze.* Cette façon de nommer les lettres est la plus naturelle qu'elles puissent avoir, et est aussi plus analogue à leurs fonctions que l'autre dénomination, mais l'usage ne l'a point encore suffisamment établie.

l'air

l'air, et qui se diversifient suivant les diverses formes du passage que la bouche prête à cet air pendant l'émission; tels sont *a, e, i, &c.*

Les sons articulés sont ces mêmes sons qui en passant par la bouche reçoivent des modifications qui sont produites par les divers mouvemens des lèvres, de la langue ou des dents; ainsi comme l'on ne sauroit prononcer ces derniers sans le secours des sons simples, c'est ce qui leur a fait donner le nom de *Consonnes*; terme dérivé du Latin, et signifiant qui sonne avec un autre; tels sont *b, c, d, &c.*

Les sons, soit simples soit articulés, servent à former les *Syllabes*. La réunion de deux sons simples, représentés par deux ou plusieurs voyelles prononcées en une même syllabe, forme un espèce de double son qu'on appelle *Diphthongue*. Je parlerai plus particulièrement de la nature de ces deux derniers termes au Chap. IV. & V.

Il faut encore remarquer que nos lettres, tant voyelles que consonnes, sont encore susceptibles de quelques combinaisons à qui l'on a

breath only, and are diversified by the various forms which the mouth gives to the orifice through which the breath or air passes during its emission; such are a, e, i, &c.

Articulate sounds are of a similar nature, but in passing through the mouth, they receive certain modifications which are produced by various motions or contacts of the lips, tongue, or teeth; so that our not being able to pronounce the latter without the assistance of the former, has occasioned them to be called Consonants, a term which is derived from the Latin, and means sounding with another; such are b, c, d, &c.

Both the simple and articulate sounds serve to form Syllables. The coalition of two simple sounds, represented by two or several vowels pronounced in one and the same syllable, forms a kind of a double sound, which is called Diphthong. I shall give a more particular account of these two last denominations in Chap. IV. and V.

It must likewise be observed, that our letters, both vowels and consonants, are also susceptible of some combinations, which have received names

6 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

données des dénominations qui dénotent la prononciation qu'elles reçoivent dans les syllabes où elles se trouvent : par exemple, l'union d'une ou de plusieurs voyelles avec la lettre *m* ou *n*, dans une même syllabe, s'appelle *son nasal* ; parce qu'alors cette combinaison produit un son provenant un peu du nez. La réunion de *gn*, ou celle de *il* ont aussi quelque-fois l'appellation de *son mouillé*, parce que l'une et l'autre de ces combinaisons reçoivent, dans plusieurs mots, une prononciation fluide & coulante.

Mais afin de faciliter la connoissance des sons que nos lettres ou leurs combinaisons représentent, et aider à les reconnoître dans les différentes occasions. Je vais les considérer séparément, et exposer les divers usages de chacune. Pour cela, je les ai rangées selon l'ordre alphabétique, en commençant par les Voyelles, et finissant par les Consonnes.

implying the modification their pronunciation requires in such syllables as they constitute : as for instance, the meeting of one or several vowels with the letter m or n in the same syllable, is called a nasal sound ; because this combination produces a sound which is partly formed through the nose. The union of gn or that of il, receive also sometimes the denomination of a liquid sound, because each of these combinations produce, in several words, a glid and gliding pronunciation.

But in order to facilitate the knowledge of the sounds which our letters, or the combinations represent, and to help one to recollect them on different occasions, I shall consider them separately, and explain the various uses of each. To this end, I have ranged them according to the alphabetic order, beginning with the Vowels, and ending with the Consonants.

CHAPITRE II.

Des Voyelles.

A.

A, a, a. Cette première voyelle se prononce comme dans ces mots, *grace*, *là*, *pâte*; d'où il s'ensuit qu'on peut la considérer de trois manières; comme simple, comme marquée d'un accent grave *, et comme marquée d'un accent circonflexe.

En la considérant comme simple, elle se prononce naturellement. L'accent grave dessus, fait enfler le son de la voix un peu plus fort. Et l'accent circonflexe oblige d'élever le son de la voix davantage, et de le tenir plus long en lisant.

A a, ces deux voyelles ne se trouvent que dans quelques noms propres; comme dans *Baal*, *Chanaan*, *Isaac*, &c. où le second a se fait à peine entendre, mais le premier doit être prononcé comme s'il étoit marqué d'un accent circonflexe. Autrefois on

CHAPTER II.

Of Vowels.

A.

A, a, a. This first vowel is pronounced as in these words, *grace*, *là*, *pâte*; from whence it follows, that we may consider it in three ways; as plain, as marked with a grave accent, and as marked with a circumflex accent.

In considering it as plain, it is pronounced naturally. The grave accent above it, causes the sound of the voice to be uttered a little stronger, and the circumflex accent directs to rise the sound of the voice still more, and to dwell longer upon it, when we are reading.

A a, these two vowels are only to be met with in some proper names; such as *Baal*, *Chanaan*, *Isaac*, &c. wherein the second a is hardly uttered, but the first must be pronounced as if it was marked with a circumflex accent. Formerly they were used in *Aage*, *baail*;

* *Accent grave* est un terme de grammaire, de même que *accent circonflexe* dont on peut voir les différens usages à la fin de ce traité, CHAP. VIII.

8 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

écrivait *Aage*, *baailler*, *baaillement*, &c. mais l'usage présent veut *âge*, *bâiller*, *bâillement*, &c.

Æ se prononce *a* dans le mot *Caen*, nom de ville, et ses dérivés *caenois*, *caenoise* que quelques uns écrivent encore, par ignorance ou par habitude, *Caën*, &c.

Æ, l'orthographe moderne n'admet plus d'*æ* dans notre langue, on lui a substitué l'*é* aigu dans *César*, *Enée*, &c.

Æ forme deux syllabes ; comme dans *aërien*, *aérer*, &c. où l'on prononce l'*a* & l'*ë* de manière que leurs sons ne se confondent pas. Voyez ma remarque sur l'*ë* tréma, Chap. VIII.

Æi se prononce à la fin des mots comme l'*é* aigu ; Exem. *j'ai*, *donnai*, &c. Mais au milieu des mots, il a le son de l'*è* grave ; comme dans *saison*, *maître*, *trainer*, &c. Ainsi que dans toutes les syllabes où il est joint à *d*, *s*, *t*, *x* ; Exem. *laid*, *jamais*, *parfait*, *paix*, &c. *

* Dans *douai rière* & *St. Aignan* on le prononce comme un *a*, ainsi que devant une ou deux l'mouillées ; Exem. *bétail*, *paille*, &c. Mais dans *faisant*, *faisons*, *faisois*, &c. il a le son de l'*e* muet ; c'est pourquoi la plupart des auteurs modernes écrivent *fesant*, *fesons*, &c. avec un *e*.

ler, *baaillement*, &c. but modern orthography requires *âge*, *bâiller*, *bâillement*, &c.

Æ is pronounced like *a* in the word *Caen*, the name of a town, and its derivatives *caenois*, *caenoise*, which are by some still spelt, either through ignorance or habit, *Caën*, &c.

Æ, in modern orthography the *æ* is disused, and a single *é* accented substituted in its place, as in *César*, *Enée*, &c.

Æ constitutes two syllables ; as in *aërien*, *aëren*, &c. wherein the *a* and the *ë* are pronounced in such a manner as to produce two distinct sounds. See the observation upon the *Diæresis*. Chap. VIII.

Æi is pronounced at the end of words like an *e* acute ; Exem. *j'ai*, *donnai*, &c. But in the middle of words it sounds like an *è* open ; as in *saison*, *maître*, *trainer*, &c. And also in every syllable wherein it is connected with *d*, *s*, *t*, *x* ; Exem. *laid*, *jamais*, *parfait*, *paix*, &c.

Aï forme deux syllabes dont chacune garde le son qui est propre à la voyelle qui la compose; comme dans *haïr, laïc, &c.* qu'on doit prononcer *ha-ir, la-ic, &c.*

Ao se prononce 1^o. comme *o* dans *aoriste, extraordinaire, Saone, saonois, taon.* 2^o comme *a* dans *faon, Laon, laonois, paon, paonneau, se paonner.* 3^o. séparément, c'est-à-dire, forme deux sons dans *Aonie, aorte, faonner, Laodicée, Laomèdon, et autres noms propres.*

Au ne forme qu'un son simple et se prononce comme *ô*; Exem. *aubade, autant, &c.* lisez *obade, otant.*

Aü, ce sont deux voyelles séparées dont chacune garde le son qui lui est propre; Exem. *Saül, &c.* lisez *Sa-ul.*

Ay se prononce ordinairement comme *ai-i* ou *éi*; Exem. *pays, essayons, &c.* lisez *pai-is, essai-ions.* Il y a cependant des exceptions à cette règle qu'on trouvera à l'index de la lettre *y.*

Aï makes two syllables, each of them producing the sound which is peculiar to the vowel that constitutes it; as in *haïr, laïc, &c.* which are to be pronounced *ha-ir, la-ic, &c.*

Ao is pronounced 1st. as an *o*, in *aoriste, extraordinaire, Saone, saonois, taon.* 2^{dly}. as an *a*, in *faon, Laon, laonois, paon, paonneau, se paonner.* 3^{dly}. separately, that is to say, forms two sounds in *Aonie, aorte, faonner, Laodicée, Laomèdon, and other proper names.*

Au forms but one single sound, and is pronounced like *ô*; Exem. *aubade, autant, &c.* read *obade, otant.*

Aü, these are two separate vowels, which keep and produce their respective sounds; Exem. *Saül, &c.* read *Sa-ul.*

Ay is, in general, pronounced like *ai-i* or *éi*; Exem. *pays, essayons, &c.* read *pai-is, essai-ions.* However, there are some exceptions to this rule, which are inserted in the index annexed to the letter *y.*

10 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

Aou se prononce ou dans ces mots *Août* * *ajouteron*, et dans *saoul*, *saouler*; mais ces deux termes ne sont presque plus en usage. Dans *Raoul*, nom propre, il forme deux sons; lisez *Ra-oul*.

Aou is pronounced like *ou* in these words *Août*, *ajouteron*, and in *saoul* *saouler*; but these two last expressions are not much in use. In *Raoul*, a proper name, it makes two syllables; read *Ra-oul*.

Am et an expriment un son nasal qui répond à la voyelle *a*, et qu'on entend dans ces mots *chambre*, *ange*; suivis immédiatement d'une seconde *m* ou de *n*, se prononcent comme un *a* simple, après lequel on n'entend que la consonne *m* ou *n*, qui commence la syllabe suivante; Exem. *enflammer*, *condamner*, *annoncer*, se prononcent *enfla-mer*, *condanner*, *a-noncer*. Excepté quelques mots où l'on fait entendre les deux *m m*, ou les deux *n n*; comme dans *inflammation*, *annotation*, &c. Voyez les lettres *m* and *n*.

Am and an express a nasal sound which answers to the vowel *a*, and which is heard in these words *chambre*, *ange*; when immediately followed with a second *m* or *n*, they are pronounced as a single *a*, after which is only heard the consonant *m* or *n*, which begins the following syllable; Exam. *enflammer*, *condamner*, *annoncer*, are pronounced *enfla-mer*, *condanner*, *a-noncer*. Except a few words in which the two *m*'s, or the two *n*'s are to be articulated, as in *inflammation*, *annotation*, &c. See the dissertation on the letters *m* and *n*.

* Quant à la prononciation de ce mot que plusieurs divisent en deux syllabes, comme s'il y avoit *A-oût*, il n'y a qu'à lire la *Fontaine* et d'autres bons poètes pour se convaincre qu'il ne forme qu'un son. Dans le dictionnaire de l'Acad. Edit. 1762 on trouve *souï* & *souïer* sans *a*.

E.

E, e, e. Cette voyelle s'écrit de quatre manières différentes, savoir avec l'accent aigu, comme dans *vérité*; avec l'accent grave, comme dans *thèse*; avec l'accent circonflexe, comme dans *fête*; et enfin sans accent comme dans *devenir*.

Cette division de ces quatre e, est la plus juste manière de rendre notre langue fixe pour sa prononciation, et d'éviter les équivoques. Par exemple quel est l'étranger qui comprendra la différence prononciation de l'e dans le mot *regle*, ou dans ces mots *mener* et *je mene*, s'ils ne sont distingués par des accens; on devroit donc écrire *règle*, et *je mène* avec l'accent qui lui est propre, ainsi que tous les autres e, où la prononciation le requière. Quelques grammairiens ont pour cette raison-là adopté cette orthographe; mais comme l'usage ne l'a point encore autorisée il est nécessaire de faire les observations suivantes. Le son du premier é se trouve dans la terminaison des mots en *ed*, *er*, *ez*; dans le mot *clef*, et dans la particule *et*

E.

E, e, e. This vowel is represented four different ways, viz. with the acute accent, as in *vérité*; with the grave accent as in *thèse*; with a circumflex accent, as in *fête*; and lastly without any accent, as in *devenir*.

This division of these four e, is the most exact manner of fixing the pronounciation of our language, and of avoiding equivocations. For example, what foreigner is there that can comprehend the different pronounciation of the e in the word *regle*, or in these words *mener* and *je mene*, if they are not distinguished by accents; we should then write *règle* and *je mène* with the accent adapted to them as well as all other e's, whose pronounciation requires one. Some grammarians have, for that reason, pursued this method; but as such an orthography is not yet sufficiently authorized, it will be necessary to make the following observations. The sound of the first é is found in the termination of words in *ed*, *er*, *ez*; in the word *clef*, and in the particle *et* or *&*, which are to be

12 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

ou *é*, que l'on doit prononcer comme s'il y étoit réellement accentué. Le son du second *è* doit se faire entendre dans ce mot *legs*, où *gs* ne se prononcent point; dans les monosyllabes en *es*; comme *des, les, mes, tes, &c.* et dans toutes les syllabes où il est joint à une consonne qui se prononce, et qui garde le son qui lui est propre; comme *avec, chef, autel, fer, amen, &c.* L'*é* circonfléxe, étant toujours marqué, n'occasionne aucune équivoque dans notre prononciation. Le dernier, l'*e* muet, dans les monosyllabes, comme *le, me, ne, que, &c.* a un son un peu aprochant de celui d'*eu*, dans *jeu, peu*, mais plus foible et plus bref; dans le milieu et à la fin des mots, précédé d'une consonne, il ne se prononce presque point, et sert à en rendre l'articulation plus forte; précédé d'une voyelle, il ne se prononce point, mais il en rend la prononciation plus longue.

pronounced as if it was really accented. The sound of the second è is to be expressed in this word legs, wherein gs are not sounded; in monosyllables ending in es; as des, les, mes, tes, &c. and in every syllable wherein it is connected with a consonant, which is sounded and retains its primitive pronunciation; as in avec, chef, autel, fer, amen, &c. The ê circumflex, being always marked over, occasions no difficulties in our pronunciation. The last, the e mute, has, in monosyllables, such as le, me, ne, que, &c. a sound not unlike that of eu in jeu, peu, tho' weaker and shorter; in the middle, and at the end of words preceded by a consonant in the same syllable, it is hardly pronounced, but serves to give it a stronger articulation; preceded by a vowel, it is not pronounced, serving only to lengthen the pronunciation of the foregoing vowel.

* L'*e* de la pénultième syllabe d'un mot, dont la dernière est composée d'une consonne & d'un *e* muet; comme dans *deuxième, pere, fidele, &c.* est tantôt aigu et tantôt ouvert, mais comme on n'en peut régler la prononciation, et qu'il n'est point marqué dans quantité de livres, il n'y a qu'un bon maître qui puisse aider à la déterminer.

E

E a se prononce *a* dans ces mots *Jean, vengeance*, et dans les tems des verbes dont l'infinif se termine en *ger* ; comme *changea, mangea, &c.* mais si l'*e* est aigu, comme dans *agréable*, il *créa, &c.* chaque voyelle garde le son qui lui est propre.

E e, (*ée*,) se prononce séparément d'un son aigu dans *béer*, et *créer* ; mais à la fin des mots ces deux *ée* ne forment qu'un son, soit dans les substantifs soit dans les adjectifs, le second *e* servant dans les uns et les autres à rendre la prononciation du premier *e* plus longue ; Ex. *bourrée, rangée, &c.*

E i a ordinairement le son de l'*e* grave ; Exem. *Reine, Seine, seize, &c.* Il est moins ouvert dans *seigneur, neiger*, et quelques autres mots que l'usage apprendra. Lorsqu'il y a un accent aigu sur l'*e*, ce sont deux voyelles, dont chacune garde le son qui lui est propre ; comme dans *obéir, &c.*

E o se prononce comme *o* ; Exem. *George, geolier, changeons, pigeon, &c.* la voyelle *e* servant à affoi-

Ea is pronounced like a in these words Jean, vengeance, and in the tenses of verbs whose infinitive ends in ger ; as changea, mangea, &c. but if the e is marked with an acute accent, as in agréable, il créa, &c. each vowel keeps its primitive sound.

E e, (ée,) is pronounced separately with the sharp sound in béer and créer ; but at the end of words, these two e's form but one sound, either in substantives or adjectives, the second e serving in both of them to lengthen the pronunciation of the first e ; Exam. bourrée, rangée, &c.

E i is commonly pronounced like an è grave ; Exam. Reine, Seine, seize, &c. Its sound is not so open in seigneur, neiger, and some few words which practice will best indicate. When the e has the acute accent, it forms two syllables, and each of them produces its respective sound ; as in obéir, &c.

E o is pronounced like o ; Exam. George, geolier, changeons, pigeon, &c. the vowel e serving to soft-

C

blir

E

14 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

blir la prononciation du *g* dans ces mots : prononcez *forge, jolier, &c.*

Eu a ordinairement le son qu'on entend dans ces mots *feu & jeu* ; cependant on le prononce comme un *u* simple. 1^o. Dans le participe du verbe *avoir* et ses deux prétérits. 2^o. Dans *Eugène, Euphrate, Euridice, Europe, Eustache*, et autres noms propres. Mais *éu*, avec l'accent aigu sur l'*é*, forme deux syllabes dont chacune garde le son qui lui est propre ; Exem. réunir, réussir, &c.

Eai, eau, eoi, ces syllabes se prononcent comme si elles étoient écrites sans *e* ; Exem. *vengeai, corbeau, songeais, &c.* prononcez *venjai, corbau, sonjois*. La dernière de ces syllabes ne forme un son simple que dans les imparfaits de nos verbes, dans tout autre cas elle produit un double son ; Exem. *asseoir, bourgeois, &c.*

¶ *Em & en* ont le son nasal d'*an*, dans presque tous les mots ; Exem. *temple, étendre, argent, prudent, &c.*

ten the pronounciation of the *g* in these and the like words : pronounce *Joige, jolier, &c.*

Eu has in general no other sound but that which is heard in *feu and jeu* ; however it is pronounced like a sing'e *u*. 1st, In the participle of the verb *avoir*, and in its two preterites. 2^{dly}, In *Eugène, Euphrate, Euridice, Europe, Eustache*, and other proper names. But *éu*, with an acute accent on the *é*, makes two syllables, and each of them produces its respective sound ; Exam. *réussir, réunir, &c.*

Eai, eau, eoi, these syllables are pronounced as if they were written without an *e* ; Exam. *vengea, corbeau, songeais, &c.* pronounce *venjai, corbau, sonjois*. The last of these syllables produces a single sound only in the imperfects of our verbs ; for in other words it produces a double sound ; Exam. *asseoir, bourgeois, &c.*

¶ *Em and en* have the nasal sound of *an*, in most words. Exam. *temple, étendre, argent, prudent, &c.*

Cependant

Cependant il en faut excepter ;

1^o. La terminaison des mots étrangers, où on leur donne le son d'*ème* & d'*ène* ; Exem. *Béthléem, Jérusalem, item ; amen, hymen, &c.* 2^o. Quelques mots où l'*em* & l'*en* se trouvent devant une autre *m* ou *n* ; voyez les dissertations sur ces deux consonnes. 3^o. *Agen*, nom de ville, *Benjamin, benjoin, examen* * où l'*en* a le son d'*ain*. 4^o. Dans les cas ci-après mentionnés dans mes remarques sur *ien*, en traitant des sons de l'*I* et de ses combinaisons. 5^o. Dans la troisième personne du pluriel de quelque verbe que ce soit, où *en* ne se fait pas plus entendre qu'un *e* muet ; Exem. *ils tinrent, ils diffèrent, ils expédient, &c.*

However the following exceptions are to be made ; 1st, The termination of foreign words, wherein they are pronounced like *ème* and *ène* ; Exam. *Bethléem, Jérusalem, item ; amen, hymen, &c.* 2^{dly}, Some words wherein *em* and *en* are found before *m* or *n* ; see the dissertations on these two consonants. 3^{dly}, *Agen*, the name of a town, *Benjamin, benjoin, examen*, wherein *en* takes the sound of *ain*. 4^{thly}, In such words as are hereafter mentioned in my remarks on *ien* ; see the dissertation upon *I*, and its combinations. 5^{thly}, In the third person plural of any verb whatever, wherein *en* has no other sound but that of *e* mute ; Exam. *ils tinrent, ils diffèrent, ils expédient, &c.*

I.

I, i, i. Cette voyelle se prononce à l'ordinaire, comme dans, *ici, cri, fi, &c.* Elle reçoit, l'accent Circonflexe et la Diérèse.

Elle se marque d'un accent circonflexe 1^o, à la troisième personne du Prétérit du Subjonctif, *il punît, il*

* Quelques uns prononcent la terminaison de ce mot comme celle de ce mot *amen* ; mais l'usage le plus commun est de le prononcer *examain*.

I.

I, i, i. This vowel is pronounced in general, as in *ici, cri, fi, &c.* It receives the Circumflex accent and the Diérèse.

It is marked with a circumflex accent, 1st, in the third person of the Preterite of the Subjunctive, *il punît, il ven-*

16 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

vendit. Elle est encore marquée du même accent dans les mots, où elle précède la lettre *s*, qui a été retranchée, comme en ces mots *croître, connoître, &c.* qu'on écrivoit *croistre, connoistre*.

La Diérèse se met sur cette voyelle, pour marquer qu'elle ne fait pas syllabe avec celle qui la précède; Exem. *hai, laïc, &c.* prononcez *ha-i, la-ic*.

Il faut encore observer qu'on le retranche dans *si*, tant dans l'écriture que dans le discours, devant les pronoms *il & ils*; et que plusieurs personnes ne le prononcent point dans la conversation, lorsqu'il est suivi de *gn*; comme dans *coignée, poignée, témoigner, &c.* ni dans *huissier*.

Ia ne forme qu'une syllabe, qu'on appelle Diphthongue*, dans *diable, fiacre, liard, familiariser, familiarité & viande*; les poètes en font deux syllabes dans tous les autres mots; Exem. *di-amant, oubli-a, ri-ant, &c.*

Ie, avec *Pe* muet, se prononce comme *i* long; Ex.

dit. It is further marked with the same accent, in the words, wherein it preceded the letter s, which has been cut off, as in these words, croître, connoître, &c. which were written croistre, connoistre.

The Diæresis is placed over this vowel to denote that it does not make a syllable with that which precedes it; Ex. hai, laïc, &c. pronounce ha-i, la-ic.

It must also be observed, that it is cut off in si, both in writing and in speaking, before the pronouns il and ils only; and that, in a familiar discourse, several leave it out in all words without exception, before gn; as in coignée, poignée, témoigner, &c. as also in huissier.

Ia makes but one syllable, which is called a Diphthong, in diable, fiacre, liard, familiariser, familiarité and viande; in poetry it forms two syllables in any other word but these seven; Exam. di-amant, oubli-a, ri-ant, &c.

Ie, with the e mute, is pronounced like i long; Exam.

* Le mot Diphtongue, ou Diphthongue, tire son origine du Grec et signifie un double son prononcé en une seule syllabe. Voyez ce que j'en dis ci-après Chap. IV.

prie, vie, reniement, &c. avec l'e ouvert ou fermé, n'est ordinairement que d'une syllabe dans les substantifs & adjectifs, comme *ciel fié-vre, piè-ce, fier, pre-mier, troisié-me, &c.* Il faut excepter de cette règle *pi-été, impi-été, inqui-et, inqui-étude, hardi-esse, matéri-el*, et les autres polysyllabes en *iel*, avec tous les mots dans lesquels cet *ie* est précédé de deux consonnes, dont la dernière est une des deux liquides *l*, et *r*; comme *boucli-er, lévri-er, &c.* Cependant on trouve bien des mots dans nos vieux poètes où l'*ie* ne fesoit qu'une syllabe. Dans *hier* on n'en fesoit autrefois qu'une syllabe, à présent on en fait deux; excepté dans *avant-hier*, où il est toujours d'une syllabe.

Io est une Diphtongue dans le discours familier, mais ordinairement de deux syllabes dans le poësie comme *di-ocèse, vi-olence, &c.* On peut cependant en excepter *fiol* & *pioche*.

Iai est de deux syllabes dans les verbes en *ier*; comme *je confi-ai, déli-ai, &c.* et

prie, vie, reniement, &c. with the e pronounced either open or acute, is commonly of one syllable only in substantives and adjectives, as *ciel, fié-vre, piè-ce, fier, pre-mier, troisié-me, &c.* The exceptions to this rule are *pi-été, impi-été, inqui-et, inqui-étude, hardi-esse, matéri-el*, and other polysyllables in *iel*, as likewise all those words in which this *ie* is preceded by two consonants, the last of which is either the liquid *l* or *r*, as in *boucli-er, lévri-er, &c.* Nevertheless we meet with a number of words in our ancient poets, wherein *ie* forms but one syllable. It was usual formerly to make *hier* consist of one syllable only, but at present it is divided into two; except in *avant-hier*, where it is always one syllable.

Io makes a diphthong in common discourse, but generally constitutes two syllables in poetry; as *di-ocèse, vi-olence, &c.* However *fiol* and *pioche* may be excepted from this rule.

Iai makes two syllables in verbs ending in *ier*; as in *je confi-ai, déli-ai, &c.* and in

18 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

dans *ni-ais* ; mais comme l'on veut dans *biais*, *biaiser* ; il n'y a que trois syllabes dans *bréviaire*.

Ian, *ien* ; quand celui-ci se prononce comme *ian* *, l'un et l'autre forment toujours deux syllabes ; Exem. *étudi-ant*, *fri-and*, *li-ant* ; *cli-ent*, *expédi-ent*, *pati-ent*, &c. excepté *viande*. Mais lorsque *ien* se prononce comme *bien*, il est monosyllabe dans les substantifs, les pronoms, les verbes, & les particules adverbiales ; Ex. *chien*, *le mien*, *je tiens*, *rien*, &c. excepté *li-en* & *gardi-en*. Dans les noms propres & les Adjectifs qui indiquent, l'état, la profession, & le pays, la terminaison *ien* est de deux syllabes ; comme *Domiti-en*, *Grammairi-en*, *Parisi-en*, &c. excepté *Chrétien*.

Iau forme toujours, dans les vers, deux syllabes ; comme *besti-aux*, *mi-auler*, *provinci-aux*, &c.

Ieu ne fait qu'une diphtongue en prose ; Exem.

ni-ais ; but either one or two in *biais*, *biaiser* ; there are but three syllables in the word *bréviaire*.

Ian, *ien* ; when the latter is pronounced like *ian*, both always constitute two syllables ; Exam. *étudi-ant*, *fri-and*, *li-ant* ; *cli-ent*, *expédi-ent*, *pati-ent*, &c. except *viande*. But when *ien* is pronounced like *bien*, it is a monosyllable in substantives, pronouns, verbs, and adverbial particles ; Exam. *chien*, *le mien*, *je tiens*, *rien*, &c. except *li-en* and *gardi-en*. In proper names and adjectives which denote condition, profession and country, the termination *ien* forms two syllables ; as in *Domiti-en*, *Grammairi-en*, *Parisi-en*, &c. except *Chrétien*.

Iau always constitutes two syllables in verse ; as in *besti-aux*, *mi-auler*, *provinci-aux*, &c.

Ieu makes but a diphthong in prose ; Exam. *furieux*,

* Cette combinaison de lettres se prononce comme *ian*, 10. Quant elle suivie de *ce* dans le même mot ; Exem. *patience*, *science*, &c. 20. Dans tous les substantifs & adjectifs terminés par un *i* ; Exem. *orient*, *impatient*, &c. Ces cas exceptés, *ien* produit le son nasal qu'on entend dans *bien*.

furieux,

furieux, pieux, &c. mais les poëtes en font deux syllabes : excepté dans Dieu, cieux, épieu, effieu, lieu, mieux, pieu, vieux, yeux.

Ioi forme deux syllabes dans les verbes en ier ; comme je confi-ois, déli-ois, &c.

Ion est aussi de deux syllabes : 1^o. Dans les verbes en ier ; comme étudi-ons, purifi-ons, &c. 2^o. Dans les substantifs ; comme acti-on, créati-on, passi-on, &c. 3^o. Dans tous les verbes où il est précédé de deux consonnes, dont la seconde est une r ; comme mettri-ons, rendri-ons, &c.

Im & in se prononcent ordinairement, comme ain, lorsqu'ils sont précédés ou suivis d'une autre consonne qu'une m ou n ; Exem. clinquant, destin, timbre, &c. excepté à la fin de quelques noms étrangers où ils se prononcent ime & ine ; comme Ibrahim, Selim, interim ; Ain, Zaïn, deux nom Hebreux, Sin, ville de la Chine, &c. quoique dans Benjamin & Caïn ils suivent la règle générale.

pieux, &c. but poets make two syllables of it : except in Dieu, cieux, épieu, effieu, lieu, mieux, pieu, vieux, yeux.

Ioi makes two syllables in words ending in ien ; as in je confi-ois, déli-ois, &c.

Ion also consists of two syllables, 1st, In verbs that end in ier ; as in étudi-ons, purifi-ons, &c. 2^{dly}, In substantives ; as in acti-on, créati-on, passi-on, &c. 3^{dly}, In all verbs wherein it is preceded by two consonants, the second of which is r ; as in mettri-ons, rendri-ons, &c.

Im and in, being preceded or followed by another consonant but m or n, are generally pronounced like the syllable ain ; Exam. clinquent, destin, timbre, &c. except at the end of some foreign names, wherein they are pronounced ime and ine ; as in Ibrahim, Selim, interim ; Ain, Zaïn, two Hebrew names, Sin, a town in China, &c. though in Benjamin and Caïn they follow the general rule.

O.

O, o, o. Cette voyelle a les sons qu'on entend dans ces mots, *hotte, oter, hôte*. Le premier de ces trois sons est le plus brève, ce qu'il faut toujours observer dans tous les mots où l'o est suivi de deux consonnes ; à-moins qu'il ne soit marqué d'un circonflexe : car pour lors il devient long, comme dans *apôtre*, où l'accent tient lieu de la lettre *s* que l'on a retranchée.

Cette voyelle est souvent une particule interjective, dont on se sert pour invoquer à son secours, pour admirer, pour se plaindre, invectiver, et pour toutes sortes d'exclamations.

Dans la première syllabe des verbes *accommoder*, et *raccommoder*, on ne le prononce point dans le discours familier.

Oa, ces deux voyelles se trouvent dans *croasser, coadjuteur, coactif, coaguler, cloaque, rétroactif*, et quelques noms étrangers, où elles forment deux syllabes, même dans le discours familier.

Oe ne fait qu'une syllabe dans *boëtte, coëffe, moelle,*

O.

O, o, o. This vowel has the sounds which are heard in the words, *hotte, oter, hôte*. The first of these three sounds is the most rapid, which must always be observed in all the words wherein the o is followed by two consonants ; unless it is marked with a circumflex : for then it becomes long, as in *apôtre*, in which the accent supplies the place of the letter *s* which has been cut off.

This vowel is often an interjective particle serving to call for assistance, to admire, to complain, to revile, and for all sorts of exclamations.

In the first syllable of the verbs *accommoder* and *raccommoder*, it is usually dropped in familiar discourse.

Oa, these two vowels are found in *croasser, coadjuteur, coactif, coaguler, cloaque, rétroactif*, and some foreign names, wherein they make two syllables, even in familiar conversation.

Oe makes but one syllable in *boëtte, coëffe, moelle,*
poëlle.

poêle ; mais avec l'é fermé ou tréma il est de deux syllabes ; comme dans *coéternal*, *poème*, *poésie*, &c.

OE (œ) a le son aigu d'un é gu dans *œconome*, *œcuménique*, *œdipe*, &c. qu'on écrit à présent *économie*, *écuménique*, &c.

OË, (*œi*) *œu*, *œu*, ont le son d'*eu*, et se trouvent dans *œil*, *œillère*, *cœur*, *mœurs*, &c. Prononcez *euil*, *cuillère*, *keur*, *meurs*, &c.

Oi, *oin*, *ois*, *oit*, *oient*, sont ou simples sons, ou Diphthongues ; comme simples sons, elles se prononcent de même que l'*è* grave* ; Exemples ; *roide*, *j'avois*, *il connoît*, *ils étoient*. Quand elles sont diphthongues, elles se prononcent comme ces deux lettres *oè* ; Exem. *Loi*, *Rois*, *droit*, *ils voient*, *soin*, &c.

poêle ; but with the é sharp or marked with the *diaræsis*, it forms two syllables ; as in *coéternal*, *poème*, *poésie*, &c.

OE has the sound of an e acute in *œconome*, *œcuménique*, *œdipe*, &c. which are now-a-days written *économie*, *écuménique*, &c.

OË, *œi* ; *œu*, *œu*, are sounded like *eu*, and are to be found in *œil*, *œillère*, *cœur*, *mœurs*, &c. Pronounce *euil*, *cuillère*, *keur*, *meurs*, &c.

Oi, *oin*, *ois*, *oit*, *oient*, are either single sounds or Diphthongs ; as single sounds, they are pronounced after the same manner as the grave *è* ; Examples ; *roide*, *j'avois*, *il connoît*, *ils étoient*. When they are diphthongs, they are pronounced as these two letters *oè*. Examples : *Loi*, *Rois*, *droit*, *ils voient*, *soin*, &c.

* Ce son simple se trouve, 10. Dans tous les imparfaits des verbes ; comme *j'avois*, *j'aurois* ; *j'étois*, *je serais*, *je donnois*, &c. 20. Dans les verbes terminés en *oître* ; comme *connoître*, *paroître*, &c. 30. Dans ces mots *barnois*, *soible*, *roide*, et leurs dérivés. 40. Dans certains noms nationaux ; comme *Anglois*, *François*, &c. Voyez le son d'*oi* dans ma grammaire, p. 24 and 25. M. de Voltaire, afin de lever l'équivoque de cette syllabe, a introduit *ai* dans tous les mots où *oi* prend le son de l'*è* grave, et plusieurs auteurs modernes ont adopté cette orthographe.

qu'on

22 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

qu'on doit prononcer en une syllabe comme s'il y avoit *Loè, Roès, &c.*

Oï, ce sont deux voyelles séparées, dont chacune garde le son qui lui est propre ; Exem. *Moïse*, prononcez *Mo-ise*.

Oo, dans les mots *coopérer, coobliger*, et leur dérivés, il faut faire entendre les deux *oo* ; prononcez *co-opérer, &c.*

Ou, a le son qu'on entend dans *coucou* ; quand il est suivi d'un *i* et d'un *l*, la lettre *i* ne sert qu'à rendre l'*l*, ou les *ll* suivantes liquides ; Exem. *fenouil, quenouille, mouiller*.

Oue, avec l'*e* ouvert ou fermé, est de deux syllabes ; comme *avou-er, jou-et, lou-er, &c.* excepté *fouet & fouetter*.

Oui est aussi de deux syllabes ; comme *Lou-is, jou-i, &c.* excepté *bouis*, et l'affirmation *oui*.

Oy, se prononce *oi-i*, quand il se rencontre devant une voyelle ; Exem. *voyant, joyeux*, prononcez *voi-iant, joi-ieux*. Excepté *noyer & nettoyer* que quelques uns prononcent *néyer, nettéyer*.

which are to be pronounced in one syllable, as if they were wrote Loè, Roès, &c.

Oï, these are two separate vowels, each of which preserves its proper sound ; Exem. *Moïse*, pronounce *Mo-ise*.

Oo in the words *coopérer, coobliger*, and their derivatives, the two *o's* make a separate syllable ; pronounce *co-opérer, &c.*

Ou, has the sound which is heard in *coucou* ; when it is followed by an *i* and an *l*, the letter *i*, serves only to make the following *l*, or *ll* liquid ; Exem. *fenouil, quenouille, mouiller*.

Oue, with the *e* pronounced either open or acute, makes two syllables ; as *avou-er, jou-et, &c.* except *fouet and fouetter*.

Oui makes also two syllables as *Lou is, jou-i, &c.* except *bouis*, and the affirmative *oui* (yes.)

Oy is pronounced *oi-i*, when it meets with a vowel ; Exem. *voyant, joyeux*, pronounce *voi-iant, joi-ieux*. Except *noyer and nettoyer*, which some persons pronounce *néyer, nettéyer*.

om & on, 1^o. ont le son nasal, qui répond à la voyelle o; Exem. *tomber, tondre*. 2^o. lorsque l'm ou l'n est redoublée, ils se prononcent comme un simple o; Ex. *hommage, honneur*, qu'on doit prononcer o-mage, o-neur.

On peut encore remarquer qu'il y a quelques mots, tirés des langues étrangères et reçus dans la nôtre, qui se terminent en o, savoir *écho, numéro, vertigo, zéro, &c.* des noms propres, comme *Angelo, Broglio, Florio, &c.* et des expressions dérivées du Latin; comme un *in-folio, un in-quarto, un in-duodecimo, &c.* où l'o a un son pur.

om and on, 1st, have the nasal sound which answers to the vowel o; Exam. *tomber, tondre*. 2^{dly}, when the m or n is double, they are pronounced as a single o; Exam. *hommage, honneur*, which are to be pronounced o-mage, o-neur.

It may moreover be observed, that there are some words borrowed from foreign languages, and admitted in ours, which are terminated in o; viz. *écho, numéro, vertigo, zéro, &c.* some proper names, as *Angelo, Broglio, Florio, &c.* and expressions derived from the Latin; as *un in-folio, un in-quarto, un in-duodecimo, &c.* wherein the o keeps its primitive sound.

U.

U, u, u. Cette voyelle se prononce comme dans ces mots *bu, lu, usurier*. Elle reçoit deux sortes d'accens; le grave, et le circonflexe, et de plus la Diérèse. Elle a l'accent grave dans la particule adverbiale où, comme, où est il? pour la distinguer de la particule conjonctive ou, comme dans, vous ou moi.

Cette voyelle se marque d'un accent circonflexe dans les troisièmes personnes au singulier du présent du sub-

U.

U, u, u. This vowel is pronounced as in these words, *bu, lu, usurier*. It receives two sorts of accents, the grave and the circumflex, and moreover the Diæresis. It has the grave accent in the adverbial particle où, as où est il? to distinguish it from the conjunctive particle ou, as in vous ou moi.

This vowel is marked with a circumflex accent in the third persons in the singular of the preterite of the subjunctive, as

jonctif,

24 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

jonctif, comme, *il reçût, il dût.* La voyelle, *u*, étant marquée de la diérèse fait une syllabe séparée, comme dans ces mots *Esaü, Saül, &c.* pour ne pas prononcer *Esau, Saul.*

U a forme deux syllabes quand il n'est pas précédé d'un *g* ou d'un *q*; comme *mu-a, pu-a, ru-a, su-a, tu-a, &c.* mais il ne produit ordinairement qu'un son, c'est-à-dire celui de l'*a* après *g* & *q*; comme dans *vogua, marca, quatre, &c.* Il en faut cependant excepter quelques uns ci-après mentionnés au No. 4, du *g*, et au No. 2, du *q*.

Ue, avec l'*e* ouvert ou fermé, est toujours de deux syllabes; comme *du-el, tu-er, &c.* précédé de la lettre *g* * ou *q*'il ne rend que le son de la lettre *a* dans presque tous les mots; Exem. *guenon, querir, &c.* Voyez *q* No. 2.

Ui est ordinairement une diphtongue; comme *fuir, lui, muid, puit, &c.* Ex-

il reçût, il dût. *This vowel u being marked with the Diæresis, makes a separate syllable, as in these words Esaü, Saül, &c. in order to prevent one from pronouncing Esau, Saul.*

U a forms two syllables when it is not preceded either by a *g* or a *q*; as *mu-a, pu-a, ru-a, su-a, tu-a, &c.* but it commonly produces only one sound, which is that of *a* after *g* and *q*; as in *vogua, marca, quatre, &c.* However there are a few words hereafter mentioned which must be excepted from this rule; see the letter *g* No. 4, and *q* No. 2.

Ue, whether the *e* be pronounced open or acute, always makes two syllables: as *du-el, tu-er, &c.* being preceded by the letter *g* or *q* it renders only the sound of *e* in most words; Exam. *guenon, querir, &c.* see *q* No. 2.

Ui is generally speaking a diphthong; as *fuir, lui, muid, puit, &c.* except

* Cette syllabe ayant deux sons entièrement différens après *g*, comme dans *digue* et *cigue*; pour ôter l'équivoque de ces sons on est obligé d'avoir recours à l'accent circonflexe, ou à la diérèse dans le dernier, qu'on écrit *cigüe* ou *ciguë*; j'en parlerai ci-dessous au Chap. VII.

cêpté, 10. Dans *bru-ine*, *continu-ité*, *contigu-ité*, *ingénu-ité*, *perpétu-ité*, *ru-ine*, *ru-iner*. 20. Dans *vuide*, *vuider* et leurs dérivés, ainsi que dans *buissonnière* où il ne donne que le son d'un *i* ; mais il est diph-tongue dans *buisson* : voyez g N^o. 4, at q N^o. 2.

Uo est de deux syllabes quand il n'est pas précédé d'un *g* ou d'un *q* ; comme dans *su-ons*, *tu-oit*, *attribu-ons*, &c. mais il ne fait qu'une syllabe dans *voguons*, *marquons*, &c. où l'*u* ne se fait pas même entendre.

Uei, ces voyelles ont le son confus d'*eu*, et ne font qu'une syllabe ; elles se trouvent dans ces mots *cercueil*, *cueillir*, *écueil*, *orgueil*, *recueil*, &c.

Ueu est de deux syllabes ; comme dans *somptu-eux*, *vertu-eux*, &c. Excepté après *g* et *q*, où il n'en fait qu'une ; Ex. *gueule*, *queue*, &c.

Uoie, ces voyelles se trouvent dans les troisième personnes au pluriel de l'imparfait de l'indicatif des verbes terminés en *guer*, et en *quer* ; Exemples : *ils alléguoient*, *dis-*

ist, In *bru-ine*, *continu-ité*, *contigu-ité*, *ingénu-ité*, *perpétu-ité*, *ru-ine*, *ru-iner*. 2dly, In *vuide*, *vuider*, and *their derivatives*, as also in *buissonnière* (*truant*) *wherein it sounds only like a single i* ; but is a diphthong in *buisson* : see g No. 4, and q No. 2.

Uo makes two syllables, when it does not come after either a *g* or a *q* ; as in *su-ons*, *tu-oit*, *attribu-ons*, &c. but it constitutes only one syllable in *voguons*, *marquons*, &c. wherein the *u* is not even heard.

Uei, these vowels have the confused sound of *eu*, and make but one syllable ; they are found in *cercueil*, *cueillir*, *écueil*, *orgueil*, *recueil*, &c.

Ueu forms two syllables ; as in *somptu-eux*, *vertu-eux*, &c. Except after *g* and *q*, wherein it constitutes but one syllable ; Exam. *gueule*, *queue*, &c.

Uoie, these vowels are found in the third persons plural of the imperfect of the indicative of verbs ending in *guer*, and in *quer* ; Ex. *ils alléguoient*, *distinguoient*, *choquoient*, *marquoient* ;

D

tin-

26 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

tinguient, choquoient, mar-
gurent ; mais l'u ne s'y
fait point entendre.

um & un, ont le son na-
sal, qui répond aux voyelles
eu, et qu'on entend dans
ces mots *parfum, chacun* ;
excepté dans *junte* et les
noms propres comme *Hum-
bert, Dunkerque, &c.* où ils
se prononcent *on*. Dans
quelques mots, qui ont pas-
sé du Latin dans notre lan-
gue, la termination *um* se
prononce *ome* ; Exem. *opium*,
Te Deum. Excepté dans
*dictum, factum, rogatum, &
totum*, qu'on prononce *dic-
ton, facton, &c.*

but the letter u is never
heard in them.

um & un, have the na-
sal sound which answers to the
vowels eu, and which is
heard in these words *parfum*,
chacun ; except in *junte* (&
junto) and proper names, as in
Humbert, Dunkerque, &c.
wherein they are pronounced
like *on*. In some words, which
our language has borrowed
from the Latin, this termi-
nation *um* is pronounced *ome* ;
Exam. *opium, Te Deum*.
Except in *dictum, factum*,
rogatum, and totum, which
are pronounced *dicton, &c.*

Y.

Y, y, y. Cette voyelle se
doit considérer ou comme
une lettre Grecque, c'est-à-
dire, comme un *i* simple, ou
comme double *i*, dont en
écrivait on a tiré le dernier
plus long, pour être distin-
gué d'un *u*, en cette forme
ij ; car autrefois on écrivoit
de cette manière, et ensuite
au renouvellement des let-
tres, les imprimeurs par ig-
norance en ont fait la lettre
y, telle que nous l'avons.

Considérée comme, un *i*
simple, on s'en sert 1^o. dans

Y.

Y, y, y. This vowel must be
considered either as a Greek
letter, that is, as a single *i*,
or as a double *i*, the last of
which in writing has been
drawn longer, in order it
should be distinguished from an
u, in this form *ij* ; for for-
merly they used to write after
this manner, and since, at the
revival of letters, printers
through ignorance have chan-
ged it into the letter *y*, such
as we have it now.

Considered as a single *i*, it
is used 1st, in the particle *y* ;

la particule *y* ; Exem. *il y a*, *il y reste*, &c. 2^o. Au commencement de ces mots *yeuse* (arbre) *yeux* ; et dans *yvaie*, *yvre*, *yvresse*, *yvrogne*, *yvrognier*, *yvregnerie*, où quelques auteurs l'emploient encore au lieu d'*i*, pour se conformer à l'ancienne orthographe. 3^o. Au lieu de la voyelle *i* dans plusieurs mots qui viennent du Grec ; comme, *hypothèse*, *pyramide*, *synode*, &c. Et comme un double *i*, on s'en sert dans le mot *lays*, mais non pas dans ses dérivés *paysage* et *paysant*, qu'on doit prononcer *païsage* et *païsant* ; et dans les mots où il se trouve entre deux voyelles, comme dans *abbaye*, *essayer*, *moyen*, &c. qu'on doit prononcer comme s'il y avoit *pai-is*, *essai-ier*, *moi-ièn* *. Mais ceux qui écrivent, ces mots avec l'*i* marqué de la Diérèse, font une grande faute, car elle ne doit s'employer sur les voyelles, que pour

Exam. il y a, *il y reste*, &c. 2^{dly}, *At the beginning of these words yeuse (a tree) yeux ; and in yvaie, yvre, yvresse yvrogne, yvrognier, yvregnerie, wherein some writers still use it, in lieu of i, in order not to deviate from ancient orthography. 3^{dly}, Instead of the vowel i in many words derived from the Greek, as hypothèse, pyramide, synode, &c. And as a double i, it is used in pays, though not in paysage and paysant ; which are to be pronounced païsage and païsant ; and in words wherein it is used betwixt two vowels, as in abbaye, essayer, moyen, &c. which are to be pronounced as if they were wrote pai-is, essai-ier, moi-ièn. But those who write these words with an i, marked with the Diæresis, commit a great fault, for it ought to be used only upon vowels, to denote separate syllables, as in these words, laïc, poète, Esau, &c. and if they*

* Il y a cependant quelques mots à excepter où l'y se trouve placé entre deux voyelles par le seul caprice de l'usage, comme dans *ayeul*, *bayonnette*, *camayeul*, *cayer*, *cayeul*, *coyon*, *fayance*, *glayeul*, *payen*, *tavayeul*, *tuyau*, *Ayen*, *Bayard*, *Bayeux*, *Cayenne*, et d'autres noms propres quoiqu'il n'y ait que le son, d'un *i*, puisqu'on prononce *a-yeul*, *ba-ionnette*, &c. Dans *ayant* participe du verbe *avoir*, il s'y prononce comme un double *i* ; voyez l'observation 3^{me}. à la suite de la première partie de ma Gram.

désigner des syllabes séparées, comme dans ces mots *laïc, peïte, Esaü, &c.* et si l'on prononçoit, *pays, moyen*, de la même manière, ce seroit fort ridicule. Pour la même raison on doit écrire *haie, joie, pluie; essai, roi, ennui*, et leurs semblables; et non pas *haye, joye, pluye; essay, roy, ennuy*: par ce que les combinaisons de voyelles qui se trouvent dans ces mots n'y forment qu'une syllabe & qu'un son; c'est d'ailleurs l'usage de nos meilleurs auteurs modernes.

ym & yn, ont les mêmes sons que *im & in*. On ne les emploie que dans les mots qui sont écrits dans le Grec par un *upsilon*; Exem. *symbole, syntaxe*: Mais les meilleurs auteurs négligent à présent l'y, et lui substituent l'i simple; excepté dans la particule *y*, et dans les mots où il vaut deux *ii*.

Il faut encore observer que dans la première et seconde personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif & du présent du subjonctif des verbes en *yer*, et de quelques uns en *ir, oir*, l'usage admet *yi* avant la dernière syllabe de ces mots, pour les

were to pronounce *pays, moyen*, after the same manner, it would be very ridiculous. For the same reason we must write *haie, joie, pluie, essai, roi, eunui, and the like*; and not *haye, joye, pluye; essay, roy, ennuy*: because the combinations of vowels which are in these words constitute but one syllable and one sound; besides it is the orthography made use of by our best modern writers.

ym and yn have the same sounds as *im and in*. They are only made use of in words which are wrote in the Greek with an *upsilon*; Exam. *symbol, syntaxe*: But the best authors pay no regard now-a-days to the letter *y*, and substitute to it the single *i*, except in the particle *y*, and in words wherein it stands for two *ii*.

It may not be amiss to observe, that in the first and second person plural of the imperfect of the indicative, and of the present subjunctive of verbs ending in *yer*, as also of some ending in *ir and air*, custom requires *yi* before the last syllable of these words, to dis-

diffé-

différencier des mêmes personnes du présent de l'indicatif & de l'impératif ; ainsi employer fait *employions* & *employiez* : voir, *voyions* et *voyiez* : fuir, *fuyions* & *fuyiez*, &c.

tinguish them from the same persons of the present indicat. and imperative moods ; therefore employer makes employions and employiez : voir, voyions and voyiez : fuir, fuyions and fuyiez, &c.

CHAPITRE III.

Des Consonnes.

B.

B, b, b. 1^o. Cette lettre a le son qu'on entend dans ce mot *bombe*. Elle se prononce distinctement à la fin de *radoub*, *rumb*, (prononcez *romb* ;) et des noms propres, comme dans, *Job*, *Caléb*, *Moab*.

2^o. Cette consonne a le son du p à la fin des syllabes suivies d'une s ou d'un t ; Exem. *absous*, *observer*, *obtenir*, *obtus*, prononcez *ap-sous*, *op-server*, *op-tenir*, *op-tus*.

3^o. Elle est muette, c'est-à-dire, ne se prononce pas à la fin de ces mots, *plomb*, *aplomb*, et *surplomb*. De deux bb de suite, on n'en prononce qu'un ; Exem. *Abbé*, se prononce *Abé*.

CHAPTER III.

Of Consonants.

B.

B, b, b. 1st, *This letter has the sound which is heard in this word bombe. It is pronounced distinctly at the end of radoub, rumb, (pronounce romb,) and proper names, as in Job, Caléb, Moab.*

2^{dly}, *This consonant has the sound of a p at the end of syllables followed by an s or a t ; Exam. absous, observer, obtenir, obtus, which are to be pronounced ap-sous, op-server, op-tenir, op tus.*

3^{dly}, *It is mute, that is to say, is not pronounced at the end of these words, plomb, aplomb and surplomb. Of two b's following each other, only one is pronounced ; Exam. Abbé, pronounce Abé.*

☞ On trouve dans les vieilles impressions, nombre de *b*, en différens mots, que l'on ne met plus, et qu'on n'y a jamais prononcé; Ex. *debvoir*, le *Fèbvre*, *debte*, *doubte*, *fièbvre*, &c. il faut écrire et prononcer *devoir*, le *Fèvre*, *dette*, *doute*, *fièvre*. On peut encore observer que le *b* retourné peut représenter quatre lettres, *b*, *p*, *d*, *q*.

☞ *We find in old books many a b in different words, which is no longer made use of, and has never been pronounced in them: Exam. debvoir, le Fèbvre, debte, doubte, fièbvre, &c. we must write and pronounce devoir, le Fèvre, dette, doute, fièvre. It may moreover be observed that the reversed may serve to represent four different letters, viz. b, p, d, q.*

C.

C, c, c. 1^o. Cette lettre a le son de *k* lors qu'elle précède *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, dans le même mot; Exem. *cabane*, *cofre*, *cuve*, *clarté*, *crédule*, &c.

2^o. Elle a toujours le son de l'*s* devant *e* & *i*; Exem. *ceci*, *cela*, *cilice*; et devant *a*, *o*, *u*, lorsqu'elle est cédillée; Exem. *or-ça*, *maçon*, *reçu*.

3^o. Elle se prononce *que* à la fin de presque* tous les monosyllabes; comme dans ces mots: *fac*, *bec*,

C.

C, c, c. 1st, *This letter has the sound of k, when it precedes a, o, u, l, r, in the same word; Exam. cabane, cofre, cuve, clarté, crédule, &c.*

2^{dly}, *It has always the sound of an s before e and i; Exam. ceci, cela, cilice; and before a, o, u, when it is marked with a cedilla; Exam. or-ça, maçon, reçu.*

3^{dly}, *It is pronounced que at the end of almost every monosyllable; as in these words: fac, bec, pic,*

* Excepté dans les mots *broc*, *croc*, *porc*, *clerc*, *marc d'argent*, et les mots où elle est précédée d'une voyelle nazale, comme, *banc*, *flanc*, *jonc*, *tronc*, *donc*, &c. Voyez l'observation Vème. à la suite de la première partie de ma Gram.

pic, *croc, duc, froc, sec, soc, &c.*

4°. Cette lettre prend le son de *g* dans ces mots *secrét, secrétaire, second, seconder, cicogne, & éclogue* *. On prononce, comme s'il y avoit *sé-grèt, ségrè-taire, &c.*

5°. *ch*, ces deux lettres ont en général le son, et le sifflement de *sh*; Exem. *charité, chiche, choquer, &c.* Excepté dans le verbe *acheter*, et dans *revanche*, où elles se prononcent à peu près comme un *g*; mais comme il y a quelques mots d'une origine étrangère dans lesquels *ch* se prononcent comme *sh*, et d'autres où il faut les articuler comme *k*, nous en citerons ici le plus grand nombre pour que les étrangers ne s'y méprennent pas. Dans le *Diction. de l'Acad. edit. 1762*, on trouve à la lettre *H* cette règle générale.
 " *L'h* après un *c* donne
 " la prononciation d'un
 " *k* dans les mots pris de

croc, duc, froc, sec, soc, &c.

4thly, This letter takes the sound of *g* in these words, *secrét, secrétaire, second, seconder, cicogne, and éclogue.* They are pronounced as if they were wrote, *sé-grèt, ségrè-taire, &c.*

5thly, *ch*, these two letters have, in general, the hissing sound of *sh*; Exam. *charité, chiche, choquer, &c.* Except in the verb *acheter*, and in *revanche*, wherein they are nearly pronounced like *g*; but as there are some words of a foreign origin, that have *ch* sounded like *sh*, and others wherein they are articulated like *k*, I will annex the greatest part of them here, with their distinction, for the advantage of foreigners. In the *Diction. of the Acad. edit. 1762*, this general rule is annexed to the dissertation on the letter *H*.
 " The *h* after *c* forms the
 " sound of *k* in words taken from the Hebrew,
 " Greek, or Latin lan-

* Je ne parle point ici des noms propres comme de *Claude, Claudine, Czar, Czarine, &c.* que plusieurs Grammairiens prétendent qu'il faut prononcer avec un *g*, car c'est contre le bel usage.

" l'Hébreu, du Grec, ou
 " du Latin ; ainsi Cher-
 " sonèse, Melchisédec, chré-
 " tien, se prononcent
 " comme s'ils étoient é-
 " crits ainsi, kersonèse,
 " Melkisédec, krétien.
 " Plusieurs mots sont ex-
 " ceptés de cette règle."

" guages ; therefore Cher-
 " sonèse, Melchisédec
 " chrétien, are pronounced
 " as if they were written
 " kersonèse, Melkisédec,
 " krétien. Several words
 " are excepted from this
 " rule."

Mots où *ch* se prononce *s*.

ACHEEN,	ACHEAN.
achéron,	acheron.
Achille,	Achilles.
anarchie,	anarchy.
anarchique,	anarchial.
alchymie,	alchymistry.
alchymiste,	alchymist.
anchise,	anchises.
Antioche,	Antioch.
archevêché,	archbishoprick.
archevêque,	archbishop.
Archidame,	Archidamus.
archidiaconat,	archdeaconsry.
archidiacre,	archdeacon.
archiduc,	archduke.
archiduché,	archduchy.
Archimède,	Archimedes.
Archipel,	Archipelago.
architecte,	architect.
architecture,	architecture.
architrave,	architrave.
archives,	records.
BACHA,	BASHAW.
bachique,	bacchanalian.
barachie,	barachius.
CHERUBIN,	CHERUB.
cacochymie,	cacochymy.

Mots où *ch* se prononce *k*.

ACHAB,	ACHAB.
Achaïe,	Achaia.
achéloüs,	achelous.
anachorète,	anachoret.
Antiochus,	Antiochus.
archange,	archangel.
Archangel,	a city.
Archéarnasse,	proper name.
archétype,	archetype.
Archélaus,	Archelaus.
archiepiscopal,	archiepis.
archiloüs,	archilous.
Archigènes,	Archigenes.
archonte,	archonte.
Bacchanale,	Bacchanal.
bacchante,	bacchant.
Bacchus,	Bacchus.
CHAOS,	CHAOS.
Charybde,	Charybdis.
Chaldée,	Chaldaea.
cham,	a title.
Chanaan,	Chanaan.
Charon,	proper name.
Calchas,	Colchis.
catéchumène,	catechumen.
Carchédon,	Carchedon.
Chérés,	Cherco.
	catechiser.

Mots où *ch* se prononce *sh*.

catéchiser, *to catechise.*
 catéchisme, *catechism.*
 catéchiste, *catechist.*
 chile, *chyle.*
 chimère, *chimæra.*
 chymie, *chymistry.*
 chymiste, *chymist.*
 Chipre, *Cyprus.*
 Chiron, *Chiro.*
 chirurgie, *surgery.*
 chirurgien, *surgeon.*
 Colchide, *Colchis.*
 Eustochie, *Eustochium.*
 Eutyche, *Eutyche.*
 Ezéchias, *Ezekiah.*
 Ezéchiël, *Ezekiel.*
 Hiérarchie, *Hierarchy.*
 Hiérarchique, *Hierarchick.*
 JOACHIM, *JOACHIM.*
 MALACHIE, *MALACHY*
 Machiavel, *proper name.*
 Manichéen, *Manichean.*
 Michée, *Mican.*
 Michel, *Michael.*
 monarchie, *monarchy.*
 monarchique, *monarchal.*
 Patriarche, *Patriarch.*
 Psichée, *Psicha.*
 RACHEL, *RACHEL.*

Mots où *ch* se prononce *k*.

Chersonèse, *Chersonesus.*
 Chiliaque, *Chyliarchus.*
 Chios, *Scio or Chios.*
 chirographaire, *chirographer.*
 chiromancie, *chiromancy.*
 chiromancien, *chiromancer.*
 cœur, *choir.*
 chorographie, *choreography.*
 chorographique, *chorograph.*
 choriste, *chorist.*
 chorus, *chorus.*
 Echinades, *Echinades.*
 Epicharme, *Epicharmus.*
 Exarchat, *Exarchate.*
 écho, *echo.*
 eucharistie, *eucharist.*
 Eschile, *Eschyle.*
 Eschines, *Eschynes.*
 Lefchès, *Lefches.*
 Machabée, *Machabeus.*
 Melchisédec, *proper name.*
 Michol, *Michol.*
 monachisme, *monachism.*
 Nabuchodonosor, *pro. name.*
 Orchestre, *Orcheater.*
 Parochial, *parochial.*
 pascal *, *paschal.*
 Schirre, *Schirus.*
 scholastique, *scholastic.*

* Il y a encore d'autres mots étrangers en *chal* qu'on a adopté dans notre langue, comme *monachal* *patriackal*, *stomachal*, &c. qui doivent avoir la même articulation, lorsqu'ils sont écrits avec une *h*, parce que l'orthographe moderne n'y en admet pas : mais dans *fil d'archal*, *maréchal*, et autres mots François de cette terminaison, l'*h* y est nécessaire, parce qu'elle s'y prononce.

SCHISME,

Mots où *ch* se prononce *sh*.

SCHISME, *SCHISM.*
 Sichée, *Si.heus.*
 stomachique, *stomachick.*
 Tétrarchie, *Tetrachy.*
 Zachée, *Zaccheus.*

Mots où *ch* se prononce *k*.

scholiasse, *scholiast.*
 scholie, *scholium.*
 synecdoche, *synecdoche.*
 Tycho-Brahé, *proper name.*
 Zacharie, *Zacharias.*

M. Chamblaud, dans sa Gram p. 66 & 62, met *archiépiscopal*, *Melchisédec*, & *synecdoche* au nombre des mots où le *ch* se prononcent d'une manière molle ; et *alchymie*, *alchymiste*, & *chélidoine*, parmi ceux où le *c* & l'*h* prennent l'articulation du *k*, mais cette prononciation est contraire à celle qu'on trouve désignée dans le *Dict. de l'Acad.* édit. 1762. Il faut de plus observer que dans les mots où l'*h* est suivie d'une *r*, comme dans *chrétien*, *Christ*, *chronique*, *chronologie*, &c. ces deux lettres se prononcent comme un *k*. On écrit à présent *caractère*, *colère*, et plusieurs autres sans *h*, quoique ces mots se trouvent écrits avec l'*h* dans bien des auteurs.

☞ Le *ch* ne se trouve qu'à la fin de ces deux mots François *Auch*, une ville de France, et *almanach* ; on le

Mr. Chamblaud, in his Grammar, p. 60 and 62, has classed *archiépiscopal*, *Melchisédec*, and *synecdoche* with those words wherein *ch* sound like *sh* ; and *alchymie*, *alchymiste*, and *chélidoine*, with these wherein the *c* and *h* together are articulated like a *k* ; but this is quite contrary to the pronounciation indicated in the *Diction. of the Acad.* Edit. 1762. It is moreover to be noted that in words wherein *h* is followed by *r*, as in *chrétien*, *Christ*, *chronique*, *chronologie*, &c. these two letters are pronounced like a *k*. We write now-a-days *caractère*, *colère*, and many others without *h*, though they be frequently found written with an *h* in several authors.

☞ The *ch* final is only to be found in these two French words, *Auch*, a town in France, and in *almanach*, pro-

prononce dans le premier comme *sh* ; mais dans le second l'usage est divisé, car quelques-uns ne le prononce point, et d'autres lui donne le son d'un *k*. Dans les autres mots où le *c* ne se prononce pas, les savans, pour la plupart, ne l'écrivent plus ; comme, *effet*, *édit*, *saint*, *savoir*, *sucer*, &c. plutôt que, *effect*, *édict*, *sainct*, &c. Mais dans *correct*, *direct*, *indirect*, *exact*, &c, le *c* s'y conserve, et s'y prononce même fortement. Deux *c* se prononcent distinctement dans les noms propres ; mais on n'en articule qu'un dans les noms communs, lorsqu'ils se rencontrent devant *a*, *o*, *u*, *l*, ou *r*.

it is pronounced in the first of them like sh ; but as to that of the second, custom is divided, for some don't sound it at all, and others pronounce it as a k. In the other words, wherein c is not pronounced, the learned, for the generality, no longer write it ; as effect, édit, saint, savoir, sucer, &c. rather than effect, édict, sainct, &c. But in correct, direct, indirect, exact, &c. the c is preserved in them, and even pronounced strongly. Two c's are strongly articulated in proper names ; but one of them only is to be pronounced when they are placed before a, o, u, l, or r.

D.

D, d, d. 1^o. Cette lettre a le son qu'on entend dans le mot *dedans*. Elle se prononce toujours à la fin de *sud* et des mots étrangers ; comme *David*, *Ephod*, *Lamed*, *Galaad*.

2^o. Tous les adjectifs suivis de leurs substantifs qui commencent par une voyelle, ou une *h* muette, et les verbes terminés en *d*, sui-

D.

D, d, d. 1st, *This letter has the sound which is heard in the word dedans. It is always pronounced at the end of sud and all foreign words ; as David, Ephod, Lamed, Galaad.*

2^{dly}, *Every adjective followed by a substantive beginning with a vowel, or h mute, and verbs ending in d, followed by any of these*

vis

36 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

vis d'un de ces pronoms *il, elle, on*, changent le *d* en *t* dans la prononciation *; Exem. *grand homme, cou-d-elle, entend-il, répond-on*, prononcez *grand-t-homme, cou-t-elle, enten-t-il, répon-t-on*.

3°. Cette lettre est toujours muette dans ces monosyllabes, *gand, muid, nud, nid, gond, rond, verd*, qu'il faut prononcer *gan, mui, nu, ni, gon*, &c. même devant une voyelle.

✍ Les écrivains modernes retranche cette lettre, des mots, *advocat, advertir, bléd, et piéd*. On n'écrit plus *addonner, adresse*, avec le *d* redoublé mais avec un *d* simple, quoique nous le gardions dans *addition, reddition*, et quelques autres mots dérivés du Latin, où l'on peut les prononcer tous deux.

pronouns, il, elle, on change, in the pronouncing of them, the d into a t
Exam. *grand homme, cou-d-elle, entend-il, répond-on* pronounce *grand-t-homme, cou-t-elle, enten-t-il, répon-t-on*.

3dly, *This letter is always mute in these monosyllables, gand, muid, nud, nid, gond, rond, verd, which ought to be pronounced gan, mui, nu, ni, gon, &c. even before a vowel.*

✍ *Modern writers leave it out in the words advocat, advertir, bléd and piéd. A double d is no longer used in addoner, adresse, but are wrote with a single d, altho we still keep it in addition, reddition, and some few words derived from the Latin only, wherein they may both be articulated.*

F.

F, f, f. Cette lettre a le son qu'on entend dans ces mots *fanfare, agrafe, tuf*. Elle se prononce distinctement à la fin de presque

F.

F, f, f. *This letter has the sound which is heard in these words, fanfare, agrafe, tuf. It is pronounced distinctly at the end of al*

* Hors ces cas *d* final ne se prononce pas en conversation ainsi on dira *elle coû à merveilles ; il répon à propos*, &c.

TOU

presque tous les mots; Exem. *nef, juif, suif, naïf, chef, canif, nominatif, indicatif, &c.* cependant elle est muette dans *clef, chef-d'œuvre, apprentif, suif-de-chandelle, baillif, beuf, cerf*; quoiqu'il faille la prononcer dans *beuf-à-la-mode*, et dans *corne-de-cerf*; elle est encore muette dans *œufs, nerfs*, et *neufs* (nouveau) qu'on doit prononcer *clé, ché d'œuvre, aprenti, &c.*

20. On la prononce dans le nombre *neuf*, lors qu'il n'est point suivi de substantifs auxquels il ait rapport, comme quand on dit, *j'en ai neuf*; car si ce nombre *neuf* est suivi de son substantif, dont la lettre initiale est une consonne, on ne prononce point alors l'*f*. Ainsi *neuf femmes*, se doit prononcer *neu femmes*.

30. Mais à la fin des mots cette lettre prend le son d'un *v* devant une voyelle ou une *h* muette; Exemples: *neuf heures, vis argent, &c.* prononcez *neu-v-heures, vi-v-argent, &c.*

Les adjectifs qui se terminent avec une *f*, la pré-

almost every word; Exam. nef, juif, suif, naïf, chéf, canif, nominatif, indicatif, &c. nevertheless it is mute in cléf, chéf d'œuvre, apprentif, suif-de-chandelle, baillif, beuf, cerf; though it must be pronounced in these expressions beuf-à-la-mode, and corne-de-cerf; it is also dropt in œufs, nerfs, and neufs (new,) which are to be pronounced clé, chéd'œuvre, aprenti, &c.

2dly, *It is pronounced in the word neuf, (nine) when it is not followed by substantives to which it relates as in this expression, j'en ai neuf; for if this word neuf is followed by its substantive, whose initial letter is a consonant, then the letter f is not to be pronounced. Therefore neuf femmes must be pronounced neu femmes.*

3dly, *But this letter at the end of words takes the sounds of a v, before a vowel or an h mut; Exam. neuf heures, vis argent, &c. pronounce neu-v-heures, vi-v-argent, &c.*

Adjectives which are terminated with an *f*, preserve it,
E ser-

38 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

servent, tant au pluriel qu'au singulier, dans leur masculin, mais l'usage, qui est le tiran des langues, veut qu'elle se change, à leur féminin, en *ve* ; Exemple ; Oisif *m*, oisive *f*. Bref *m*. brève *f*. Veuf *m*. veuve *f*. Naïf *m*. naïve *f*. &c. L'*f* redoublée se trouve dans plusieurs mots, mais on n'en doit prononcer qu'une ; Ex. affoiblir, difficile, &c. prononcez afoiblir, difficile.

both in the plural and the singular number, for the masculine gender ; but custom, which is the tyrant of languages, requires it should be changed to *ve*, for the feminine gender. Exam. Oisif *m*, oisive *f*. Bref *m*, brève *f*. Veuf *m*, veuve *f*. Naïf *m*, naïve *f*. &c. Double *ff* is frequently used in our language, yet it is to be articulated only as a single *f*. Ex. affoiblir, difficile. &c. pronounce afoiblir, difficile.

G.

G, g, g. 1^o. Nous avons trois manières de prononcer cette lettre, outre le son liquide qu'elle forme conjointement avec l'*n* ; rudement devant *a*, *o*, *u* ; comme dans garçon, gomme, gueule : et mollement, devant l'*e* & l'*i* ; comme dans germe, gîte ; prononcez jerme, jîte.

2^o. Cette lettre a le son de *ghe* lors qu'elle précède une autre consonne* ;

G.

G, g, g. 1st. We have three ways of pronouncing this letter, besides the liquid sound which it produces when united to *n* ; strongly before *o*, *u* ; as in garçon, gomme, gueule : and softly before *e* and *i* ; as in germe, gîte ; pronounce jerme, jîte.

2^{dly}, This letter has the sound of *ghe*, whenever it precedes another consonant ; Exam.

* Devant la lettre *n*, elle a un son particulier, qui se trouve expliqué à l'index de cette lettre ; cependant ces mots étrangers suivent la règle, savoir ; gnome, gnomonique, gnostique, nation, bagnaude, cognition, incognito, progré, régnicule, &c. tous la prononciation dure et forte.

Exa

Exem. *glace, gracieux, augmenter, &c.* et à la fin, de certains mots étrangers ; comme dans *Agag, Gog, Magog, Doëg.*

Cette lettre est toujours muette à la fin des mots François ; Exem. *loing, long, rang, &c.* excepté dans ces trois mots, *joug, long & sang*, où elle prend le son du *k*, lors qu'ils se trouvent devant une voyelle ; Exem. *joug insupportable, sang innocent, long espace.*

Ces deux lettres *gu* ne produisent ordinairement qu'un son, qui ressemble à celui de *g* devant, *a, o, u* ; comme dans ces mots ; *vague, guide, guimauve, anguille, à ma guise.* Cependant on doit prononcer l'*u* dans *aiguille, aiguillée, aiguiller, aiguilletier, aiguillette, aiguillon, aiguillonner, aiguiser, arguer, Aiguillon & Guise*, noms propres ; mais dans les trois mots suivans, *savoir linguale, la Guadeloupe, et la Guadiane*, on prononce l'*u* comme *ou*.

La plus grande difficulté qui me semble être dans la prononciation de notre lan-

glace, gracieux, augmenter, &c. and at the end of a few foreign names ; as in Agag, Gog, Magog, Doëg.

3dly, *This letter is always mute at the end of French words ; Exam. loing, long, rang, &c. except in these three words, joug, long and sang, wherein it takes the sound of k when they happen to be before a vowel : Exam. joug insupportable, sang innocent, long espace.*

4thly, *These two letters gu commonly produce but one sound, which is like that of g before a, o, u, as in these words : vague, guide, guimauve, anguille, à ma guise. Nevertheless the u is to be pronounced in aiguille, aiguillée, aiguiller, aiguilletier, aiguillette, aiguillon, aiguillonner, aiguiser, arguer, Aiguillon and Guise, two proper names : but in the three following words, viz. linguale, la Guadeloupe, and la Guadiane, the u is sounded like ou.*

The greatest difficulty I take to be in the pronounciation of our language, and which fo-

gue, et qui s'y trouve aussi pour les étrangers, c'est d'exprimer l'articulation du *g* devant *n*; comme dans, *agneau*, *gagner*, *plaignons*, *craignant*, &c. Ces deux lettres sont toujours jointes dans une syllabe, et forment un son liquide. Nous conservons encore le *g* dans *vingt*, *doigt*, & *legs*, pour les distinguer de *vint*, *doit*, *les*, quoiqu'on ne l'y prononce pas. De deux *gg* l'on n'en prononce qu'un; comme *aggraver*, &c. lisez *agraver*; excepté *suggérer* et ses dérivés dont le premier *g* retient son articulation, et le second se prononce comme un *j*.

reigners likewise find in it, to express the articulation of before n; as in agneau, gainer, plaignons, fearing &c. These two letters are always joined into one syllable and form a liquid sound. They still preserve the letter g in vingt, doigt, and legs to distinguish them from vint (came) doit (ought) les (the) though it is not pronounced in any of them. Of two g's one is only pronounced; as in aggraver, &c. read agraver except in suggérer and its derivatives, wherein the first keeps its primitive sound, and the other is articulated like j.

H.

- H, h, h. 1^o. Cette lettre n'a d'autre son que celui de la voyelle devant laquelle elle est placée. Quand cette lettre se trouve après *r* ou *t*, elle ne change rien dans la prononciation de ces deux lettres; Ex. *Rhone*, *rhétorique*, *Thomas*, *théâtre*, &c. prononcez *Rone*, *ré-torique*, *Tomas*, *téâtre*.
- 2^o. La lettre *h* étant jointe avec le *p*, forment ensem-

H.

- H, h, h. 1st, This letter has no other sound but that of the vowel before which it is placed. When this letter comes after an *r* or *t*, it causes no alteration in the pronounciation of these two letters; Exam. *Rhone*, *rhétorique*, *Thomas*, *théâtre*, &c. pronounce *Rone*, *ré-torique*, *Tomas* *téâtre*.
- 2^{dly}, The letter *h* being used with a *p*, form together the

ble

ble le son de la lettre *f* ; elles servent à désigner les mots qui viennent du Grec ; Exem. *épitaphe*, *philosophe*, &c. prononcez *épitafé*, *filosofé* ; excepté dans *phtisie* et *phtisique*, qu'on prononce *tisie*, &c. Etant jointe avec le *c* ces deux lettres forment un son dont j'ai déjà fait mention ; voyez *ch*, page 31 : *lh* forment un son liquide dans ces deux noms propres *Milhaut* et *Pardalbac*.

sound of the letter f, they serve to denote words which are of Greek derivation ; Exam. épitaphe, philosophe, &c. pronounce épitafé, filosofé ; except in phtisie and phtisique, which are to be pronounced tisie, &c. Being joined with a c, they form a sound which I have already mentioned. See ch, page 31 : lh form a liquid articulation in these two following proper names, Milhaut and Pardalbac.

3°. La lettre *h* est quelquefois aspirée et quelquefois muette. Lors qu'elle est muette, elle n'a aucun son particulier, et souffre l'apostrophe, comme une voyelle ; Exem. *l'habit*, *l'homme*, &c. Quand cette lettre est aspirée, elle fait prononcer, plus fortement, la voyelle qui la suit, et ne veut jamais d'apostrophe ; Exem. *le hameau*, *la haine*, &c.

3dly, *The letter h is sometimes aspirated, and sometimes mute. When it is mute, it has no sound at all, and is subject to the apostrophe as a vowel is ; Exam. l'habit, l'homme, &c. When this letter is aspirated, it causes the following vowel to be pronounced stronger, and never admits the apostrophe ; Exam. le hameau, la haine, &c.*

4°. Comme il n'est pas aisé de donner des règles pour distinguer les mots où la lettre *h* est la marque d'une aspiration, de ceux où elle ne sert qu'à désigner leur étymologie ; et que d'ailleurs ces règles forment plutôt une confu-

4thly, *As it is not easy to lay down rules for the distinguishing of words, in which the h is the mark of an aspiration, from those in which it serves only to mark their etymology ; and that moreover these rules cause rather a confusion in the mind, unless*

sion dans l'esprit, à-moins
d'avoir un grand usage et
beaucoup d'acquis ; j'ai
jugé, à propos de donner
ici une liste exacte tant
des mots où l'h est aspi-
rée, que de ceux où elle
ne l'est pas.

*the reader is well versed in
the French language. I have
therefore thought proper to
annex here an exact list of
all the words wherein the
is aspirated, as well as of
those wherein it is not.*

MOTS où l'H est ASPIRÉE.

HA !	<i>Ah !</i>
habler,	<i>to romance.</i>
hablerie,	<i>romancing.</i>
hableur,	<i>a romancer.</i>
hache,	<i>hatchet.</i>
hacher,	<i>to mince.</i>
hachette,	<i>hashed meat.</i>
hachis,	
hachûre,	
hachoir,	<i>a chopping-board.</i>
hagard,	<i>baggard.</i>
hair,	<i>to hate.</i>
haïne,	<i>hatred.</i>
haïssable,	<i>bateful.</i>
haie,	<i>hedge.</i>
hâillon,	<i>rag, tatter.</i>
Hainaût,	<i>(a country.)</i>
haire,	<i>hair-shirt.</i>
halage,	<i>towage.</i>
halbran,	<i>young wild-duck.</i>
hâle,	<i>dripping weather.</i>
hâlé,	<i>sun-burnt.</i>
halener,	<i>to breathe.</i>
hâler,	<i>to tow.</i>
halle,	<i>market-place.</i>
halebarde,	<i>halbert.</i>
halebardier,	<i>halberdeer.</i>
haléter,	<i>to pant.</i>

MOTS où l'H est MUETTE.

HABILE,	<i>CLEVER</i>
habiller,	<i>to clothe</i>
s'habiller,	<i>to dress</i>
habit,	<i>a coat</i>
habiter,	<i>to inhabit</i>
habitable,	<i>inhabitable</i>
habitant,	<i>inhabitant</i>
habitude,	<i>custom</i>
habitué,	<i>used</i>
habituel,	<i>habitual</i>
haleine,	<i>breath</i>
hameçon,	<i>a fishing-hook</i>
hanicroche,	<i>bindrance</i>
harmonie,	<i>harmony</i>
hast,	<i>haste</i>
hazarder,	<i>to venture</i>
hebdomadaire,	<i>weekly</i>
héberger,	<i>to harbour</i>
hébéter,	<i>to beset</i>
Hébreu,	<i>Hebrew</i>
Hébraïque,	<i>Hebraic</i>
hécatombe,	<i>an becatomb</i>
hégire,	<i>beginning</i>
Hélicon,	<i>Helicon</i>
héliotrope,	<i>turn-solar</i>
hellebore,	<i>hellebore</i>
hémisphère,	<i>hemisphere</i>
hémistiche,	<i>hemistich</i>
	<i>balier</i>

Mots où l'h est aspirée.

Mots où l'h est muette.

halier,	<i>thicket.</i>	hémorrhagie,	<i>bloody-flux.</i>
halte,	<i>balt.</i>	hémorroïdes,	<i>piles.</i>
hamac,	<i>hammock.</i>	hépatique,	<i>hepatical.</i>
hameau,	<i>hamlet.</i>	héptagène,	<i>an heptagon.</i>
hampe,	<i>shaft of a halbert.</i>	herbage,	<i>grafs.</i>
hanche,	<i>hip.</i>	herbe,	<i>herb or grafs.</i>
hanap,	<i>a sort of bowl.</i>	herboriste,	<i>an herbalist.</i>
hanneton,	<i>a may-bug.</i>	héréditaire,	<i>hereditary.</i>
hangar,	<i>a cart-house.</i>	hériter,	<i>to inherit.</i>
hanter,	<i>to frequent.</i>	héritage,	<i>inheritance.</i>
hapelourde,	<i>a false stone.</i>	héritier,	<i>an heir.</i>
haper,	<i>to snap.</i>	hérésie,	<i>heresy.</i>
haquenée,	<i>ambling nag.</i>	hérétique,	<i>heretic.</i>
haquet,	<i>a dray.</i>	hermaphrodite,	<i>hermaphro.</i>
hareng,	<i>a herring.</i>	hermétique,	<i>hermetical.</i>
harangère,	<i>a fish-woman.</i>	hermine,	<i>ermine.</i>
harangue,	<i>speech.</i>	hermite,	<i>an hermit.</i>
haranguer,	<i>to make a speech.</i>	hermitage,	<i>hermitage.</i>
harangueur,	<i>a speech-maker.</i>	héroïne,	<i>an heroine.</i>
haràs,	<i>stud of horses.</i>	héroïque,	<i>heroical.</i>
harasser,	<i>to harass.</i>	hésiter,	<i>to hesitate.</i>
harcelet,	<i>to tire.</i>	hésitation,	<i>hesitation.</i>
hardes,	<i>cloaths.</i>	hétéroclite,	<i>heteroclite.</i>
hardi,	<i>bold.</i>	hétérodoxe,	<i>heterodox.</i>
hardieffe,	<i>boldness.</i>	hétérogène,	<i>beterogeneous.</i>
hardiment,	<i>boldly.</i>	heure,	<i>hour.</i>
hargneux,	<i>peevish.</i>	heureux,	<i>happy.</i>
haricôts,	<i>French beans.</i>	heureûsément,	<i>happily.</i>
haricot,	<i>(a French dish.)</i>	hexagone,	<i>an hexagone.</i>
haridelle,	<i>a jade.</i>	hexamètre,	<i>hexameter.</i>
harnacher,	<i>to harness.</i>	hiatus,	<i>a gap.</i>
harnoïs,	<i>harness.</i>	hièble,	<i>wall-wort.</i>
hâro,	<i>a hue and cry.</i>	hier,	<i>yesterday.</i>
harpe,	<i>harp.</i>	hiéroglyphique,	<i>hieroglyphick.</i>
harpon,	<i>a harping-iron.</i>	hipocras,	<i>hipocras.</i>
harpie,	<i>harpy.</i>	hipocrite,	<i>hypocrite.</i>
			<i>hart,</i>

Mots où l'h est aspirée.

hart,	<i>a faggot-band.</i>
hâse,	<i>a doe-hare.</i>
hâte,	<i>haste.</i>
hâter,	<i>to hasten.</i>
se hâter,	<i>to make haste.</i>
hâtif,	<i>hasty.</i>
havage,	<i>wan.</i>
hâve,	<i>pale.</i>
havr,	<i>to burn.</i>
hâvre,	<i>haven.</i>
havre-sac,	<i>knap-sack.</i>
haûbert,	<i>a coat of mail.</i>
haût-bois,	<i>hoboy.</i>
hauffer,	<i>to raise.</i>
hausse-col,	<i>a neck-piece.</i>
haut,	<i>high.</i>
<i>(but not in d'haûte lice.)</i>	
haût-mal,	<i>falling-sickness.</i>
haûtain,	<i>haughty.</i>
haûtement,	<i>loudly.</i>
haûteur,	<i>height.</i>
<i>(but we say cinq piés d'hauteur.)</i>	
haûtesse,	<i>highness.</i>
haûte-contre,	<i>counter-tenor.</i>
hazard,	<i>chance.</i>
<i>(yet we say une chose d'hazard)</i>	
hazarder,	<i>to venture.</i>
hé ! hem !	<i>(interjec. partic.)</i>
heaûme,	<i>helm, helmet.</i>
hennir,	<i>to neigh.</i>
hennissement,	<i>neighing.</i>
héraut,	<i>herald.</i>
hérôs,	<i>an hero.</i>
<i>(but not in héroïne, héroïque.)</i>	
hérce,	<i>arrow.</i>

Mots où l'h est muette.

hirondélie,	<i>a swallow.</i>
histôire,	<i>history.</i>
historien,	<i>historian.</i>
historique,	<i>historical.</i>
histrion,	<i>a buffoon.</i>
hiver,	<i>winter.</i>
hiverner,	<i>to winter.</i>
hoir & hoirie,	<i>inheritance.</i>
holocauste,	<i>burnt sacrifice.</i>
hombre, (jeu)	<i>ombre.</i>
homélie,	<i>an homily.</i>
homicide,	<i>an homicide.</i>
hommage,	<i>homage.</i>
homme,	<i>man.</i>
homogène,	<i>homogeneous.</i>
homologuer,	<i>to confirm.</i>
homologation,	<i>confirmation.</i>
honnête,	<i>honest.</i>
honnêtement,	<i>honestly.</i>
honnêteté,	<i>honesty.</i>
honneur,	<i>honour.</i>
honorer,	<i>to honour.</i>
honorable,	<i>honourable.</i>
hopital,	<i>hospital.</i>
hospitalier	<i>hospitable.</i>
hospitalité,	<i>hospitality.</i>
horison,	<i>horizon.</i>
horloge,	<i>a clock.</i>
horloger,	<i>watch-maker.</i>
horoscope,	<i>horoscope.</i>
horreur,	<i>horror.</i>
horrible,	<i>horrid.</i>
horriblement,	<i>horribly.</i>
hostie,	<i>victim.</i>
hostilité,	<i>hostility.</i>
hôte,	<i>landlord.</i>
	<i>hercer,</i>

Mots où l'h est aspirée.

Mots où l'h est muette.

hercer,	to arrow.	hoteffe,	landlady.
herceur,	a harrower.	hotel,	a great house.
hergne,	burstness.	hotellerie,	an inn.
hérissier,	to stand on an end.	huile,	oyl.
hérisson,	a hedge-hog.	huiler,	to oyl.
hernie,	rupture.	huileux,	oily.
héron,	a bern.	huis,	door.
hêtre,	beech-tree.	huissier,	usher.
heur, (choc)	a knock.	huit, &c.	eight, &c.
heurter,	to knock.	huitre,	oyster.
hibou,	an owl.	humain,	humane.
le hic,	the difficulty.	humainement,	humanely.
hideux,	hideous, dreadful.	humaniser,	to tame.
(but not in common discourse)		humaniste,	humanist.
hîe,	a paviour's beetle.	humanité,	humanity.
hiérarchie,*	hierarchy.	humble,	humble.
hiérarchique,	hierarchicall.	humblement,	humbly.
ho,	oh!	humecter,	to moisten.
hobereau,	hobby.	humectation,	moistening.
hoça,	now.	humeur,	humour.
hoche,	nodd.	humide,	damp, moist.
hochement,	nodding.	humidité,	dampness.
hocher,	to shake.	humilier,	to humble.
hochepot,	botch-potch.	humiliant,	mortifying.
hochequeûe,	a wagtail.	humiliation,	humiliation.
hochet,	a coral.	humilité,	humility.
holà,	hold.	hyperbole,	hyperbole.
Hollande,	Holland.	hipocondre,	hypocondriac.
hongre,	a gelding.	hipocrisie,	hypocrisy.
Hongrie,	Hungary.	hipostase,	hypostasis.
honi,	evil.	hipothéquer,	to mortgage.
honte,	shame.	hipothèque,	a mortgage.

* Quoique l'h de ces deux mots ne soit pas marquée comme aspirée dans les dictionnaires; il me semble cependant qu'elle doit l'être, parce qu'on prononce & qu'on écrit la *hiérarchie*, non pas l'*hiérarchie*.

honteux,

Mots où l'h est aspirée.

honteux,	shameful.
honteusement,	shamefully.
hoquet,	hiccough.
hoqueton,	sort of serjeant.
horion,	a great blow.
hormis,	but, besides.
hors,	out.
hotte,	scuttle, doffer.
hotteur,	carrier of a doffer.
hottée,	a scuttle-full.
houblon,	hops.
houblonnière,	hop-ground.
houë,	grubbing-ax.
houer,	to dig.
houlette,	a sheep-hook.

Mots où l'h est muette.

hyacinthe,	a hyacinth.
hyades,	hyades.
hydre,	hydra.
hydrocelle,	watery swelling.
hydrographie,	hydrography.
hydromancie,	hydromancy.
hydromel,	mead.
hydropisie,	dropsy.
hydropique,	hydropic.
hymen,	hymen.
hyménée,	hymeneus.
hymne,	hymn.
hypothèse,	hypothesis.
hysope,	hyssop.
hystérique,	hysteria.

Autres mots où l'h est aspirée.

houpe,	a tuft.	huer,	to hout at.
houpelande,	a great coat.	huguenot m. e. f.	huguenot.
hourdage,	rough-walling.	(but not aspirated in common discourse)	
hourder,	rough wall.	humer,	to sup up.
houx,	holy-oak.	hune,	scuttle of a mast.
houspiller,	to towse, tug.	hunier,	top-mast.
houffart,	a houffart.	hupe,	a whoop or boop.
houffaie,	holy-oak grove.	hupé,	topping.
houffe,	case for a chair.	hûre,	head of a boar.
houffoir,	a hair-broom.	hurler,	to howl.
houffier,	to sweep.	hurlement,	} howling or crying out.
houffine,	a switch.	hurlade,	
hache,	hatch.	hutte,	a hut.
hoyau,	a mattock.	hutté.	lodged in a hut.
huche,	trough, hutch.		
huée,	a houting.		

50. L'h, dans les mots composés des précédens, est 5thly, The h, in words derived from any of the foregoing

ou aspirée ou muette, suivant la prononciation qu'elle a dans les mots dont ceux-ci sont formés ; Exem. *deshonneur* doit se prononcer *défonneur* ; mais dans *enhardir*, il faut prononcer l'*h* ; parcequ'elle est aspirée dans *hardi*. Excepté dans *exhausser*, *exhaussement*, qu'on prononce *egzausser*, *egzaussement* ; et dans *héroïne*, *héroïque*, *héroïsme*, qui, quoique dérivés de *héros*, se prononcent *éroïne*, &c. sans *h*.

60. Quoique l'*h* ne soit pas aspirée dans *huit*, *huitaine*, *huitième*, cependant l'usage veut que l'on écrive & que l'on prononce sans élision et sans liaison le *huit*, les *huit garçons*, le *huitième*, à la *huitaine*. Dans presque tous les noms-propres, comme *Henri*, *Hainaut*, *Hambourg*, &c. le mieux est d'aspirer toujours l'*h*.

☞ Dans le discours familier on peut se dispenser d'aspirer l'*h* dans ces deux mots *Hollande* et *Hongrie*, quand l'un ou l'autre est précédé de la particule *de* ; Exem. nous disons toujours *la Hollande*,

mentioned, is either aspirated or mute, according to the pronounciation it has in the primitive words. Ex. *deshonneur* is to be pronounced *défonneur* without *h* ; but in *enhardir*, the *h* is to be aspirated ; because it is so in *hardi*. Except in *exhausser*, *exhaussement*, which are pronounced *egzausser*, *egzaussement* ; and in *héroïne*, *héroïque*, *héroïsme*, which, though derived from *héros*, are pronounced *éroïne*, &c. without the *h*.

6thly, *Altho' the h be not aspirated in huit, huitaine, huitième, yet custom requires we should write and pronounce these words without either elision or conjunction thus ; le huit, les huit garçons, le huitième, à la huitaine. In almost every proper name, such as Henri, Hanaut, Hambourgh, it is best to aspirate the letter h.*

☞ In a familiar discourse the letter *h* may not be aspirated in the two following words, *Hollande* and *Hongrie*, when either of these words is preceded by the particle *de* ; Ex. *We say always la Hollande, lande,*

lande, et la Hongrie, mais du point de Hongrie, et la Reine d'Hongrie—la toile de Hollande ou d'Hollande; Diction. de l'Acad. Edit. 1762.

and la Hongrie; but du point de Hongrie and la Reine d'Hongrie—la toile de Hollande or d'Hollande; Diction. of the Acad. printed An. 1762.

J.

J, j, j. Cette lettre a toujours le son qu'on entend dans ces syllabes *ja, jé, ji, jo, ju*; Exem. *jamais, jérémi, jetter, j'irai, joli, jurer*. Il n'y a que deux mots dans notre langue où elle se trouve immédiatement après la voyelle *i*, savoir, *Dijon, & bijou*.

Il y a sur cette consonne quatre choses à observer; 1^o. Elle ne se double jamais. 2^o. Elle ne se trouve jamais devant une autre consonne. 3^o. Elle n'est jamais à la fin d'un mot. 4^o. Elle n'est jamais devant *i* voyelle *.

✍ Le nom de cette lettre n'est pas encore bien déterminé. Quelques maîtres l'appelle *ji*, d'autres *je*; mais

* Cette dernière observation est aussi vraie que les autres, quoiqu'on dise *j'irrite, j'imite*, &c. mais dans ces cas, et autres semblables, *j* n'est devant *i* voyelle que par l'émission de l'*e* du monosyllabe *je*, qui tient lieu de *je irrite, je imite*, &c.

J.

J, j, j. This letter has always the sound which is heard in these syllables, *ja, jé, je, ji, jo, ju*; Exam. *jamais, jérémi, jetter, j'irai, joli, jurer*. There are only two words in our language, in which it immediately follows the vowel *i*, viz. *Dijon and bijou*.

There are four observations to be made on this consonant; 1st, It is never doubled in any word. 2^{dly}, It is never used before a consonant. 3^{dly}, It never happens to be at the end of words. 4^{thly}, It is never used with the vowel *i*.

✍ The name of this letter is not yet well determined. Some teachers call it *ji*, others *je*; but the greatest number, thro'

le plus grand nombre par ignorance, *i* consonne. La cause de ces différens noms vient de ce qu'autrefois les caractères *i* & *j* s'employoient indistinctement, pour représenter la voyelle *i* ; on écrivoit *iambe*, pour *jambe*. Il n'y a pas cent ans que les imprimeurs ont entièrement abandonné une pratique si défectueuse.

ignorance, *i* consonnant. The reason of these different names proceeds from this, that formerly the characters *i* and *j* were used indiscriminately to represent the vowel *i*. They used to write *iambe* instead of *jambe*. It is not a hundred years since the printers have entirely given over so erroneous a practice.

K.

K, k, *k*. Cette lettre a toujours le son de *qu* ; mais elle n'est d'usage que dans les mots étrangers ; Ex. *kyrié*, *kyrielle*, et dans les noms propres de province, et de villes étrangères, *Kesimeur*, *Kameniek*, &c. On trouve encore dans quelques impressions *kin-kina*, pour *quinquina* ; ain-sique *kalendes* et *kalendrier*, mais ces deux derniers mots s'écrivent à présent avec un *c*.

☞ Quoique cette lettre se soit conservée parmi les lettres de l'alphabet, elle est néanmoins tout-à-fait inutile en notre langue, comme on peut le voir dans les

K.

K, k, *k*. This letter has always the sound of *qu* ; but it is only used in foreign words ; Exam. *kyrié*, *kyrielle* ; and in proper names of provinces and foreign towns, *Kesimeur*, *Kameniek*, &c. We still find in some physical books *kinkina* for *quinquina* ; and in some old editions, *kalendes* and *kalendrier*, but these two last words are now-a-days written with a *c*.

☞ Although this letter is preserved in the letters of the alphabet, it is nevertheless entirely useless in our language, as may be seen in French dictionaries, therefore nothing

dictionnaires François, ainsi il n'y a rien à en dire de plus.

more can be said concerning it.

L.

L, l, l. 1^o. Cette lettre a le son qu'on entend dans ces mots *le cheval, ballote, lilas*, &c. Elle se prononce à la fin de presque tous les mots; Exem. *mal, mortel, vol, consul*, &c. excepté dans *baril, chenil, cul, fenil, fusil, gentil, (joli) nombril, outil, persil*, et *saoul* où elle est muette*; et dans *Avril, Brésil, cuiller, gentil, (païen) grefil, gril, mil, (grain) péril, sourcil*, et dans les mots, où se trouvent les syllabes *ail, eil, euil, uil*, et *ouil*, où elle est liquide.

2^o. De deux ll de suite on n'en prononce ordinairement qu'une; Exem. *allumer, collège, collation (repas)*. Mais on en doit excepter les mots qui commencent par *ill*, et ceux-ci;

L.

L, l, l. 1st, This letter has the sound which is heard in these words, *le cheval, ballote, lilas*, &c. It is pronounced at the end of almost every word; Exam. *mal, mortel, vol, consul*, &c. except in *baril, chenil, cul, fenil, fusil, gentil (pretty) nombril, outil, persil*, and *saoul*, wherein it is mute; and in *Avril, Brésil, cuiller, gentil (heather) grefil, gril, mil (millet) péril, sourcil*, and in such words as contain these syllables, *ail, eil, euil, uil*, and *ouil*, wherein it is liquid.

2^{dly}, Of two ll's following each other, only one is commonly pronounced; Exam. *allumer, collège, collation (meal)*. But those words are to be excepted which begin with *ill*, and these;

Allégorie,
allusion,

allegory. allusion,
allusion. appellatif,

allusion.
appellative.

* Elle est aussi muette dans le pronom *il*, lorsqu'il se trouve devant une consonne, et à la fin d'une phrase; excepté dans cette expression *ainsi soit-il*, où il faut toujours l'articuler.

Apollon,

Apollon,	<i>Apollo.</i>	ébullition,	<i>ebullition.</i>
Bellone,	<i>Bellona.</i>	ellebore,	<i>ellebore.</i>
belligérent,	<i>at war.</i>	flagellâtion, scourging; but	
belliqueux,	<i>warlike.</i>	not in flageller.	
bellissime, extraordinary fine.		Gallicane,	<i>Gallie.</i>
circonvallation, circumval-		imbécillité,	<i>imbecility.</i>
lation.		intelligence, understanding.	
collataire, }		intelligent,	<i>intelligent.</i>
collatéral, }	<i>collateral.</i>	intelligible,	<i>intelligible.</i>
collateur, one that has a li-		intellectual, intellectual; but	
ving in his gift.		not in intellect.	
collation, (d'un bénéfice) col-		millénaire,	<i>millenary.</i>
lation.		millésime, the date of a medal.	
collationner, (but not in col-		Magellanique, Magellanic.	
lationner, to make a meal.)		nullité,	<i>nullity.</i>
colloquer,	<i>to rank.</i>	Pallus,	<i>Palladium.</i>
colliger,	<i>to collect.</i>	pallier,	<i>to palliate.</i>
recueillir, to recollect; but		polluer,	<i>to pollute.</i>
not recollection.		pusillanime, pusillanimous.	
collusion,	<i>collusion.</i>	pusillanimité, pusillanimity.	
collusoire,	<i>collusory.</i>	vaciller,	<i>to fluctuate.</i>
constellation, constellation.			

Et tous les noms propres, comme *Pollux*, &c. qui s'écrivent avec deux ll.

3°. La lettre *l* est toujours muette dans le pronon *ils*, *fil's*, *Chaulnes*, nom propre, et dans *quelque*, *quelqu'un* quelquefois, *poulmon*; quoique l'on prononce *l* dans ces dérivés *poulmonique*, et *quelconque*.

4°. La voyelle *i* précédée d'une autre voyelle donne à *l*, ou à deux ll, un son mouillé dans la prononciation; comme je l'ai dit

And all proper names, as Pollux, &c. that are written with the two ll's.

3dly, The letter *l* is always mute in the pronoun *ils*, *fil's*, *Chaulnes*, a proper name, and in *quelque*, *quelqu'un*, *quelquefois*, *poulmon*, although *l* is pronounced in these derivatives, *poulmonique*, and *quelconque*.

4thly, The vowel *i* preceded by another vowel gives to *l*, or two ll's, a liquid sound in the pronunciation; as I have before mentioned in

ci-devant dans la première observation sur cette lettre. Cependant on doit aussi donner un son mouillé aux deux *ll* de *cédille*, *famille*, *filles*, *filleul*, *gentille*, *perilleux*, *fillon*, *piller*, *sourciller*, et de ces noms propres *Julli*, *Nulli* et *Sulli*, quoiqu'elles, ne soient précédées d'aucune autre voyelle que de *i*; et le mot *poil* où se trouve la voyelle *i* précédée d'une autre voyelle, se prononce comme s'il y avoit *po-èle*.

☞ Il y a quelques mots où la lettre *l* tient la place de la voyelle *u*; ce sont dans ces monosyllabes terminés en *ol*; savoir *col*, *mol*, *fol*, et *sol*, qu'on prononce *cou*, *mou*, *feu*, *sou*; s'ils ne sont point suivis d'une voyelle; autrement on les prononce comme on les écrit *mol* et *spongieux*, *fol amour* *. Plusieurs en écrivant font attention à la prononciation de ces mots, et les orthographient suivant les sons qu'ils doivent produire, qui est, à mon avis, la meilleure façon.

* On dit & on écrit encore le *col* de *Pertuis*; le *col* de *Tende*; le *col* d'une *montagne*; le *col* de la *vestie*, & de la *matrice*; le *col* d'une *chemise*; un *hauss-col* (a gorget) un *b mol*; et le *sol* d'un *bâtiment*.

the first observation upon this letter. Nevertheless the two ll's of the following words have also a liquid articulation, viz. cédille, famille, filles, filleul, gentille, perilleux, fillon, piller, sourciller, and of these proper names, Julli, Nulli and Sulli, although there is no other vowel but i before them; and the word poil, wherein the vowel i is preceded by another vowel, is pronounced as if it was written po-èle.

☞ *There are some words in which the letter l is used instead of the vowel u; this happens in these monosyllables terminating in ol; viz. col, mol, fol, and sol, which are pronounced cou, mou, feu, sou, if they are not followed by a vowel; otherwise they are pronounced as they are written, mol et spongieux, fol amour. Many, in writing pay attention to the pronunciation of these words, and spell them according to the sounds which they are to form, which is, in my opinion, the best way.*

M.

M, m, m. 1^o. Cette lettre a le son qu'on entend dans ces mots, *maxime, ami, mugir*. Quand elle suit une voyelle dans la même syllabe, elle ne sert qu'à représenter le son nasal que prend cette voyelle. Voyez ce que j'en ai dit à l'index des voyelles.

2^o. Cette lettre a le son d'une *n*, devant *b, n, p, s, t, ** et à la fin des mots; Exem. *combien, dompter, prompt, nom, faim, &c.* Excepté dans *automnal, amnistie, calomnie, hymne, hem, insomnie, item, présomption, somptueux*, et dans la plupart des noms étrangers, comme dans *Amsterdam, Jerusalem, Memnon, Selim, &c.* quoiqu'on lui donne le son nasal dans *Adam, Absalom, et Samson*.

3^o. L'on ne prononce point cette lettre dans *automne, colonne, damner*, et ses dérivés; dans *femme, femmelette; solennel, solennellement, solenniser, solennité*; et les particules ad-

M.

M, m, m. 1st, This letter has the sound which is heard in these words, *maxime, ami, mugir*. When it follows a vowel in the same syllable, it serves only to represent the nasal sound which that vowel takes. See what I have said concerning it in the index of vowels.

2^{dly}, This letter has the sound of an *n* before *b, n, p, s, t*, and at the end of words; Exam. *combien, dompter, prompt, nom, faim, &c.* Except in *automnal, amnistie, calomnie, hymne, hem, insomnie, item, présomption, somptueux*, and in most proper and foreign names, as in *Amsterdam, Jerusalem, Memnon, Selim, &c.* though it has the nasal sound in *Adam, Absalom and Samson*.

3^{dly}, We do not articulate this letter in *automne, colonne, damner*, and its derivatives; in *femme, femmelette; solennel, solennellement, solenniser, solennité*; and in ad-

* Elle emprunte pareillement le son de la lettre *n* devant une autre *m*, dans *emmailloter, emmener, confiemment, excellentment, indécemment*, et quelques autres mots que l'usage apprendra.

verbiales qui se terminent en *emment* ; comme *ardemment*, &c. l'*em* a le son d'un *a* ; mais dans *indemniser*, et *indemnité*, on y retient l'*m*, et l'on prononce *indamniser*, *indamnité*.

- 4°. Quand elle est redoublée et précédée d'un *o* ; des deux *mm*, on n'en prononce qu'une ; Exem. *comme*, *homme*, &c. Excepté dans *commuer*, *commutation*, *commutatif*, et *communiquable*. Mais précédées d'un *a* ou d'un *i*, elles se prononcent chacune avec leur son propre ; Exem. *Ammoniac*, *Ammonite*, *immobile*, *immédiate*, &c. et dans tous les noms propres ; *Emmanuel*, &c.

✍ Je n'ai rien de particulier à dire sur cette lettre, sinon, qu'il seroit à souhaiter qu'on pût se dispenser de la doubler, lorsqu'elle ne se prononce point ; on éviteroit, en écrivant, une lettre qui est inutile dans bien des mots, et dont la prononciation embarrasse les étrangers. On dira, peut-être, qu'elle est nécessaire pour conserver l'étymologie ; ob-

verbial particles terminating in emment, as ardemment, &c. the em takes the sound of a ; but in indemniser, and indemnité, the m is sounded, and we pronounce indamniser, indamnité.

- 4thly, *When it is doubled, and preceded by an o, of the two mm's only one is pronounced ; Exam. comme, homme, &c. Except in commuer, commutation, commutatif, and communiquable. But preceded by an a or an i, they are each of them pronounced according to their primitive sound ; Exam. Ammoniac, Ammonite, immobile, immédiate, &c. as also in all proper names ; Emmanuel, &c.*

✍ I have nothing in particular to say concerning this letter, except that it were to be wished that one could dispense with doubling it, when it is not pronounced ; one should then avoid writing a letter which is useless in several words, and the pronounciation of which perplexes foreigners. It will perhaps be objected, that it is necessary in order to preserve the derivation of
jection,

jection spécieuse, mais très absurde; car outre que la plupart se mettent peu en peine en peine en lisant ou en écrivant de savoir d'où dérivent les mots, c'est que les mots Latins, *homo, fæmina, honor, persona*, &c. d'où *homme, femme, honneur, et personne* sont dérivés, ne s'écrivent qu'avec une simple consonne, pendant qu'on en met deux dans les mots François, malgré l'étymologie & la prononciation. Ce qui fait voir le ridicule des doubles lettres, et de la prétendue étymologie que nos grammaticiens opposent sans cesse.

words; a plausible objection, but very absurd; for besides that most people give themselves little trouble in either reading or writing to know from whence words are derived, the Latin words homo, fæmina, honor, persona, &c. from which are derived homme, femme, honneur, are written with a single consonant only, though two are used in the French words, notwithstanding their etymology and pronunciation. This shews the absurdity of using double letters, and of the supposed etymology which our pedants object to continually.

N.

N, n, n. 1^o. Cette lettre a le son qu'on entend dans ces mots *narines, neveu, notaire*. Quand elle suit une voyelle dans la même syllabe, elle ne sert qu'à représenter le son nasal que prend cette voyelle; voyez ce que j'en ai dit en traitant des voyelles.

2^o. à la fin des monosyllabes, et autres mots suivis d'une voyelle, ou d'une *b* muette cette lettre s'ex-

N.

N, n, n. 1st, *This letter has the sound which is heard in these words narines, neveu, notaire. When it follows a vowel in the same syllable, it serves only to represent the nasal sound which that vowel takes; see what I have said concerning it in speaking of vowels.*

2^{dly}, *At the end of monosyllables, and other words followed by a vowel, or an h mute, this letter has a dou-
prime*

prime doublement * ; Ex. *on aime, en étudiant, son avis, bien obligeant, &c. prononcez on naime, en nétudiant, son navis, &c. elle a aussi un son fort dans les noms étrangers, comme dans amen, hymen, &c. mais hors ces cas, l'n final ne se prononce jamais.*

3^o. Quand il y a deux *nn* précédées d'un *a* d'un *i*, ou d'un *o*, on n'en prononce ordinairement qu'une ; Exem. *anneau, innocent donner ; prononcez aneau, inocent, doner, &c. exceptez ces mots annexe, annotation, annullé, annuler ; inné, innover ; connexion, connéxité, connivence, conniver, et leurs dérivés, où les deux nn se prononcent.*

4^o. Lorsque les deux *nn* sont précédées d'un *e* on les prononce ordinairement comme *ène* ; Exem. *en-*

ble found ; Exam. on aime, en étudiant, son avis, bien obligeant, &c. which are to be pronounced on naime, en nétudiant, son navis, &c. It has also a strong sound in foreign words, as in amen, hymen, &c. but these cases excepted, final n is never pronounced.

3^{dly}, *When there are two nn's preceded by a, i, or o, one is but commonly pronounced. Exam. anneau, innocent, donner ; pronounce aneau, inocent, doner, &c. except these words annexe, annotation, annullé, annuler ; inné, innover ; connexion, connéxité, connivence, conniver, and their derivatives, wherein the two n's are to be pronounced.*

4^{thly}, *Two n's preceded by an e are usually pronounced like ène ; Exam. ennemi, garenne, preenne, &c. Ex-*

* Il y a cependant des mots dont l'*n* finale ne se prononce pas ainsi ; c'est-à-dire, ne transfère pas son articulation sur la voyelle du mot suivant ; ces mots sont *iment*. les pronoms *mien, tien, sien*, et le substantif *bien*, quoiqu'on la prononce dans l'adverbe *bien* ; *iment*. *vin, dessin* ; et dans l'adverbe *rien* lorsqu'il se rencontre devant *oui* ou *à*. *iment*. *en* après un imperative ; ou dans les phrases d'interrogation ; et *un* devant tout autre particule que la particule conjonctive *ou*. Un maître pourra aisément indiquer des exemples de ces délicatesses à son élève.

nemi,

nemi, garenne, prene, &c. Exceptez dans ennoblir, hennir, et leurs dérivés, où l'en prend le son d'un a simple. Dans ennui & ses dérivés, en se prononce comme an nasal.

cept in ennoblir, hennir, and their derivatives, where in the en takes the sound of a single a. In ennui, and words derived from it, the en is pronounced like an nasal.

¶ Quoique la lettre n ne se prononce pas dans la troisième personne des verbes au pluriel, un bon lecteur doit néanmoins faire sentir, par le ton de sa voix, qu'il entend parler de la troisième personne du pluriel ; Ex. ils aiment, ils chantent, ils écrivent, &c. doivent se prononcer en enflant un peu la voix, et en articulant sur ces mots, comme s'ils étoient écrits ainsi ; ils aime, ils chante, ils écrive, au lieu que les personnes du singulier doivent être prononcées simplement, et d'un son de voix égal.

¶ Although the letter n is not pronounced in the third person of verbs in the plural number, a good reader ought nevertheless to make one sensible by the tone of his voice, that he means to speak of the third person of the plural ; Exam. ils aiment, ils chantent, ils écrivent, &c. ought to be pronounced in raising a little the voice, and in dwelling upon these words, as if they were wrote thus : ils aime, ils chante, ils écrive, whereas the persons of the singular number ought to be pronounced naturally, and with an even tone of voice.

P.

P, p, p. 1°. Cette lettre a le son qu'on entend dans ces mots papier, pesant, poser. Elle ne se prononce pas ordinairement à la fin des mots ; Exem. drap, galop, loup, coup,

P.

P, p, p. 1st, This letter has the sound which is heard in these words, papier, pesant, poser. It is not usually pronounced at the end of words ; Exam. drap, galop, loup, coup, sirop, sirop,

sirop, camp, &c. même devant un voyelle. Dans *trop & beaucoup*, elle ne se prononce que lors que ces mots se trouvent devant un voyelle ; cependant, elle le fait toujours entendre dans *cap, cep, ju-lep*, et les noms propres.

- 2^o. Cette lettre ne se prononce point au commencement de ces mots *ptisane, pseume, pseautier, psalmiste, psalterion*, quoiqu'on la prononce dans ces dérivés *psalmodier & psalmodie* : ni dans ceux-ci ; savoir, *corps, compte, compter, comptable, comptant, compteur, comptoir, exempt, exempter, sept, septième, et septièmement* ; quoiqu'elle se prononce dans *exemption, septante, septantième, Septembre, septénaire, septennal, septentrion, septentrional, septique, septuagénaire, septuagésime*. Elle n'a point encore de son dans plusieurs mots, d'où les modernes l'ont retranchée comme inutile. savoir ; *baptême, baptiser, baptistère ; domptable, dompter, dompteur ; indomptable, indompteur ; manuscrit ; neveu, niepce, nopce ; prompt,*

camp, &c. even before a vowel. In trop and beaucoup, it is to be pronounced only when these words happen to be before a vowel nevertheless, it is always sounded in cap, cep, ju-lep, and all proper names.

- 2^{dly}, *This letter is never to be pronounced at the beginning of these words, ptisane, pseume, pseautier, psalmiste, psalterion, though it is always pronounced in these derivatives psalmodier and psalmodie : not in these ; viz. corps, compte, compter, comptable, comptant, compteur, comptoir, exempt, exempter, sept, septième, and septièmement ; though it is pronounced in exemption, septante, septantième, Septembre, septénaire, septennal, septentrion, septentrional, septique, septuagénaire, septuagésime. It is also quiescent in several words, wherein it is left out by the moderns as useless ; viz. baptême, baptiser, baptistère ; domptable, dompter, dompteur ; indomptable, indompteur ; manuscript ; neveu, niepce, nopce ; prompt-*

promptitude, promptement, ptisane; sculpteur, sculpture, septier, symptôme, symptomatique; temps: mais on la préserve et prononce dans baptismal et baptismaux; ainsi que dans accepter, excepter, et leurs dérivés; et enfin dans ademption, contempteur, contemptible, rédempteur, redemption.

2. La lettre *p* suivie d'une *h* désigne les mots qui viennent du Grec, et ces deux lettres produisent ensemble le son de la lettre *f*; Exem. *physique, philosophe*, prononcez comme s'il y avoit *fisque, filosofe*. Dans *phthisie & phthisique*, l'une et l'autre ne s'y prononcent pas.

3. La plupart de nos meilleurs écrivains, surtout les modernes, ne doublent plus cette lettre; on écrivoit *appaîser, opposer*, &c. mais on écrit présentement *apaîser, opoîser*; cette nouvelle orthographe étant plus conforme à la prononciation, doit être généralement suivie; ainsi que de la retrancher des mots où elle est inutile, à cause de l'in-

prompt, promptitude, promptement, ptisane; sculpteur, sculpture, septier, symptôme, symptomatique; temps: but it is retained and pronounced in baptismal and baptismaux; as also in accepter, excepter, and their derivatives; and lastly in ademption, contempteur, contemptible, rédempteur, redemption.

3dly, The letter *p* followed by an *h* denotes such words as are derived from the Greek, and these two letters together give the sound of the letter *f*; Exam. *physique, philosophe*, pronounce as if they were wrote *fisque, filosofe*. In *phthisie and phthisique*, both the *p* and *h* are not pronounced.

Most of our best authors, especially modern ones, have left off doubling this letter; they used to write *appaîser, opposer*, &c. but now-a-days, we write *apaîser, opoîser*; this new manner of spelling being more answerable to the pronounciation, should be followed by every one; as well as the leaving it out of words wherein it is uselefs; on account of the difficulties and troubles it
certitude

certitude et de l'embaras où elle met les personnes qui ne sont pas versées dans notre langue : de plus, les raisons que j'ai données pour rejeter la lettre *m*, subsistent à l'égard de celle-ci.

gives those who are not well acquainted with our language : besides, the reasons have alledged for leaving one of the two m's in several french words, stand good with respect to this double consonant

Q.

Q, q, q. 1^o. Cette lettre ne se trouve seule que dans ces deux mots *cing* & *coq*. Elle se prononce fortement, c'est-à-dire, comme *k*, soit à la fin d'une phrase, comme dans, *j'en ai cinq, voilà un beau coq*, &c. ou devant une voyelle ; Exem. *cing écus, coq-à-l'âne*, prononcez *cinké-cus*, &c. Mais devant une consonne elle ne se prononce point* ; Exem. *cing louis, coq d'inde*, prononcez *cin louis*, &c.

2^o. Ces deux lettres qu ne produisent ordinairement qu'un seul son qu'on entend dans ces mots, *qualité, quelque, quiconque*, où la voyelle *u* ne se prononce point. Excepté dans cer-

Q.

Q, q, q. 1st, *This letter never used alone, but these two words cing and coq. It is pronounced strongly, that is to say, like k, both at the end of a sentence, as in j'en ai cinq, voilà un beau coq, &c. and before a vowel ; Exam. cing écus, coq-à-l'âne pronounce cinkécus, &c. But before a consonant it is not sounded ; Exam. cing louis, coq d'inde, pronounce cin louis, &c.*

2^{dly}, *These two letters form in general but one sound, which is heard in these words, qualité, quelque, quiconque, where the letter u is not pronounced. Except in some words*

* Cependant l'usage veut qu'on prononce le *q* de *cing*, quoique suivi immédiatement d'une consonne, dans les expressions semblables aux suivantes ; *un cing de carreau ; à cing pour cent ; j'en ai acheté cing dont je ne me déferai pas*, &c.

tains mots dérivés du Latin, où l'u se fait un peu entendre ; savoir, *équian-gle, équidistant, équilatéral, équimultiple, équestre, équitation, questeur, ques-ture, liquéfaction, quintuple, quinquennal, quinquen-nium, quindécagone, à quia*; et dans la première syllabe de *quinquagésime & quin-quagénnaire*, qu'on pro-nonce *écui-angle*, &c.

3°. Dans les mots suivans, ces deux lettres qu se doi-vent toujours prononcer *cou* ; savoir, *aquatile, aqua-tique, équateur, équation, liquation, quadragénnaire, quadragésime, quadrangle, quadrangulaire, quadrature, quadricolor, quadriennal, quadrifolium, quadrige, qua-drilatère, quadrinome, qua-drupède, quadruple, quadru-pler, quaternaire, quaterni-té, in-quarto* ; et dans la seconde syllabe de *quin-quagésime & quinquagénnaire* : prononcez *acouatile*, &c.

☞ La lettre q, excepté dans les deux mots ci-dessus mentionnés *cinq & coq*, est toujours suivie d'un u, après lequel une seconde voyelle détermine le son de la syllabe ;

derived from the Latin, wherein the u is a little articulated ; viz. équian-gle, équidistant, équilatéral, équimultiple, équestre, é-quitation, questeur, ques-ture, liquéfaction, quin-tuple, quinquennal, quin-quennium, quindécagone, à quia ; and in the first syl-lable of quinquagésime and quinquagénnaire, which are pronounced écui-angle, &c.

3dly, *In the following words, these two letters qu must al-ways be pronounced cou ; viz. aquatile, aquatique, équateur, équation, li-quation, quadragénnaire, quadragésime, quadrangle, quadrangulaire, quadra-ture, quadricolor, qua-driennal, quadrifolium, quadrige, quadrilatère, quadrinome, quadrupède, quadruple, quadru-pler, quaternaire, quaternité, in-quarto ; and in the second syllable of quinquagésime and quinquagénnaire : pro-nounce acouatile, &c.*

☞ The letter q, except in the two fore-mentioned words *cinq and coq*, is always used with an u, and the vowel next to it determines the sound of that syllable ; this is what makes se-be ;

be; c'est ce qui ne la fait regarder par plusieurs grammairiens, que comme une demi-lettre, puis qu'elle n'est d'aucun usage, et ne produit aucun son, si l'on n'y ajoute la voyelle *u*. Il faut encore remarquer que dans *souquenille*, et *Don Quixotte*, les deux lettres *qu* se prononcent comme *gu*; et que dans *Charles-quint*, & *Sixte-quint*, l'on doit prononcer le mot *quint*, comme s'il étoit écrit *kain*.

veral grammarians look upon it as half a letter only, since it is of no use, nor produces any sound, unless the letter u be annexed to it. You are also to observe, that in souquenille and Don-Quixotte, the qu takes the strong articulation of gu; and that in Charles-quint, and Sixte-quint, the word quint is to be pronounced as if it was written kain.

R.

R, r, r. 1^o. Le son que produit cette lettre est renfermé dans ces mots *rare, rire, broder, rude, regard*, &c. On la doit articuler, distinctement dans les monosyllabes; Exem. *sur, pour, car, leur, fleur*, &c. et dans les mots qui finissent par *ar, air, ieur, ir, oir*; Exem. *nectar, éclair, faveur, soupir, miroir**; exceptez *Monsieur & Messieurs* où l'*r* ne se prononce pas. Dans la con-

R.

R, r, r. 1st, *The sound which this letter produces is contained in these words, rare, rire, broder, rude, regard. It must be articulated distinctly in monosyllables; Ex. sur, pour, car, leur, fleur, &c. and in words which terminate in ar, air, eur, ir, oir; Exam. nectar, éclair, faveur, soupir, miroir; except Monsieur and Messieurs, wherein the r is not pronounced. In a familiar discourse it may*

* Gardez vous de supprimer l'*r*, comme les bourgeois et le menu peuple de Paris, et de dire *miroi, mouchoi*, &c. au lieu de *miroir, mouchoir*, dont l'*r* doit être prononcé distinctement, quoique Mr. *Chambaud* enseigne le contraire dans sa grammaire, p. 70.

versation on peut ne pas l'exprimer dans les verbes en *ir*, comme *punir*, *tarir*, &c.

20. Cette lettre ne sonne pas dans la première syllabe de *mercredi*; dans la seconde de *chirurgien*; dans *autre*, *notre*, *votre*, *quatre*, devant des substantifs qui commencent par une consonne; quoiqu'on la doive prononcer dans *chirurgie*, et ces deux expressions *Notre Dame* & *Notre Père*. Elle est encore muette dans la plupart des mots en *er* & en *ier*; Exem. *danger*, *horloger*, *métier*, *patissier*, &c. Cependant il faut en excepter les mots suivans, où l'*r* se fait entendre, même devant une consonne; savoir, *amer*, *cancer*, *cuiller*, *enfer*, *éter*, *hier*, *hiver*, *fier*, *frater*, *magister*, *Jupiter*, et autres noms étrangers. Dans le mot *toujours*, l'*r* ne se prononce que très rarement.

30. De deux *rr* de suite, dans un mot, on n'en prononce qu'un; Exem. *barré*, qui se prononce *baré*, mais on fait sonner les deux *rr* dans les mots suivans, *arrogant*, *arrogamment*, *ar-*

be dropt in verbs ending in ir, as punir, tarir, &c.

2dly, *This letter is not pronounced in the first syllable of mercredi; in the second of chirurgien; in autre, notre, votre, quatre, before substantives beginning with a consonant, though it must be uttered in chirurgie, and in these two expressions, Notre Dame and Notre Père. It is also quiescent in almost every word ending in er and ier; Exam. danger, horloger, métier, patissier, &c. Nevertheless, the following words are to be excepted, wherein the letter r is sounded, even before a consonant, amer, cancer, cuiller, enfer, éther, hier, hiver, fier, frater, magister, Jupiter, and other foreign names. In the word toujours, the r is pronounced but very seldom.*

3dly, *Of two rr's used together in a word, one only is to be pronounced; Exam. barré, pronounce baré; but the two rr's are to be articulated in the following words, arrogant, arrogamment; arrogance,*

rogance, s'arroger; corroder, corrosif, corroboratif, corroborer, errer, horreur, et leurs dérivés. Dans la plupart des mots qui commencent par ir, comme irrégulier, irrémiscible, &c. enfin dans les futurs, et les imparfaits des verbes mourir, courir, et de leurs composés, ainsi que les composés du verbe querir; Exem. je mourrai, je mourrois; je courrai, je courrois; j'acquerrai, j'acquerrois.

rogance, s'arroger; corroder, corrosif, corroboratif, corroborer, errer, horreur, and their derivatives. Also in almost every word that begins with ir, as irrégulier, irrémiscible, &c. lastly, in the future and imperfect tenses of the verbs mourir, courir, and their compounds, as also the compounds of the verb querir; Exam. je mourrai, je mourrois; je courrai, je courrois; j'acquerrai, j'acquerrois.

☞ Cette lettre a quelques fois une *h* après soi, mais elle ne change rien à sa prononciation; comme on voit dans ces mots, *rhume, rhétorique, &c.* Elle donne à l'*e* qui la précède un son aigu, de même que s'il étoit accentué; Exem. *patissier, boulanger, menuisier, &c.* qu'on doit prononcer, comme s'il y avoit, *patissié, boulangé, &c.*

☞ This letter has sometimes an *h* following it, which however changes nothing to its pronounciation; as may be seen in these words, *rhume, rhétorique, &c.* It gives the letter *e* that precedes it a sharp sound, as if it was accented; Exam. *patissier, boulanger, menuisier, &c.* which are to be pronounced as if they were wrote *patissié, boulangé, &c.*

S.

S, s, s. 1^o. Cette lettre a un son fort et bien articulé, au commencement des mots; Exem. *Solon, salle, souvenir, &c.* ainsi qu'au

S.

S, s, s. 1st, This letter has a strong and very distinct sound at the beginning of words; Exam. *Solon, salle, souvenir, &c.* as also milieu,

milieu, lorsqu'elle précède une voyelle, et suit une consonne; Exem. *persévérer*, &c. excepté dans *Alsaco*, *balsamine*, *balsamique*, *balsan*, et ses dérivés. Elle a le même son premièrement, après une voyelle, lorsqu'elle précède une de ces consonnes *c, k, f, m, q, t*; excepté dans *est* la 3^{ème}. pers. du verbe *être*; secondement à la fin de ces mots, *un Aloès*, *un as*, *un ours*, *une vis*; *Rheims*, *Sens*, *Senlis*, villes de France: troisièmement à la fin des noms Latins et étrangers; comme *agnus*, *bis*, *Bacchus*, *Cérès*, &c. On ne la prononce cependant point dans *Jésus*, *Judas*, et nos noms de baptême; savoir, *Charles*, *Jacques*, *Lucas*, *Thomas*, &c.

2^o. Elle a le son du *z* dans les mots où elle est suivie de *b, d, g, j*. Exem. *presbiter*, *Esdras*, *disgrace*, *disjoint*, &c. et enfin dans tous ceux qui commencent par la particule *trans*; comme *transaëtion*, *transfiger*, *transversal*; mais *Transylvanie*, *transir*, se prononcent *Trancylyvanie*, *trancir*, et ses dérivés. El-

in the middle, when it precedes a vowel, and follows a consonant; Exam. persévérer, &c. except in Alsace, balsamine, balsamique, balsan, and its derivatives. It has the same sound first after a vowel before one of the following consonants, viz. c, k, f, m, q, t, except in est, the third person of the verb être, wherein it is mute; secondly, at the end of these words, un Aloès, un as, un ours, une vis; Rheims, Sens, Senlis, cities of France: thirdly, at the end of Latin and foreign names; as agnus, bis, Bacchus, Cérès, &c. Notwithstanding it is not pronounced in Jesus, Judas, and our christian names, viz. Charles, Jacques, Lucas, Thomas, &c.

2^{dly}, *It takes the sound of a z in words wherein it is followed by either b, d, g, j. Exam. presbiter, Esdras, disgrace, disjoint, &c. and lastly, in all words that begin with the particle trans, as transaëtion, transfiger, transversal; but Transylvanie, transir, are pronounced Trancylyvanie, trancir, and its derivatives. It*

le a encore le son du z quand elle se trouve entre deux voyelles ; Ex. maison, église ; il en faut excepter ces mots ;

has also the sound of z when it happens to be between two vowels ; Exam. maison, église ; yet these words are to be excepted ;

Difentrie,	<i>dysentry.</i>	resentir,	<i>to resent.</i>
Melchisédech,		reservir,	<i>to serve again.</i>
monosyllabe,	<i>monosyllable.</i>	resortir,	<i>to go out again.</i>
Polisyllabe,	<i>polisyllable.</i>	désaisir,	<i>to give up.</i>
parasol,	<i>umbrello.</i>	resaisir,	<i>to seize again.</i>
préséance,	<i>precedency.</i>	resouvenir,	<i>to remember.</i>
présentir,	<i>to foresee.</i>	resusciter,	<i>to rise from the dead.</i>
présupposer,	<i>to presuppose.</i>	Tournefol,	<i>turn/sol.</i>
Resembler,	<i>to be like.</i>	Vraisemblable,	<i>likely.</i>
resentiment,	<i>resentiment.</i>	vraisemblance,	<i>likelihoood.</i>

Mais pour éviter cet embarras, l'Acad. édit. de 1762, écrit les mots composés de *de, di, pre, re,* par deux *ss* ; excepté *préséance* ; et plusieurs auteurs mettent un trait d'union dans d'autres ; *tourne-sol, vrai-semblable, &c.*

But to avoid this difficulty, the Acad. edit. 1762, writes those words compounded of *de, di, pre, re,* with two *ss* ; except *préséance* ; and many authors insert an hyphen betwixt others ; thus *tourne-sol, vrai-semblable, &c.*

3°. Cette lettre est muette à la fin de presque tous les mots, n'y en ayant d'exceptés que ceux que j'ai rapportés ci-dessus au N°. 10. et alors elle sert à rendre longue la voyelle ou diphthongue, qui la précède ; Exem. *tu auras, les rois, des faits.* Mais lorsque ces mots sont suivis d'une

3dly, This letter is not sounded at the end of most words, none being excepted but those which I have mentioned before at Number 1st, and then it serves to render the vowel or diphthong, which precedes it, long ; Exam. *tu auras, les rois, des faits.* But when those words are followed by a vowel, the letter

voyelle

voyelle, la lettre *s* prend le son du *z*, et va se joindre à cette voyelle qui commence le mot suivant; Exem. *que vous êtes hardi*, se doit prononcer *que vou-zête hardi*, sans faire sonner la lettre *s* du mot *êtes*, parce que la lettre *h* est aspirée; mais elle se prononce dans la phrase suivante *que vous êtes heureux!* comme s'il y avoit *que vou-zête-zeureux*, l'*h* n'y étant point aspirée.

s takes the sound of z, and is sounded jointly with the vowel which begins the following word; Exam. que vous êtes hardi, ought to be pronounced que vou zête hardi, without pronouncing the letter s in the word êtes, because the letter h is aspirated; but it is pronounced in the following phrase, que vous êtes heureux! as if it was wrote que vou-zete-zeureux, the letter h not being aspirated in it.

☞ On retranche à-présent la lettre *s* de la plupart des mots où elle ne se prononce point; Exem. *Pasque, feste, estre*, &c. qu'on écrit *Pâque, fête, être**. Plusieurs ne l'admettent point à la fin de la première personne de quelques verbes; comme, *je croi, je couvri*, &c. pour *je crois, je couvris*, quoique d'hables auteurs n'approuvent pas cette manière de les écrire. Mais il faut s'en servir pour marquer le pluriel des mots qui se terminent en *é* aigu;

☞ Now-a-days the letter *s* is left out in most words in which it is not pronounced; Exam. *Pasque, feste, estre*, &c. which are written *Pâque, fête, être*. Many do not make use of it at the end of the first person of certain verbs; as, *je croi, je couvri*, &c. instead of *je crois, je couvris*, altho' several learned authors do not approve of this manner of spelling them. But it must be used to distinguish the plural number of such words as are terminated with

* D'où il s'ensuit qu'il faut la prononcer dans les mots où elle se trouve; vous ferez donc sonner l'*s* dans *destruction, espion, épistolaire, apostolat, responsable*, &c. excepté dans *lorsque*, où elle ne se prononce jamais; ainsi que dans *basse, isle*, and *registre* où quelques auteurs la retiennent encore.

comme

comme *bonté, amitié, &c.* écrivez *bontés, amitiés*, et non pas *bontez, &c.* Sc au commencement du mot, et suivie d'*e, i, ou h*, ont le son de l'*s* simple; Exem. *scène, science, schisme, &c.* Quand il y a deux *ss* de suite au milieu d'un mot, on n'en prononce qu'une; *associé, dissipé, mission, &c.*

an acute *é*; as *bonté, amitié, &c.* write *bontés, amitiés*, and not *bontez, &c.* Sc, in the beginning of a word, and followed by *e, i, or n*, have the sound of one *s* only; Exam. *scène, science, schisme, &c.* When two *ss* meet in the middle of a word, one of them only is pronounced; as in *associé, dissipé, omission, &c.*

T.

T, t, t. Cette lettre produit deux sons différens, selon les mots où elle se trouve placée, savoir; celui de *t*, qu'on entend dans *tacite & tuteur*, et qui se trouve toujours devant *a, e, o, u*; et celui de *c* devant *i (ti)* au milieu ou à la fin des mots; comme dans *patience, dévotieux*. Qu'on doit prononcer *pacience, dévocieux*. Quoiqu'il soit difficile de déterminer quand le *t* garde son qui lui est propre, ou se prononce comme le *c*, on peut cependant regarder les règles et les exceptions suivantes, comme un guide assez certain pour la prononciation de cette syllabe, par rapport à ses deux sons, dont nous traiterons séparément.

T.

T, t, t. This letter forms two different sounds, according as the words are in which it is used, viz. that of *t*, which is heard in *tacite* and *tuteur*, and which is always so before *a, e, o, u*; and that of *c* before *i (ti)* in the middle, or at the end of words; as in *patience, dévotieux*, which ought to be pronounced *pacience, dévocieux*. Altho' it be difficult to determine when the letter *t* preserves its proper sound, or is pronounced as the letter *c*. one may however rely on the rules and exceptions inserted here, as a pretty sure guide for the true pronounciation of this syllable, with respect to its two sounds, which we shall represent in two distinct classes.

Cet

Cette lettre jointe à l'i dans la même syllabe (ti) garde le son qui lui est propre iement. au commencement de tous les mots ; Ex. tiare, tiédir, tierce, &c. 2ment. Dans les mots où elle est précédée d'une s ou d'un x, qui sont les douze suivans ; savoir :

Bastion, bestion,
bestial, combustion,
bestiole, digestion,

3ment. Dans les substant. & adject. en thi, tié, & tier ; Exem. Matthias, amitié, pitié, chantier, altier, métier. 4ment. Dans quelques mots terminés en tie, et dans ceux en tien* ; Exem. partie, chrétien, soutien. 5ment. Dans le verbe chatier, mais pas dans initier et balbutier ; et dans les parties des verbes terminés en tions, tiez, tiens, tient ou tiennent ; Exem. étions, étiez, partions, partiez, je tiens, il tient, &c.

This letter preserves its primitive sound, when joined to i in the same syllable (ti) 1st, At the beginning of every word ; Exam. tiare, tiédir, tierce, &c. 2dly, In words wherein it is preceded by an s or x ; which are these twelve following only ; viz.

gestion, mixtion,
hostie, question,
indigestion, suggestion.

5thly, In substantives and adjectives ending in thi, tié and tier ; Exam. Matthias, amitié, pitié, chantier, altier, métier. 4thly, In some words ending in tie, and in those ending in tier ; Exam. partie, chrétien, soutien. 5thly, In the verb chatier, but not in initier and balbutier, and in all parts of verbs ending in tions, tiez, tiens, tient or tiennent ; Exam. étions, étiez, partions, partiez, je tiens, il tient, &c.

* Exceptez iement. imperitie, ineptie, inertie, minutie, et les mots dérivés du Grec, comme primatie, prophétie, &c. dont le son d'un c ; ainsi que dans ces noms propres Bétie, Croatie, Dalmatie, Galatie, Négritie, quoi qu'on suive la règle par rapport à Carinthie, et Gothie. 2ment. Dans les noms de peuples ou de personnes en tien, Capétien, Egyptien, Domitien, Gratien, &c.

La

La lettre *t* se prononce comme *c*. 1^{ement}. Dans les substantifs & adjectifs, où elle se trouve jointe à *ion* ou *io*, et n'y est point précédée d'une *s* ou d'un *x*; Exem. *action, position, national, &c.* 2^{ment}. Dans les substantifs terminés en *atie*, *etie*, *eptie*, *itie*, *otie*, & *utie*; Exem. *démocratie, prophétie, ineptie, impéritie, Béo- tie, minutie, &c.* 3^{ment}. Dans les adjectifs en *tial*, *tiel*, *tieux*, *tient*, et leurs dérivés; Exem. *partial, essentiel, * captieux, patient, patienter, patience, &c.* 4^{ment}. Dans les noms de peuples et de personnes en *tien*; Exem. *Captiens, Egyptien, Vénitien, Domitien, Gratien, &c.* 5^{ment}. Dans ces verbes *balbutier*, *initier*, et leurs dérivés; enfin dans *satiété*, et *insatiable*, *insatiabilité*, *insatiablement*.

☞ Cette lettre ne se prononce point dans *Aout*, et, *Jésus-Christ*; mais on prononce l'*st* dans ce dernier mot; lors qu'on dit simplement *Christ*, pour le distin-

* Les adjectifs, terminés en *tiel*, s'écrivent à présent plus ordinairement avec un *c*, qu'avec un *t*; ainsi l'on peut écrire *essenciel, penitenciel, &c.* comme font les modernes.

The letter *t* is pronounced like *c*. 1st, In those substantives and adjectives, wherein it is joined to *ion* or *io*, and not preceded by *s* or *x*; Exam. *action, position, national, &c.* 2^{dly}, In substantives terminated in *atie*, *etie*, *eptie*, *itie*, *otie*, and *utie*; Exam. *démocratie, prophétie, ineptie, impéritie, Béo- tie, minutie, &c.* 3^{dly}, In adjectives ending in *tial*, *tiel*, *tieux*, *tient*, and their derivatives; Ex. *partial, essentiel, captieux, patient, patienter, &c.* 4^{thly}, In national and personal names ending in *tien*; Ex. *Captiens, Egyptien, Vénitien, Domitien, Gratien, &c.* 5^{thly}, In those verbs, *balbutier*, *initier*, and their derivatives; lastly in *satiété*, and *insatiable*, *insatiabilité*, *insatiablement*.

☞ This letter is not pronounced in *Aout*, et, *Jésus-Christ*; but it is pronounced in the last word, when one mentions only the word *Christ*, to distinguish it, without doubt,

guer, sans doute d'un cri, ou le cri, mot qui signifie clameur. Dans les autres cas, elle suit la règle générale des consonnes, excepté dans les mots suivans, où il faut toujours la prononcer fortement ; savoir : apt, brut, correct, direct, la dot, est, ouest, fat, gambit, indult, lest, echec & mat, pact, rapt, rit, tact, zenith, entre le ziot & le zest, vingt & un, vingt-deux, jusqu'à 30. Le t dans sept & huit sonne, lorsqu'ils sont sans substantifs, ou suivis d'une voyelle ; mais il est muet s'ils sont suivis d'un substantif qui commence par une consonne. Le th se prononce en François comme un seul t ; excepté dans asthme et asthmatique, où l'un et l'autre ne sonnent pas ; prononcez asme, &c. Quand il y a deux tt de suite on n'en prononce qu'un ; attirer, attrouper, &c. excepté dans attique et atticisme.

from un cri or le cri, a word which signifies clameur. In other cases, it follows the general rule of consonants, except in the following words, wherein it must always be pronounced strongly : viz. apt, brut, correct, direct, la dot, est, ouest, fat, gambit, indult, lest, echec & mat, pact, rapt, rit, tact, zenith, entre le ziot & le zest, vingt & un, vingt-deux, and so on to 30. The t in sept and huit is sounded, when either of them is used without a substantive, or is followed by a vowel ; but it is quiescent, if they are followed by a substantive, beginning with a consonant. The th is pronounced in French as a single t ; except in asthma and asthmatique, wherein both are not pronounced ; say asme, &c. When two tt's are used together one of them only is uttered ; attirer, attrouper, &c. except in attique and atticisme.

V.

V, v, u. Cette lettre ne produit aucun embarras en lisant, soit qu'elle se prononce devant une voyelle,

V.

V, v, u. This letter causes no trouble in reading, whether it be pronounced before a vowel, as in these words, comme

comme dans ces mots, *valeur, vérité, visage, volonté vulgaire*, soit qu'elle participe du son de la voyelle qui la précède, comme dans *Eve*.

Deux *W* croisés, tels qu'on les remarque dans les noms Anglois et Allemands, se prononcent ou comme un *V* fortement, ou bien prennent le son d'*ou*; ainsi *Westminster* se peut prononcer *Vestminster*, en donnant au *V*, un son fort, ou *Ouestminster*.

Il ne me paroît pas, à juger par l'emploi qu'on se-
soit autre fois de la lettre *v*,
que la diversité de sa forme
cut été inventée pour servir
à distinguer la nature de cet-
te consonne d'avec celle
de la voyelle *u*. La lettre *v*
n'étoit en usage qu'au com-
mencement des mots, et l'*u*
partout ailleurs; ainsi on
écrivait *vnion, vtile*, pour
union, utile, et *auoir, leuer*,
pour *avoir, lever*. Mais de-
puis près d'un siècle on a
commencé à n'employer cet-
te lettre, aussi bien que *j*,
que pour désigner des con-
sonnes. Il seroit encore à
souhaiter que dans les dic-
tionnaires on eût aussi soin

valeur, visage, volonté vulgaire, whether it par- takes of the sound of the vowel which precedes it, as in Eve.

The W, though it does not properly belong to the French, but to the English and German alphabet, is pronounced either as a V, or takes the sound of ou; therefore Westminster may be pronounced in French either as Vestminster, or else Ouestminster.

It does not seem to me, to judge by the use that was made formerly of the letter v, that the difference of its form had been invented to distinguish the nature of this consonant from that of the vowel u. The letter v was only used at the beginning of words, and the letter u every where else, so that vnion, vtile, were wrote instead of union, utile; and auoir, leuer, for avoir, lever. But for almost an age past, they have begun to make use of this letter, as well as j, only to denote consonants. Besides this, it were to be wished, that in dictionaries, they had also taken care to separate words beginning with i and j; u and

soin de séparer les mots qui commencent par *i* et *j*; *u* et *v*; au lieu qu'on continue à ne faire qu'une classe des mots qui commencent par *i* & *j*, et une autre classe de ceux qui commencent par *u* & *v*: ce qui forme, par ce mélange de mots, qui commencent tantôt par une consonne et tantôt par une voyelle, une bigarrure dont il est étonnant qu'on n'ait pas encore senti le ridicule. Dans mon dictionnaire je les ai rangés en classes séparées, et plusieurs savans, et gens de bon goût, ont approuvé cette nouvelle distribution.

v; whereas they continue to make but one class of words, beginning with *i* and *j*, and another class of those which begin with *u* and *v*: which makes, by this mixture of words, beginning sometimes with a consonant and sometimes with a vowel, a confusion, the absurdity of which it is astonishing no one has yet perceived. In my dictionary I have ranged them in separate classes, and several learned men, and persons of taste, have approved of this new distribution.

X.

X, x, x. 1^o. Cette voyelle a le son de *gz*, dans tous les mots qui commencent par *ex* suivi d'une voyelle ou d'une *h* muette; Ex. *examen*, *exhorter*, *exil*, se prononcent *egzamen*, *egzorter*, *egzil*; mais elle a le son d'un *k*, devant *ce* & *ci*; Exem. *excellence*, *exciter*. Dans tous les noms propres, soit qu'elle s'y trouve au commencement, au milieu ou à la fin, elle

X.

X, x, x. 1st, This vowel has the sound of *gz*, in every word that begins with *ex* followed by a vowel, or *h* not aspirated; Exam. *examen*, *exhorter*, *exil*, are pronounced *egzamen*, *egzorter*, *egzil*; but it takes the sound of *k*, before *ce* and *ci*; Ex. *excellence*, *exciter*. In all proper names, whether it happens in the beginning, middle or end of them, it is pronoun-

H

se

se prononce comme *cs* ;
 Exem. *Ximénès, Méxique, Félix, &c.* Il en faut cependant excepter *Xaintes, Xaintonge, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Cadix, Flexelle, St. Maixant, Uxelle* ; l'*x* de la seconde syllabe de *Xerxès*, dans lesquels il a le son d'un *s* ; celui dans *Don-Quixotte*, qui a le son de *sh*, et celui d'*Aix*, qu'on prononce comme deux *ss*.

2°. Cette lettre se prononce encore comme *cs* dans la plupart des autres mots François, soit qu'elle soit entre deux voyelles, pourvu que la première ne soit point un *e* initial, ou devant une consonne, hormis l'*h* muette, et à la fin des mots dérivés du Grec ou du Latin ; Exem. *axe, axiome, sèxe, expert, borax, index, &c.* Cependant on doit la prononcer comme deux *ss* dans *soixante* et *soixantième*, et comme un *z* dans *deuxième, sixième, sixain, dixième, dixain*, et leurs dérivés, ainsi que dans *dix-huit* et *dix-neuf* ; mais comme deux *ss* dans *dix-sept*.

3°. La lettre *x* finale prend le simple son du *z* dans

ced like *cs* ; Exam. *Ximénès, Méxique, Félix, &c.* The following names are however excepted from this rule ; viz. *Xaintes, Xaintonge, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Cadix, Flexelle, St. Maixant, Uxelle*, the second *x* in *Xerxès*, wherein it sounds like *s* ; that in *Don-Quixotte*, which is articulated like *sh*, and that of *Aix*, which has the sound of two *ss*'s.

2dly, This letter takes also the sound of *cs* in most other French words, viz. betwixt two vowels, except the forementioned initial *e*, or before any consonant, but *h* mute, and the end of words derived either from the Greek or Latin languages ; Exam. *axe, axiome, sèxe, expert, borax, index, &c.* Yet it is to be articulated like two *s*'s in *soixante* and *soixantième*, and as a *z*, in *deuxième, sixième, sixain, dixième, dixain*, and their derivatives ; as also in *dix-huit* and *dix-neuf*, but like two *s*'s in *dix-sept*.

3dly, Final *x* takes the soft sound of *z* in the article l'article

l'article *aux* ainsi que dans les substantifs et adjectifs, lorsqu'elle se trouve devant un mot qui commence par une voyelle ou *h* muette ; Exem. *aux enfans, chevaux allemands, paix honorable, &c.* mais elle est toujours muette dans *crucifix, flux, poix* ; et dans tout autre mot, si elle se trouve devant une consonne, ou à la fin d'une phrase.

✧ La lettre *x*, fait quelque fois la fonction de l'*s* ; car elle se met à la fin des mots terminés en *au* et *eu*, pour en marquer le pluriel* ; Exem. *beau, sing ; beaux, plur ; jeu, sing ; jeux, plur ;* et quelquefois même à la fin des mots en *oi*, comme dans le mot *loi*, que plusieurs auteurs écrivent *loix* au pluriel. Remarquez qu'elle doit s'articuler comme deux *ss* dans *six* et *dix*, lorsqu'ils ne sont suivis d'aucun mot, et même au milieu d'une phrase, devant une consonne, s'il le mot suivant ne leur sert

aux, as also in substantives and adjectives, when it occurs before a word beginning with a vowel, or h not aspirated ; Exam. aux enfans, chevaux allemands, paix honorable, &c. but it is never sounded in crucifix, flux, prix ; nor in any other word, when it happens to be before a consonant, or at the end of a phrase.

✧ The letter *x* stands sometimes in the place of an *s* ; for it is used at the end of words terminated in *au* and *eu*, to denote their plural number ; Exam. *beau, sing ; beaux, plur ; jeu, sing ; jeux, plur ;* and sometimes even at the end of words in *oi*, as in the word *loi*, which many authors still write *loix* for the plural number. Observe that it must be articulated like two *s*'s in *six* and *dix*, when they are not followed by any word, and even in the middle of a sentence before a consonant, if the following word don't belong

* C'est cette raison qui nous fait écrire *auxquels, auxquelles, pluriels d'auquel, laquelle* ; quelques savans ont voulu cependant introduire *ausquels, ausquelles*, avec une *s* au lieu de l'*x*, mais cette orthographe n'a pas eu la réussite qu'ils en attendoient.

76 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

point de substantif; Exam. les six dont vous parliez; devant une voyelle, ces deux mots suivent la règle générale.

to them as their substantives; Exam. les six dont vous parliez. Before a vowel, these two words are sounded conformably to the general rule.

Z.

Z, z, z. 1^o. Cette lettre au commencement, et dans le milieu des mots, n'a qu'un son très simple, qui ne diffère en rien de celui de l's, quand elle est entre deux voyelles; Exem. zèle, zizanie, Zodiaque, onzième.

2^o. Elle suit la règle générale des consonnes; elle ne se prononce pas à la fin des mots après un e, à qui elle donne le son de l'é aigu, en allongeant un peu la syllabe; Exem. aimez, donnez, allez, chez, &c. Il y a cependant quelques noms propres, sur-tout dans les verbes où il faut la prononcer, comme deux ss, et donner à l'e qui la précède le son de l'è grave; ces noms sont Booz, Henriquèz, Olivarèz, Pharèz, Rhodèz, Rodiquèz, Sanchèz, Sénèz, Suarèz, Vassquèz; prononcez Booss, Henriquess, &c.

Z.

Z, z, z. 1st, This letter at the beginning, and in the middle of words, has only a very easy sound, which differs not in the least from that of the letter s, when it is between two vowels; Ex. zè'e, zizanie, Zodiaque, onz'ème.

2^{dly}, It follows the general rule of consonants; it is not pronounced at the end of words after the letter e, to which it gives the sound of the acute é, by prolonging the sound of the syllable a little, and especially in verbs; Exam. aimez, donnez, allez, chez, &c. There are however some proper names, wherein it must be pronounced like two s's, and give the letter e which precedes it, the sound of è grave; these names are, Booz, Henriquèz, Olivarèz, Pharèz, Rodèz, Rodiquèz, Sanchèz, Sénèz, Suarèz, Vassquèz; pro-

Dans

Dans les noms suivans le z ne se prononce point, savoir ; *Milanèz, Rèz, Sèz, Usèz, et Vivarèz*, et dans ces deux ci, *Metz et Retz*, le tz n'a que le son d'une s.

nounce Boofs, Henriques, &c. In the following names the z is entirely dropt, viz. *Milanèz, Rèz, Sèz, Usèz, and Vivarèz*; and in these two last *Metz and Retz*, the tz takes only the sound of s.

☞ La plupart des secondes personnes des verbes au pluriel, se terminent par cette lettre, comme *vous avez, vous serez*, &c. Autre-fois, on employoit cette même lettre dans les pluriels des mots qui sont terminés par un é aigu au singulier, comme *bonté, charité*, qu'on écrivoit *bontez charitez*; mais présentement tous les bons auteurs écrivent au pluriel ces mots avec la lettre s, de cette manière, *bontés, charités*, suivant la règle générale qui veut que la lettre s fasse la différence des deux nombres. On n'excepte de cette règle, qui devoit être générale, que les mots *assez, chez, dez, nez*, par pure complaisance pour l'usage qui autorise en ces mots la lettre z.

☞ Almost all the second persons of verbs in the plural number, end with this letter, as *vous avez, vous serez*, &c. Formerly, they made use of this letter to denote the plural number of words ending with an é acute in the singular number, as *bonté, charité*, which were wrote *bontez, charitez*: but now-a-days all good authors generally write these words with the letter s, after this manner, *bontés, charités*, according to the general rule, which is, that the letter s is to be used to distinguish the two numbers. From this rule, which should be general, are however excepted these words, *assez, chez, dez, nez*, wherein it is still the prevailing custom to use the letter z.

&.

&, &. Ce caractère, qu'on ne compte point ordinairement dans notre alphabet, parce qu'il diffère de tous les autres, en ce qu'il représente en même tems une voyelle & une consonne unies, ne s'emploie que pour la particule conjonctive *et* ; il se prononce toujours, ainsi qu'*et*, comme l'*é* marqué d'un accent aigu ; Exem. *promenez-vous avec elle & son frère*——*Allez au parc, et je vous y joindrai.*

✎ La différence, que nos écrivains les plus exacts font entre ce caractère & les deux lettres *et*, est d'employer *et* au commencement des membres d'une période, et le caractère & pour tous les autres endroits.

&.

&, &. This character, which is not usually reckoned among those of our alphabet, because it differs from all the rest of them, serving to represent a vowel and consonant united together, is only used instead of the conjunctive particle *et* ; it is always pronounced, as well as *et*, like the vowel *é* marked with an acute accent ; Exam. *promenez-vous avec elle et son frère.*——*Allez au parc, et je vous y joindrai.*

✎ The distinction which our most correct writers observe betwixt this character and the two letters *et*, is in making use of *et* for to begin the divisions of a sentence, and of the character & in all other places.

CHAPITRE. IV.

Des Diphtongues.

LE mot diphtongue est Grec d'origine, et signifie *double son**. Une diphtongue, proprement dite, est en effet la réunion de deux sons simples, que l'on entend très distinctement & successivement, quoiqu'ils n'exigent qu'une seule émission instantanée de l'air sonore, ce qui fait que la diphtongue n'est que d'une syllabe ; comme *ia* dans *diable*, *io* dans *fole*, *ui* dans *puir*, &c.

Si l'on y fait attention, on verra que dans la prononciation le mot *diable* n'exige & ne prend que deux émissions de l'air qui sort des poumons. Il est vrai que si l'on vouloit dire *di-a* en poussant l'air à deux reprises on feroit disparoître la diphtongue, mais on parleroit mal. Pour prononcer les diphtongues il faut donc couler rapidement sur

CHAPTER IV.

Of Diphthongs.

THE word *diphthong* is derived from the Greek, and signifies a double sound. A *diphthong*, properly so called, is in reality the reunion of two single sounds, which are heard distinctly, and successively, altho' they require but one and instantaneous emission of the sonorous air, which is the reason that a *diphthong* constitutes only one syllable ; as *ia* in *diable*, *io* in *fole*, *ui* in *puir*, &c.

By giving a little attention to the utterance of the word *diable*, it will be easily found that it requires and takes only two emissions of the air which is impelled from the lungs. It is true that, if we were to utter *di-a* with two distinct and separate impulsions, the *diphthong* would disappear ; but it would be speaking wrong. To pronounce the *diphthongs* with propriety, we

* Ce mot vient de διφθόγῳ ; il a pour racines δις, (*bis*, deux fois) et φθόγῳ (*sonus*, son) ce dernier mot est dérivé du verbe φθεγῶ (*sono* je sonne) ainsi διφθόγῳ (diphtongue ou diphthongue) veut dire *qui sonne deux fois* ou *qui a double son*.

le premier son, et ne s'arrêter que sur le second.

Comme cette réunion de deux sons simples est représentée dans l'écriture par deux ou plusieurs voyelles, quelques grammairiens, pour n'avoir pas sans doute considéré que c'est aux oreilles & non aux yeux à juger des sons simples ou composés d'une langue, ont conclu que tout son écrit par plusieurs voyelles étoit une diphtongue, lors même qu'il n'y avoit qu'un son ; telles sont les syllabes *ai, au, eu, ou, eau*, &c. dans les mots *aimer, auteur, jour, beau* ; cependant ces syllabes ne fauroient avoir le nom de diphtongues, à moins qu'on ne leur donne celui de *diphtongues impropres*, pour les opposer aux vraies diphtongues, qu'on peut appeler *diphtongues propres*. D'autres pour la même raison se sont imaginés qu'on devoit nommer *triphtongues*, tous les assemblages de trois voyelles, quoiqu'ils ne représentent, le plus souvent, qu'un son très simple ; mais c'est aussi confondre les lettres avec les sons dont elles ne sont que les signes, et on ne peut tout

must therefore glide rapidly over the first sound, and only dwell upon the second.

As this reunion of two single sounds is represented in the written language by two or several vowels, some grammarians, for want of considering that the ears, and not the eyes, are to decide upon the single and double sounds of a language, have concluded that all the combinations of vowels were diphthongs, even those which produce only one sound ; such as ai, au, eu, ou, eau, &c. in the words aimer, auteur, jour, beau ; yet these syllables cannot be termed diphthongs, unless they are called improper diphthongs, in opposition to the true diphthongs, which may be entitled proper diphthongs. Others, thro' the same infatuation, have imagined, that the meeting of three vowels in a word is a triphthong, although such a coalition oftentimes produces but one single sound ; but this is also mistaking the typical figures for the sound which they are empowered to denote, and, at most, they can only be called ocular or orthographical triphthongs.

au plus les apeller que des triphongues oculaires ou orthographiques.

Il faut avoir l'oreille bien juste, et même s'en rapporter souvent à l'usage pour distinguer la diphtongue propre d'avec deux sons produits par deux émissions de voix, sur-tout dans certains mots qui n'ont entr'eux que peu de différence ; comme dans *bien*, qui n'est que d'une syllabe ; et dans *lien*, qui est de deux ; et par conséquent ne forme point une diphtongue. Mais à fin d'ôter cet embarras à ceux qui veulent connoître à fond les sons de la langue Francoise, j'ai eu soin d'indiquer, dans le 2 chap. de ce traité, toutes les combinaisons de voyelles qui ne font qu'une syllabe, ainsi que celles qui en font deux dans les vers & le discours soutenu. Je dis dans les vers & le discours soutenu, parce que nous avons deux sortes de prononciation, l'une pour le langage familier, l'autre pour la poésie & les discours prononcés en public. Dans la conversation, par exemple, les voyelles *ia*, *ie*, *io*, *ian*, *ion*, *uin*, &c. ne forment qu'une diphtongue,

One must have a good ear, and even be acquainted with the established rules of pronunciation, to be able to distinguish a proper diphthong from two sounds produced by two emissions of the voice, especially in certain words which differ but little from one another ; as in bien, which makes but one syllable ; and in lien, which is of two ; and consequently, does not form a diphthong. But to prevent any difficulty, those who wish to acquire a perfect knowledge of our sounds, might encounter in their pursuit, I have taken care to denote in the second chapter of this treatise, all the combinations of vowels which form only one syllable, as well as those which form two in poetry, and the oratorical style. I say in poetry and the oratorical style, because we have two sorts of pronunciation, one for common discourse, the other for poetry and declamations : as for example, in common conversation, ia, ie, io, ian, ion, uin, &c. make only one diphthong, as I have said in my grammar page 21, and it would be
comme

82 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

comme je l'ai marqué dans ma grammaire, p. 21, et la prononciation seroit vicieuse si elle les fesoit entendre dans deux tems distingués ; mais au contraire dans la poésie & le discours soutenu la plupart de ces diphthongues forment deux syllabes, parce que cette espèce de langage demande de la noblesse et de la gravité dans la prononciation. Dans la prose le mot *passion* est de deux syllabes ; ce même mot dans la poésie est toujours de trois syllabes. Je n'entrerai pas dans un plus long détail sur les diphthongues, vu que j'ai traité de tout ce qui les regarde dans le chapitre des voyelles ; je remarquerai seulement qu'il ne faut pas être surpris de trouver des exemples contraires à ce que j'en ai dit, même dans de bons auteurs ; cependant comme j'ai toujours parlé d'après le plus grand nombre de nos grammairiens & adopté l'usage le plus suivi par nos meilleurs poètes, on ne doit pas moins s'en rapporter à ce que l'on y trouve de réglé à ce sujet-là.

speaking wrong were these sounds uttered with two distinct impulses of the voice ; but on the contrary, in poetry and oratorical speeches, the greatest part of these diphthongs make two syllables. In prose the word passion makes but two syllables ; the same word in poetry constitutes three syllables. I shall not enter into a longer detail upon the diphthongs, since I have already treated of whatever concerns them in the chapter of vowels ; I shall only remark, that learners must not be surprized, if they should find some examples contrary to what I have said of them, even in good authors ; however, as I have exhibited, through the whole chapter, the opinion of the greatest number of our grammarians, and adopted the usual practice of our best poets, they may, nevertheless, rely on the principles and rules it contains upon this subject.

CHAPITRE V.

Des Syllabes.

UNE syllabe*, comme le dit très bien *M. l'Abbé Girard*, "est un son simple ou composé prononcé avec toutes ses articulations par une seule impulsion de voix," *Vrais Princip. Disc. 1 Tom. j. page 12.* Il faut donc pour une syllabe unité de prononciation ; cette unité dépend de l'impulsion de la voix hors de la bouche. Lorsqu'il n'y a qu'une impulsion de voix, il se trouve unité de prononciation, et par conséquent unité de syllabe ; mais s'il y a plusieurs impulsions de voix, il y aura aussi pluralité de syllabes. Le mot *unité*, par exemple, est de trois syllabes, parce que pour prononcer ce mot, on interrompt deux fois le passage de la voix, son impulsion ; ce qui avec la première émission de l'air sono-

CHAPTER V.

Of Syllables.

A Syllable, as M. l'Abbé Girard very properly defines it, is a sound either simple or compound expressed with all its articulations by a single impulse of the voice: Vrais Princip. Disc. 1 Tom. j. page 12. Therefore to constitute a syllable, there must be but one sound uttered; this single sound depends on the impulse of the voice out of the mouth. When there is but one impulse of the voice, there can be but one sound uttered, and consequently one syllable: but if there be several impulses of the voice, there will also be several syllables. The word unité, for example, consists of three syllables, because to pronounce it, the passage of the voice, its impulse, must be twice interrupted; which, with the first emission of the sonorous air, forms three

* Ce mot *syllabe* vient du mot Grec *συλλαβη*, qui signifie *assemblage*, parce que presque toutes les syllabes sont un assemblage de voyelles & de consonnes. Ce nom à le prendre dans sa signification propre ne devoit pas convenir aux syllabes qui ne sont formées que par une simple voyelle, comme dans *a-lit-ter*, *o-bé-ir*, &c. Cependant on leur donne ce nom, considérant plutôt leur nature que l'étymologie du mot *syllabe*.

re forme trois sons prononcés à trois différentes reprises.

Quelquefois cette interruption est causée par une consonne qui n'est point au service de la première voyelle. Il faut donc remarquer qu'une consonne peut être au service d'une voyelle qui la précède, ou d'une voyelle qui la suit. Dans le premier cas, cette consonne ne cause pas d'interruption dans la prononciation de la voyelle précédente ; telle est la consonne *r* dans *par*. Dans le second cas la consonne demande une seconde impulsion, et forme une prononciation interrompue, telle est la consonne *r* dans *paré*. Si au lieu de *par* on écrivoit *pare*, il y auroit aussi deux syllabes pour les mêmes raisons que je viens de citer, quoique la prononciation de l'une ne diffère que très peu de la prononciation de l'autre ; néanmoins une oreille délicate en peut aisément sentir la différence.

Il arrive souvent que dans la conversation, on ne fait qu'une syllabe de ce qui en fait deux dans l'écriture. C'est ainsi qu'on prononce

sounds, uttered at three different times.

*Sometimes this interruption is occasioned by a consonant which does not belong to the foregoing vowel. Therefore it must be observed, that a consonant may appertain either to the preceding or subsequent vowel. In the first case, the consonant causes no interruption in the utterance of the preceding vowel ; such is the consonant *r* in the word *par*. In the second instance, the consonant requires a second impulse, and occasions a discontinuity of sound ; such is the consonant *r* in the word *paré*. If, instead of *par*, we had *pare*, there would be also two syllables in this last word, for the same reasons that I have just laid down, although the pronunciation of the first differs but little from that of the last ; nevertheless, a delicate ear can easily distinguish that difference.*

*It often happens in conversation, that we make but one syllable of that which constitutes two in writing ; for instance we say *av'nir*, *souv'nir*, *av'nir*,*

av'nir, souv'nir, j'veux, trou-
v'ra, &c. qu'on écrit avenir,
souvenir, je veux, trouvera,
 parce qu'on coule très vite
 sur l'*e* muet ; mais il faut
 connoître bien la bonne pro-
 nonciation pour pouvoir dé-
 cider les cas où cette façon
 de s'énoncer est ou n'est pas
 pratiquée.

Une syllabe peut être for-
 mée par une voyelle seule,
 par une diphtongue, par une
 consonne à la tête de ces
 voyelles ou à leur suite ; ou
 même par plusieurs conson-
 nes dont les articulations se
 réunissent sous la même voy-
 elle ou diphtongue ; comme
 dans ces mots *a-li-té, bien-*
heu-reux, peu-ple, &c. ainsi
 pour fixer la différence qu'il
 y a entre les syllabes on
 pourroit les distinguer en
 simples & composées, selon
 qu'elles sont formées par
 une voyelle ou par une diph-
 tongue ; en articulées & non
 articulées, selon qu'il s'y trou-
 ve ou non des consonnes a-
 vant la voyelle ou diphton-
 gue ; enfin en syllabes usu-
 elles & physiques, c'est-à-dire
 en syllabes indiquées par
 l'écriture, et en syllabes
 distinguées par l'oreille.

Pour bien entendre cette
 dernière division, il faut ob-

j'veux, trouv'ra, &c. which
are written avenir, sou-
venir, je veux, trouvera, be-
cause we glide swiftly on the e
mute ; but a perfect knowledge
of our pronunciation is requi-
red to enable one to determine
when this manner of speaking
is or is not to be used.

A syllable may be formed by
a single vowel, a diphthong, or
a consonant prefixed or annexed
to such vowels ; and even by
several consonants whose arti-
culations are combined with the
same vowel or diphthong, as in
the following words, a-li-té,
bien-heu-reux, peu-ple, &c.
therefore, in order to fix the
difference which the syllables
admit of, they may be divided
into single and compound,
according as they are formed by
a vowel or by a diphthong ; into
articulated and not articu-
lated, according as the vowel
or diphthong is or is not prece-
ded by a consonant ; lastly, into
usual and physical syllables,
that is to say, into syllables in-
duced by their spelling, and
syllables distinguished by the ear
only.

To give a clear idea of this
last denomination of syllables,

server avec *M. Duclos* *
 “ que toutes les fois que
 “ plusieurs consonnes de
 “ suite se font sentir dans
 “ un mot ; il y a autant
 “ de syllabes réelles (ou
 “ physiques) qu’il y a de
 “ consonnes qui se font en-
 “ tendre, quoiqu’il n’y ait
 “ point de voyelle écrite à
 “ la suite de chaque con-
 “ sonne ; la prononciation
 “ suppléant alors un *e* muet,
 “ la syllabe devient réelle
 “ pour l’oreille.” Ainsi le
 mot *armateur* qui ne com-
 prend que trois syllabes usu-
 elles ou écrites, savoir *ar-*
ma-teur, en renferme ce-
 pendant cinq physiques ou
 prononcées ; parce que le
 son *a* de la première syllabe,
 étant une fois échappé ne peut
 plus être modifié par la lettre
r ; cette lettre, pour être
 sentie, doit réellement avoir
 à sa suite une voyelle écrite
 ou supplée, ainsi il faut lui
 supposer la plus foible de
 toutes, l’*e* muet, ce qui fe-
 ra entendre *a-re-ma* : il est
 vrai que l’on coule avec une
 rapidité excessive sur cet *e*
 muet ; mais on le prononce
 enfin, par la nécessité de
 donner à une consonne une
 voyelle qu’elle articule. Il

we must observe with M. Du-
clos, “ that whenever seve-
“ ral consonants following each
“ other are heard in a word,
“ there are as many real (or
“ physical) syllables as there
“ are consonants pronounced,
“ though no written vowel be
“ annexed to any of these con-
“ sonants ; the articulation
“ then implying an e mute,
“ the syllable is of course dis-
“ tinguished by the ear ;” thus
the word armateur, which con-
sists of three usual or written
syllables only, viz. ar-ma-teur,
contains however five physical
or pronounced syllables ; be-
cause the sound of a, in the first
syllable, being once uttered,
cannot be modified by the letter
r ; this last letter cannot be
heard without the concomitant
of a written or supposed vowel,
therefore it must be supplied
with the softest vowel, the e
mute, which will produce the
sounds of a-re-ma : it is true,
that we glide with an excessive
rapidity over this e mute, but
it is certainly pronounced, as no
consonant can be articulated
without a vowel. The same
reason stands good for teur,
*which is pronounced teu-*e*.*

* Remarques sur la Grammaire générale; I. iij.

en est de même de *teur*, qui se prononce *teu-re*.

Il faut faire attention qu'on ne parle ici que des consonnes qui se font entendre, c'est-à-dire, qui ont chacune dans la syllabe où elles se trouvent une articulation sentie. Ainsi, *amant* n'a que deux syllabes physiques non plus qu'usuelles, parce que la lettre *n* produisant un son nasal n'est plus consonne, puisqu'elle n'a plus d'articulation; et le *t*, qui termine le mot, ne doit pas être compté, puisque la prononciation ne le fait pas entendre.

Les syllabes servent à former les mots. Un mot a donc autant de syllabes qu'il comprend de sons sensibles prononcés par une seule impulsion de voix: ainsi le mot *bon* n'est que d'une syllabe; le mot *mauvais* en a deux; le mot *vérité* en a trois; le mot *facilité* en a quatre; et ainsi du reste. Un mot, considéré par rapport au nombre de syllabes dont il résulte, est ou

MONOSYLLABE, c'est-à-dire, qui n'a qu'une syllabe; comme *bon*, *cent*, *dos*, *faux*, *goût*, &c.

It is to be observed, that what has been said relatively to consonants, regards only such as are heard, that is to say, those which are distinctly articulated in the syllable they belong to. Therefore the word amant contains but two syllables, either physical or usual, because the letter n producing a nasal sound is not, in this case, considered as a consonant, since it is not articulated; and the t, which ends the word, ought not to be mentioned, as the rules of pronunciation do not admit of its being uttered.

Syllables serve to form words. A word then has as many syllables as it contains distinct sounds, pronounced by a single impulse of the voice; so the word bon is but one syllable; the word mauvais contains two; the word vérité three; the word facilité four; and so on. A word, considered with respect to the number of syllables which form it, is either

A MONOSYLLABLE, that is, a word of one syllable only; as *bon*, *cent*, *dos*, *faux*, *goût*, &c.

88 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

DISSYLLABE, c'est-à-dire, qui n'a que deux syllabes ; comme *mauvais, nigaud, vivant, &c.*

TRISSYLLABE, c'est-à-dire, qui n'a que trois syllabes ; comme *candidat, indolent, vérité, &c.*

POLYSSYLLABE, c'est-à-dire, qui a plusieurs syllabes ; et cette dénomination se donne à tous les mots composés de plus de trois syllabes. Il n'y en a point dans notre langue qui en aient plus de huit.

La prononciation des syllabes qui composent les mots doit aussi se faire selon certaines lois qui en règlent la quantité ; c'est l'objet du chapitre suivant.

A DISSYLLABLE, that is, a word of two syllables ; as mauvais, nigaud, vivant, &c.

A TRISSYLLABLE, that is, a word of three syllables ; as candidat, indolent, vérité, &c.

A POLYSSYLLABLE, that is, a word of many syllables ; and this denomination is given to all words composed of more than three syllables. There is none in our language that contains more than eight.

Such syllables as are parts of words, must also be pronounced according to certain rules which fix their quantity ; this is the object of the following chapter.

CHAPITRE VI.

De la Quantité des Syllabes.

PAR la quantité d'une syllabe, on entend la mesure du tems que l'on emploie à prononcer cette syllabe, conformément aux lois du mécanisme de la parole et de l'usage.

On peut parler une langue avec lenteur, ou avec précipitation ; le tems em-

CHAPTER VI.

Of the Quantity of Syllables.

BY the quantity of a syllable, is understood the space of time which is taken to pronounce that syllable agreeable to the laws of custom, and those relating to the mechanism of speech.

We may speak a language either slow or fast ; the time taken to express the same syllable
 ployé

ployé à prononcer une même syllabe, dans ces deux sortes de prononciations, ne sera pas le même, et cependant la syllabe sera également prononcée. Il faut donc se souvenir que la quantité, dont on parle ici, n'est pas absolue, mais relative; c'est-à-dire, qu'on ne doit pas entendre qu'il faille une ou deux, ou plus ou moins de secondes pour prononcer bien telle syllabe, mais qu'il faut à celle-ci un tems double de celui que prend celle-là, et ainsi de suite.

On voit par là ce que signifie ces mots *syllabes longues* et *syllabes courtes*; les longues ne l'étant qu'en comparaison des brèves, et celles-ci n'étant brèves que relativement à celles-là: conséquemment la mesure du tems qu'on est à les prononcer n'a de rapport qu'à la vitesse ou à la lenteur avec laquelle on parle.

Mais il ne faut pas s'imaginer que toutes nos syllabes se divisent seulement en deux classes par rapport à leur quantité, et que celles qui ne sont pas de la première classe, se rangent toutes dans l'autre.

lable according to those two modes of pronunciation, shall not be alike, and yet the syllable be equally pronounced. Let it be remembered therefore that the quantity taken notice of here is not absolute, but relative, that is to say, that we are not to conclude, that one or two, or more or less seconds are necessary to pronounce such a syllable right, but that one requires double the time which another demands, and so forth.

Hence we discover what is meant by long and short syllables. The long being so only comparatively with the short, and the latter being short but in respect to the former; consequently the space of time which is taken to pronounce them, relates only to the rapidity or slowness of our pronunciation.

But we are not to imagine that all our syllables, with respect to their quantity, are divided only into two classes, and that those which are not of the first class, must of course be ranged under the other.

Il y a des longues plus longues, et des brèves plus brèves les unes que les autres. Cela se trouve dans la bonne prononciation. Observez de plus que nous en avons qu'on appelle *douteuses*, parce que l'usage est partagé à leur égard.

Je ne traiterai point des syllabes de chacune de ces espèces, je me contenterai seulement de recommander l'excellent ouvrage de *M. l'Abbé d'Olivet*, à ce sujet ; livre trop ignoré dans ce royaume, quoique très utile à ceux qui ne veulent pas prononcer le François à l'aventure, et de rassembler ici les règles qui s'y trouvent éparées : si je pouffois cette matière plus loin, ce seroit entrer dans un détail inutile à bien des lecteurs. Peut-être y en auroit-il qui trouveront ces règles superflues, s'imaginant qu'il est hors de propos de les introduire dans un livre élémentaire ; mais qu'ils fassent attention que cette seconde partie, est aussi destinée à l'usage des maîtres, de même que les exemples dont ils peuvent avoir besoin ; si ce n'est pas pour eux-mêmes, au-moins pour leurs écoliers, et que c'est à

There are among the long syllables some longer, and among the short some shorter than others. This is easily discerned in a delicate pronunciation. Observe moreover, that there are some which are called doubtful, because custom is divided with regard to them.

I shall not enter into an investigation of those different sorts of syllables, it will be sufficient to recommend my readers to the Abbé d'Olivet's excellent treatise on this subject ; a book but little known in this kingdom, though very useful to those who would wish to speak the French with accuracy and preciseness. The rules scattered through that able writer, I will collect in one point of view ; for to extend the matter farther, would be to enter into a detail quite unprofitable to the generality of readers. Some may perhaps look upon these rules as superfluous, from a supposition that it is not proper to introduce them in a book of elementary precepts ; but they should consider that this Second Part is equally designed for the use of masters, as well as the examples which they may have occasion for ; if not for themselves, at least for the improvement of
eux

eux à en régler l'usage selon les lumières, la portée, et les talens de leurs élèves.

I. Toute syllabe, dont la dernière voyelle est suivie d'une consonne finale, qui n'est ni *s* ni *z*, est brève ; Exam. *sac*, *nectar*, *sel*, *fil*, *pot*, *tuf*, &c.

II. Toute syllabe masculine, qu'elle soit brève ou non au singulier, est toujours longue au pluriel ; Exam. *des sacs*, *des sels*, *des pots*, &c.

III. Tout singulier masculin terminé par *s*, *z*, ou autres caractéristiques du pluriel, est long ; Exam. *le tems*, *le nez*, &c.

IV. Quand un mot fini par *l* mouillée, la syllabe est brève ; Exam. *éventail*, *vermeil*, *fauteuil*, &c.

V. Quand les voyelles nasales sont suivies d'une consonne qui n'est ni *m* ni *n*, et qui commence une autre syllabe, elles rendent longue la syllabe où elles se trouvent ; Exam. *jambe*, *trembler*, *tomber*, *humble*, *crainte*, *peindre*, *joindre*, &c.

VI. Quand les propres consonnes des voyelles nasales, c'est-à-dire *m* ou *n*, se

their scholars ; and it is their business to regulate the application of them, according to the age and abilities of their pupils.

I. *Every syllable of which the last vowel is followed by a final consonant that is neither s nor z, is short ; Exam. sac, nectar, sel, fil, pot, tuf, &c.*

II. *Every masculine syllable, whether it be short or long in the singular, is always long in the plural number ; Exam. des sacs, des sels, des pots, &c.*

III. *Every masculine singular ending in s, z, or any other plural termination, is long ; Exam. le tems, le nez, &c.*

IV. *When a word is terminated by the liquid l, the syllable is short ; as for example, éventail, vermeil, fauteuil, &c.*

V. *When the nasal vowels are followed by any other consonant, except m or n, which begins another syllable, they make long that syllable of which they are a part ; Exam. jambe, trembler, tomber, humble, crainte, peindre, joindre, &c.*

VI. *When the consonants which accompany nasal vowels, that is to say, m or n, are redou-*

redoublent, cela rend brève la syllabe à laquelle appartient la première des consonnes redoublées,* Exem. épigramme, preenne, consonne, personne, &c.

VII. Toute syllabe qui finit par *r*, et qui est suivie d'une syllabe commençant par toute autre consonne, est brève ; Exem. barbe, berceau, infirme, ordre, &c.

VIII. Quelle que soit la voyelle qui précède deux *r*, quand les deux ensemble ne forment qu'un son indivisible, la syllabe est toujours longue ; Exem. arrêt, barre, tonnerre, éclore, &c.

IX. Entre deux voyelles dont la dernière est muette, les lettres *s* et *z* allongent la syllabe ; Ex. extase, diocèse, bêtise, rose, récluse, &c.

X. Une *s* prononcée, qui suit une voyelle, et précède une autre consonne rend la syllabe toujours brève ; Ex. jaspe, masque, risque, poste, juste, &c.

XI. Tous les mots qui finissent par un *e* muet, immédiatement précédé d'une voyelle, ont leur pénultième longue ; Exem. pensée, lie, joie, joue, rue, &c.

* Il n'y a d'exception que *flamme* dont la première est longue.

doubled, the syllable to which the first of the double consonants belongs, is thereby made short ; Exam. épigramme, preenne, consonne, personne, &c.

VII. *Every syllable ending in r, and followed by a syllable beginning with any other consonant, is short ; Exam. barbe, berceau, infirme, ordre, &c.*

VIII. *Whenever a vowel goes before two r's, and that the two together form but one undivided sound, the syllable is always long ; Exam. arrêt, barre, tonnerre, éclore, &c.*

IX. *The letters s and z, when betwixt two vowels, whereof the latter is mute, make the syllable long ; Exam. extase, diocèse, bêtise, rose, récluse, &c.*

X. *An s that is pronounced, which follows a vowel, and goes before another consonant, makes the syllable always short ; Exam. jaspe, masque, risque, poste, juste, &c.*

XI. *The last syllable but one is long of every word ending in e mute, when a vowel immediately precedes it ; Ex. pensée, lie, joie, joue, rue, &c.*

XII. Quand une voyelle finit la syllabe, et qu'elle est suivie d'une autre voyelle qui n'est pas l'e muet, la syllabe est brève; Exem. action, doué, pria, &c.

Quoique l'on ne garantisse pas ces règles exemptes de toute exception, elles ne peuvent être que d'une très grande utilité à toute personne qui désirera prononcer la langue Française avec poids et mesure.

Au reste il est bon d'avertir le lecteur que ce seroit parler très mal, que d'observer toutes ces règles avec une scrupuleuse exactitude, qui laisseroit entrevoir de l'affectation ou de la contrainte; parce que tout doit respirer une aimable liberté dans la conversation des honnêtes gens.

XII. *When a vowel terminates the syllable, and is followed by another vowel, which is not e mute, the syllable is short; Exam. action, doué, pria, &c.*

Without presuming to offer those rules as entirely unexceptionable, I can venture to say they will prove extremely useful to all those who are desirous to pronounce the French language with delicacy and propriety.

In the mean time I think it necessary to caution the reader against an over scrupulous and affected attachment to those rules; all affectation is disgusting, and contrary to that freedom and ease which should distinguish the conversation of the polite and well bred.

CHAPITRE VII.

De l'Orthographe.

L'ORTHOGRAPHE suivant l'étymologie du nom* est l'art d'écrire la parole correctement; c'est-à-dire,

CHAPTER VII.

Of Orthography.

ORTHOGRAPHY, according to the etymology of the word, is the art of writing speech correctly, that is to say,

* Ce terme vient de l'adjectif Grec *ορθος* (*rectus* régulier) et du verbe *γραφω* (*scribo* j'écris.)

de la représenter avec les lettres & les figures prescrites par le bon usage.

Le nombre de nos lettres, qu'on nomme caractères alphabétiques, n'égalant pas à beaucoup près celui des sons dont les mots sont composés, on a été obligé, pour représenter les élémens de la parole, d'attacher au même caractère l'effet de peindre aux yeux plusieurs sons différens ; dès lors il a fallu trouver quelque moyen d'indiquer le son que telle lettre devoit avoir en telles circonstances, en telles syllabes ; et qui l'annoncât aux yeux pour remplir sa destination. Comme la prononciation supprime quelquefois certaines voyelles dont l'expression seroit pénible à celui qui parle & désagréable à l'oreille, il a aussi fallu noter cette élision dans les cas où elle avoit lieu. Enfin quoique dans un discours toutes les idées, toutes les pensées soient comme enchaînées les unes aux autres, cependant elles ne se tiennent pas toutes également de près ; et cette liaison moins grande ou plus étroite se fait sentir dans la langue parlée par les repos que prend celui qui parle &

to represent it by such letters and figures as are prescribed by approved custom.

As the number of our letters, which are called alphabetical characters, is not by far equal to that of the sounds which compose the words, it has been found necessary, the better to represent the elements of speech, to affix to the same character the power of exhibiting to the sight several different sounds ; it has since been thought proper to find out some method for distinguishing the sound which a particular letter should have in certain circumstances and syllables ; and that it should shew it to the eye, in order that it might answer its intended effect. As the pronunciation sometimes suppresses certain vowels, the expressing of which would be troublesome to the speaker, and disagreeable to the hearer, it has likewise been found requisite to denote that elision in those cases where there was occasion. Lastly, though all the ideas and sentiments in a discourse are as it were linked together, nevertheless they are not equally near each other ; and this connection is perceived to be either less wide or closer, in a living language, by the pauses made

les inflexions de sa voix : il a fallu encore en avertir le lecteur par quelques signes qui fixassent ces différens repos, à fin que l'écriture fût conforme à la prononciation. Voilà le système fondamental de l'orthographe ; mais pour prévenir l'abus qu'il feroit aisé d'en faire, ce système ne sauroit avoir, pour la nation qu'il concerne, aucune perfection qu'autant qu'il est autorisé par le bon usage.

Pour avoir une idée nette & précise de ce qu'on appelle bon usage, c'est-à-dire en quoi il consiste et de qui il dépend, il faut remarquer que, *usage* se dit de tout ce qui est usité ou le plus usité ; ainsi la manière de parler & d'écrire la plus usitée dans une nation est ce qu'on appelle l'usage de la langue de cette nation, et pour chaque langue il y a un bon & mauvais usage : bien plus il n'y a qu'un bon usage, et il y en a mille mauvais ; parce qu'il n'y a qu'une façon de parler & d'écrire bien une langue, et qu'il y en a mille de l'écrire & de la parler mal. Pour ce qui est de la

by the speaker, or the inflexions of his voice ; so that it has been thought needful to advertise the reader of this by some tokens which might fix these different pauses, so that the writing may correspond to the pronounciation. This is the fundamental system of orthography ; but in order to prevent the abuse which may easily be made concerning it, this system cannot arrive at any perfection in the nation to which it immediately belongs but according as it is authorised by approved custom.

In order to have a clear and exact idea of what is denominated good usage or approved custom, that is to say, wherein it consists, and on what it depends, it must be remarked, that by usage is understood that which is ordinarily or most frequently used ; so that the most customary or usual manner of speaking or writing in a nation, is what we term the usage of the language of that nation ; and for every language there is a good and a bad usage : with much more reason may we affirm, that there is but one good usage, and a thousand bad ones ; because there is only one method of speaking and writing a language

langue parlée, le bon usage, de l'aveu de tout le monde, consiste moins dans la pratique du gros de la nation que dans celle des gens instruits & bien élevés ; surtout celle de ceux qui sont attachés ou fixés à la ville où il y a plus d'étude & plus de gens de distinction. Pour ce qui est de la langue écrite, ce n'est point d'après ceux qui la parlent, mais d'après ceux qui l'écrivent qu'on doit se régler : or il y a parmi les auteurs les mêmes distinctions à faire que parmi les habitans d'un pays ; les uns sont *peuple*, les autres méritent plus ou moins de considération. Ceux qui écrivent sur la langue, devant l'avoir étudiée plus à fond, pourroient, s'ils étoient uniformes dans l'orthographe, nous servir de modèles sur ce point ; et comme il y a en France un corps d'illustres académiciens particulièrement consacrés à cette étude leurs décisions devroient à plus forte raison servir à déterminer tous les sujets de dispute & de doute à cet égard ; cependant on voit au-moins la moitié des auteurs, et même des plus savans, se soustraire à une

guage well, and a thousand ways to write and speak it improperly. With respect to a language which is spoken, or a living language, every body allows, that good usage or mode consists not so much in the practice of the bulk of the nation, as in that of persons who have been well educated and brought up ; and especially in that of those who are natives of, or reside in, a city where more study is pursued, and where there is a greater number of people of distinction. As to a written language, we are not to govern ourselves by those who speak, but by those who write it : now the same distinctions are to be made amongst authors as amongst the inhabitants of a country ; some are the people, the rest merit greater or less respect : those who write on a language before they have thoroughly studied it, might, provided they were uniform in the orthography, serve us for patterns on this head ; and as there is in France a body of illustrious academicians, who are peculiarly devoted to this study, their decisions should, with the utmost reason, terminate every subject of dispute or doubt in this respect ; yet notwithstanding this, we see that at least

au-

autorité si respectable, et
 suivre avec une liberté ré-
 fléchie une orthographe plus
 simple & plus conforme à la
 prononciation. Les parti-
 sans de l'ancienne orthogra-
 phe, c'est-à-dire, telle qu'elle
 étoit il y a un siècle, sou-
 tiennent qu'on doit la pré-
 server en faveur de l'étymo-
 logie. Leurs adversaires ob-
 jectent d'un autre côté que
 l'écriture étant l'image de
 la parole on ne sauroit ren-
 dre cette image trop ressem-
 blante ; et que c'est un ser-
 vice à rendre à notre langue
 de la débarrasser de toutes les
 lettres inutiles qui la sur-
 chargent. Parmi ces der-
 niers sont *M. M. du Mar-
 fais, Duclos, du Mas, Dou-
 chet, l'Abbé Girard, l'Abbé
 Fromant, et les P. P. Buf-
 fier & Sanadon* ; auteurs cé-
 lebres qui ont tous écrit sur
 notre langue et qui sont tous
 fort estimés pour leurs ou-
 vrages.

Mais comme ce seroit trop
 m'écarter de mon sujet que
 d'entrer dans un plus long
 détail sur ces différentes opi-
 nions, j'avertirai seulement

*least one half of the number of
 authors, and even the most
 learned of them, withdraw
 themselves from so respectable
 an authority, and follow, with
 reflected liberty, that ortho-
 graphy which is more simple,
 and more agreeable to the pro-
 nunciation. The advocates
 for the ancient orthography,
 or that which was in use a
 century ago, maintain, that
 it ought to be adhered to on ac-
 count of the etymology. Their
 opponents, on the other hand,
 object, that writing being the
 representation of speech, we
 cannot make that representation
 bear too near a resemblance ;
 and that the disincumbering
 our language from all the use-
 less letters with which it is
 clogged, is rendering it an es-
 sential service. Amongst these
 latter are Messrs. du Mar-
 fais, du Clos, du Mas,
 Douchet, the Abbé Girard,
 the Abbé Fromant, and Fa-
 thers Buffier and Sanadon,
 who are celebrated authors, in
 great estimation for their
 works, and who have all
 written on our language.*

*But as the descanting more
 largely on these various opi-
 nions, would carry me too far
 from my subject, I will only
 observe, that this matter may*

que l'on peut trouver cette matière très bien discutée dans le *Traité de l'Orthographe de l'Abbé Regnier*, p. 71, in-12, ou p. 75 in-4^{to}; et particulièrement dans la *Grammaire du P. Buffier*, No. 185, 209; où les raisons pour & contre les droits de l'usage, en fait d'orthographe, sont rapportées avec une impartialité louable & beaucoup de justice.

Je n'insérerai point ici aucune règle d'orthographe François par rapport aux principes de la langue, parce que celles qu'on en peut donner sont bien moins des règles que des observations particulières, et que je les ai suffisamment développées dans les dissertations précédentes sur les voyelles & les consonnes. A l'égard des parties du discours, telles que sont les *Articles, Substantifs, Adjectifs, Pronoms, & Verbes*, on trouvera les règles qui en fixent les différentes terminaisons dans ma *Grammaire*, aussi bien que les exceptions qui les concernent, aux chapitres qui en traitent séparément.

Enfin pour avoir une connoissance exacte de l'ortho-

be found very ably discussed in the Abbé Regnier's Treatise of Orthography, 12mo, p. 71, or 4to. p. 75; and particularly in P. Buffier's Grammar, No. 185, 209; where the arguments for and against the rights of usage in point of orthography, are laid down in a very impartial manner, and with a great deal of exactness.

I shall not here introduce any rule of French orthography, respecting the principles of the language, because those which might be given relating to them, cannot be so properly called rules, as particular observations, and because I have sufficiently explained them in the preceding dissertations on vowels and consonants. With regard to the parts of speech, such as Articles, Substantives, Adjectives, Pronouns, and Verbs, those rules which ascertain their various terminations, may be found in my Grammar, as likewise the exceptions relating to them, in the chapters where they are severally treated of.

Lastly, for acquiring an exact knowledge of the orthographe

graphie des autres mots sur lesquels on ne peut pas établir des règles générales & certaines, il faut qu'un étranger ait recours à un bon dictionnaire, comme au plus sûr moyen d'apprendre l'usage actuel d'écrire correctement ces mots. Les figures dont on se sert dans l'orthographe Françoisse sont les Accens, la Diérèse, le Tilet, l'Apostrophe, & la Cédille : matière des deux chapitres suivans.

graphy of other words, concerning which general and certain rules cannot be laid down, a foreigner should have recourse to a good dictionary, as the most effectual method for learning the present custom of writing these words correctly. The figures made use of in French orthography are, Accents, the Diæresis, the Hyphen, the Apostrophe, and the Cedilla : which will be the subject of the two following chapters.

CHAPITRE VIII.

Des Accens.

L'ACCENT en général signifie la manière de prononcer les mots avec toutes les inflexions établies par l'usage de la langue que l'on parle*. M. l'Abbé d'Olivet, dans sa Prosodie Françoisse, p. 24, distingue cinq sortes d'accens ; savoir l'accent prosodique, l'accent oratoire, l'accent musical, l'ac-

CHAPTER VIII.

Of Accents.

ACCENT in general signifies the manner of pronouncing words with all their established inflexions, according to the practice of the language we speak. The Abbé d'Olivet, in his French Prosody, p. 24, distinguishes five sorts of accents ; viz. the prosodial accent, the oratorical accent, the Musical ac-

* C'est de-là que l'accent est appelé en Latin *accentus*, qui vient d'*accinere*, verbe Latin qui veut dire chanter, et en Grec *prosodia*, qui signifie chant, mélodie. Car chez les Latins et surtout chez les Grecs les accens marquoient les différentes inflexions qu'il falloit donner à la voix. Mais les François, à proprement parler, n'en ont pris que les noms & les formes.

cent national, l'accent imprimé; mais comme les quatre premiers sont plus propres à être sentis que discutés par écrit je ne traiterai ici que du dernier.

L'accent imprimé, qu'on devoit plutôt nommer l'accent écrit ou figuré, parce que ces dénominations sont plus générales, et plus analogues, est un caractère tracé sur une voyelle, tantôt pour fixer la prononciation de notre langue & tantôt pour différencier certains mots qui s'écrivent & se prononcent de la même manière. Cet accent comprend trois signes auxquels on a donné les noms d'Accent aigu, d'Accent grave, & d'Accent circonflexe.

Le premier, qui est l'accent aigu, est une ligne tirée de droite à gauche, telle qu'on la voit sur l'é du mot *bonté*.

Le second, qu'on nomme l'accent grave, se marque par une ligne tirée de gauche à droite, comme sur l'è du mot *accès*.

Le troisième, qui est l'accent circonflexe, se forme par la réunion des deux autres,

cent, the national accent, and the printed accent; but as the four first can be more easily conceived than discussed in writing, I shall here treat only of the latter.

The printed accent, which should rather be called the written or delineated accent, because these denominations are more general, and more analogous, is a character marked over a vowel, sometimes for the purpose of fixing the pronounciation of our language, and sometimes for distinguishing certain words which are written and pronounced the same way. This accent comprises three signs, to which are affixed the terms Acute accent, Grave accent, and Circumflex accent.

The first, called the acute accent, is a line drawn from the right hand to the left, after the same manner as it is seen on the letter é of the word bonté.

The second, which is called the grave accent, is presented by a line drawn from the left hand to the right, as may be seen in è of the word accès.

The third, which is the circumflex accent, is formed by uniting the two others together
comme

comme on le voit sur l'*â* du mot *pâte*.

ther, as may be seen on the letter â of the word pâte.

Leurs Usages.

1^o. L'*accent aigu* sert à faire prononcer fortement la lettre *e*, comme dans ces mots *évité**, *piété* ; et sert aussi à distinguer cet *é* de l'*e* muet, qui n'a aucun accent.

2^o. L'*accent grave* se met sur l'*e* pour désigner l'*e* ouvert, comme dans *après*, *exprès*, et il sert aussi à différencier certains mots, qui s'écrivent et se prononcent de même, mais sans avoir le même sens ; Exem. dans les particules adverbiales, *à*, *là*, *où*, pour les distinguer de *a*, du verbe *Avoir* ; de *la*, article ; et d'*ou*, particule conjonctive.

3^o. L'*accent circonflexe* se place sur cinq de nos voyelles, et sert à marquer les syllabes longues ; Exem. *mâle*, *fête*, *gîte*, *côte*, *flûte*,

Their Use.

1st, *The acute accent serves to give a strong sound to the letter e, as in these words, évité, piété ; and serves also to distinguish this é from e mute, on which there is no accent.*

2^{dly}, *The grave accent is used on the letter e, to denote that the sound of that e is open, as in après, exprès ; it serves also to distinguish a few words which are both spelt and pronounced after the same manner, but have a different signification ; Exam. in the adverbial particles à, là, où, to distinguish them from a, of the verb Avoir ; from la, an article ; and from ou, a conjunctive particle.*

3^{dly}, *The circumflex accent is set on five of our vowels, to denote such syllables as are long ; Exam. Mâle, fête, gîte, côte, flûte, which were*

* Tous les *e* qui commencent les mots, et font d'eux-mêmes une syllabe comme dans *évité*, *étonné*, &c. sont toujours aigus, qu'ils soient accentués ou qu'ils ne le soient pas ; excepté ceux d'*être* et d'*êtes*, où ils sont circonflexes. Les lettres *d*, *r*, *z*, font le même effet que l'*accent aigu* ; Exem. *changer*, *bled*, *pied*, *nez*, &c. qu'on prononce comme s'ils étoient écrits *changé*, *blé*, *pié*, *né* ; dans *clef* et *pluriel*, lorsqu'ils sont écrits ainsi, l'*e* y est aussi aigu.

qu'on écrivoit autrefois *masse, fesse, gisse, coste, fluste*. Il y en a qui mettent cet accent sur des syllabes brèves, sous prétexte d'une lettre retranchée telle qu'elle soit; on en trouve des exemples très-fréquens dans presque tous les nouveaux livres: mais c'est une faute qu'il faut éviter, parce que cet accent ne doit se placer que sur les voyelles longues.

formerly written masse, fesse, gisse, coste, fluste. There are some persons who place this accent on short syllables because of a letter, which, being thought superfluous, has been suppressed; many examples of this orthography are to be met with in almost every new book; but it is an error which must be avoided, for this accent must never be used but upon vowels that have a long sound.

CHAPITRE IX.

D E

Quelques Marques, dont on se sert dans l'Orthographe Françoisse.

OUTRE les trois accens, précédens, on se sert dans la langue Françoisse de quatre petites marques, nommées, *Tréma* ou *Diérèse*, *Trait d'union* ou *tiret*, *Apostrophe* & *Cédille*.

1^o. Le *Tréma*, qui est deux points de suite, se place sur une de ces trois voyelles *ë, î, ü*. Il sert uniquement à marquer qu'il faut prononcer ces lettres en des syllabes séparées des voyelles qui les précèdent; ainsi

CHAPTER IX.

O F

Some Marks, which are made use of in the French Orthography.

BESIDES the three fore-mentioned accens, four small marks are made use of in the French language, called *Diæresis*, *Hyphen*, *Apostrophe* & *Cedilla*.

1st, The *Diæresis*, which is like two points set after one another, is placed on one of these three vowels, *ë, î, ü*. It only serves to denote, that these letters are to be pronounced separately from the vowels which precedes them; there-
Cain,

Caïn, Moïse, Saül, Thoü, &c. se prononcent *Sa-ul, Tho-u**, &c. On s'en sert aussi sur l'*ë* à la fin des mots suivans *ciguë, aiguë, ambiguë*, pour marquer qu'il faut y prononcer l'*u* séparément de l'*e*; vu-qu'on ne le prononce point dans les mots où il n'est point marqué; Exem. *digue, figue, fatigue.*

2°. Le *Trait d'union* est une petite ligne horizontale dont on se sert pour faire prononcer deux mots comme s'ils n'en formoient qu'un; Exem. *boute-feu, chauffe-pié, &c.* On s'en sert aussi au bout d'une ligne, quand un mot est séparé pour marquer qu'il n'en fait qu'un; mais il faut prendre garde que cette division ne se fait qu'après une syllabe entière.

fore Caïn, Moïse, Saül, Thoü, &c. are pronounced Sa-ul, Tho-u, &c. It is also made use of on the letter ë at the end of the following words ciguë, aiguë, ambiguë, to denote that the u is to be sounded in them; for it is not pronounced in words wherein it is not marked over; Exam. digue, figue, fatigue.

2dly, The Hyphen is a small horizontal line made use of to denote that two words are to be pronounced as if they made but one; Exam. *boute-feu, chauffe-pié, &c. It is also made use of at the end of a line, when a word is divided into two, to denote that it is but one; but care must be taken not to make this division but after a whole syllable.*

* Le Tréma est conséquemment déplacé sur les mots *Caën, Caënois, et païs*, puisqu'ils se prononcent *Can, Canois, paais*, et ce dernier se doit toujours écrire avec un *y* Grec, comme je l'ai observé ailleurs. Il y a encore des personnes qui placent les deux points sur une voyelle qui ne doit faire qu'une même syllabe avec la précédente, et qui écrivent par exemple *jouër, leüer, &c.* c'est faire exprimer à un même signe deux choses contradictoires, la première une séparation d'une voyelle comme dans *baïr*, et la seconde une réunion de voyelles comme dans *jouir*; ce qui est une contradiction palpable. Le Tréma y est donc entièrement inutile, et s'il y étoit nécessaire, ce seroit sur l'*e* qu'il faudroit le placer, puisque l'on prononce *jou-er*, et non pas *ja-u-er*.

Le trait d'union se met encore entre les verbes et les pronoms personnels *je, tu, il, elle; nous, vous, ils, elles;* et ceux-ci *y, en, ce, on,* quand ces pronoms sont après le verbe; Exem. *irai-je, &c.* Enfin il se place avant ou après *ci, là, ça;* comme *ci-dessus, celle-ci, là-haut* cette femme-là, venez-*cà, &c.*

3^o. L'*Apostrophe* est une marque en forme de Virgule, qui se met après, et en-haut d'une consonne, pour faire voir qu'il y a en cet endroit une voyelle retranchée; par exemple, au-lieu d'écrire *que on, si il, le homme, on* écrit *qu'on, s'il, l'homme,* et ces Apostrophes marquent le retranchement d'une voyelle. Voici les cas où ces élisions se font; 1^{ment}. *a & e* se retranchent dans *la, le, me, ne, que, se, te, de, ce,* quand le mot qui suit commence par une voyelle ou une *h* muette. 2^{ment}. Dans *entre, jusque, quelque,* suivis des mots *à, au, aux, eux, elle, elles, ici, autre, un, une.* On écrit aussi *s'entr'aimer, entr'ouvrir, &c.* 3^{ment}. Dans le mot *grande* lorsqu'il est joint à ceux-ci, *chambre,*

The hyphen is besides used betwixt verbs and the personal pronouns je, tu, il, elle; nous, vous, ils, elles, and these, y, en, ce, on, when these pronouns are after the verb; Ex. irai-je, &c. Lastly, it is placed sometimes before and sometimes after ci, là, ça, as in ci-dessus, celle-ci, là-haut, cette femme-là, venez-ça, &c.

3^{dly}, *The Apostrophe is a mark resembling a Comma, which is set after and at the top of a consonant, to indicate that in this place a vowel is left out; as for example, instead of writing que on, si il, le homme, we write qu'on, s'il, l'homme, and these apostrophes denote the elision of a vowel. Here follows those cases wherein the elision takes place; 1st, a and e are left out in la, le, me, ne, que, se, te, de, ce, when the word following either of them begins with a vowel or h mute. 2^{dly}, In entre, jusque, quelque, followed by any of these words, à, au, aux, eux, elle, elles, ici, autre, un, une. We write also s'entr'aimer, entr'ouvrir, &c. 3^{dly}, In the word grande, when joined to any of these words, chambre, chère, chère,*

chère, chose, faim, messe, peine, peur, pitié, solle, soif; Ex. grand'chambre, grand'chère, &c. Mais cette dernière suppression ne se fait guère que dans le style familier. 4^{ment}. La lettre *i* s'élide dans *si* suivi d'*il* ou *ils*; Exem. *s'il* apporte, *s'ils* apportent. ¶ *A* & *e* ne se suppriment pas dans *le, la*, après un impératif, ni dans l'*a* particule *là*. L'usage veut aussi qu'on n'élide pas *a* & *e* dans *de, le, la, que, ce*, avant huit, huitième, huitaine, oui substantif, onze et onzième.

4^o. La Cédille est une espèce de Virgule, que l'on met sous la lettre *c* pour l'adoucir devant les voyelles *a, o, u*; comme en ces mots *deça, maçon, reçu*, pour ne pas prononcer comme s'il y avoit *deka, makon, reku*, vu-que le *c* a le son du *k* devant ces trois voyelles, ainsi que je l'ai déjà observé, en traitant decette lettre, p. 30.

Il seroit à souhaiter, pour l'avantage des étrangers, et même des François, que cette petite figure pût aussi se placer sous la lettre *t*, dont la prononciation n'est pas

chose, faim, messe, peine, peur, pitié, solle, soif; Ex. grand'chambre, grand'chère, &c. But this last elision is seldom used except in the familiar style. 4^{thly}, The letter *i* is cut off in *si* followed by *il* or *ils*; Exam. *s'il* apporte, *s'ils* apportent. ¶ *A* and *e* are never cut off in *le, la*, when governed by an imperative, nor is the *a* in the particle *là*. The established custom is also not to cut off either *a* or *e*, in *de, le, la, que, ce*, before huit, huitième, huitaine, oui used as a substantive, onze and onzième.

4^{thly}, The Cedilla is a kind of a Comma, which we place under the letter *c*, in order to soften its pronunciation before the vowels *a, o, u*; as in these words, *deça, maçon, reçu*, to prevent their being pronounced as if they were spelt *deka, makon, reku*, for the letter *c* sounds like a *k* before these three vowels, as I have before observed it, page 30.

It would be a very advantageous improvement, both for foreigners and natives, if this little mark were likewise affixed to the letter *t*, the pronunciation of which being no
moins

moins variable que celle du *c*; car elle avertiroit qu'il a la valeur de *s*, comme dans *corruption*, *action*, &c. *less liable to vary than that of c; for it would then denote the sound of s, which it has in several words, such as corruption, action, &c.*

CHAPITRE X.

De la Ponctuation.

LA ponctuation consiste à placer certains caractères de manière, à désigner le sens et la clarté d'un discours écrit ou prononcé*.

Il y a six sortes de ces caractères dont voici les noms & la forme.

Le <i>Virgule</i> ,	,
Le <i>Point-virgule</i> ;	;
Le <i>Deux-points</i> :	:
Le <i>Point-seul</i> .	.
Le <i>Point-interrogatif</i> ?	?
Le <i>Point-admiratif</i> !	!

On se sert de la *Virgule* à l'endroit d'une phrase, où l'on peut s'arrêter pour reprendre haleine, quoique le sens ne soit pas fini.

CHAPTER X.

Of Punctuation.

Punctuation consists in placing certain characters in such a manner, as to denote the sense and clearness of a speech, either written or pronounced.

There are six sorts of these characters, the names and forms whereof are here mentioned.

The <i>Comma</i> ,	,
The <i>Semicolon</i> ;	;
The <i>Colon</i> :	:
The <i>Full-stop</i> .	.
The <i>Point of Interrogation</i> ?	?
The <i>Point of Admiration</i> !	!

The *Comma* is made use of in that part of a phrase where one may stop to take breath, although the sense is not completed.

* Quoiqu'on trouve dans toutes les bonnes grammaires des règles sur l'usage qu'on doit faire de ces différens caractères, cependant plusieurs personnes s'en servent rarement; d'autres les multiplient excessivement, ou les mettent à tort & à travers et sans principes.

La virgule s'emploie encore entre des substantifs, adjectifs, verbes & adverbess qui sont par eux-mêmes distincts, mais qui sont unis par la construction, sans être liés par une conjonction ; car on ne met point de virgule avant *&*, *ni*, *ou*, &c. quand ces particules servent à unir des mots simples ou peu éloignés les uns des autres.

Le *Point-virgule* sert à marquer les divisions d'une période, dont le sens complet dépend de différentes parties.

Les *Deux-points* marquent une construction entière d'une phrase dont le sens est presque achevé ; mais qui demande encore quelque suite, pour l'éclaircir.

Le *Point-seul* se met à la fin des périodes dont le sens est complet, et indépendant de toute autre phrase ou période. L'usage du *point-seul* se fait encore remarquer après les abréviations, et à côté des chiffres romains.

Voici un exemple où ces quatre premières ponctuations sont marquées.

The comma is also used betwixt distinct substantives, adjectives, and adverbial particles introduced in a phrase, without being connected by any conjunctive particle: for we admit of no comma before &, ni, ou, &c. when these particles serve to unite either single words, or such as are near one another.

The Semicolon is made use of to mark the divisions of a sentence, on the different parts of which the compleat sense depends.

The Colon denotes a full construction of a phrase, the sense of which is almost compleat; but wherein something still is wanting, in order to make it more perspicuous.

The Full-stop is used at the end of sentences, the sense of which is compleat, and independant of any other phrase or sentence. The use of a full-stop is still introduced after abbreviations, and next to Roman numbers.

Here is an example wherein these four first marks of punctuation are used.

La paresse produit en l'homme un sommeil qui est l'image de la mort, et qui a les mêmes effets ; puisqu'il lui ôte

ôte l'action & le mouvement : c'est un sépulcre honteux pour les vivans ; celui qui y demeure enséveli, n'est pas seulement privé de l'avantage qui revient des actions vertueuses ; mais sa vie est pleine de misères, d'inquiétudes, de douleurs & de nécessités.

Le *Point-admiratif* se met après les phrases qui marquent l'étonnement, la joie ou la douleur.

Le *Point-interrogatif* se met à la fin d'une phrase qui exprime une interrogation.

Ces deux dernières ponctuations sont renfermées dans l'exemple qui suit*.

The Point of Admiration is made use of after phrases expressing amazement, joy or grief.

The Point of Interrogation is made use of at the end of a phrase, implying an Interrogation.

These two last marks of punctuation are contained in the following example.

Ha quel chagrin ! un père peut-il vivre, lors qu'il voit que tous les soins, qu'il a pris pour donner à son enfant une éducation convenable à sa naissance & à son bien, deviennent inutiles ?

Il y a encore d'autres caractères qui ont rapport à la ponctuation, mais qui ne sont pas si communs ; savoir la *parenthèse* () qui désigne une interruption de mots. Les *Guillemets* (") qui accompagnent des passages rapportés. Les *trois points* (. . .) et l'*et-cætera* (&c.)

There are besides other figures which are used in writing, though not so frequently as the former ; these are the parenthesis () which includes words that may be omitted. The double comma (") which is prefixed to such words as are quoted. Three dots (. . .) and this character,

* Il faut observer qu'on ne doit pas mettre de capitale après le point admiratif, ni après le point interrogatif ; à moins qu'ils ne terminent une période.

ces deux derniers ont beaucoup d'analogie ensemble par raport à leur usage, servant à avertir le lecteur qu'il y a quelque chose de supprimé dans la phrase.

Ceux qui voudront en savoir davantage sur la ponctuation, trouveront de quoi se satisfaire dans la méthode de *Mess. de Port Royal*; et surtout dans l'excellent *Traité* qui est à la fin de la *Grammaire Françoisse* du *Père Buffier*.

☞ Ces différens caractères sont de l'invention des *Grammairiens modernes*, pour donner plus de clarté à leurs ouvrages. L'usage en étoit inconnu aux *Antiens*: leurs livres étoient tous de suite, sans aucune distinction de points ni de virgules. On m'a assuré que dans les vieux manuscrits Grecs, tout semble écrit d'un trait de plume, et que les lettres, & les mots se joignent par-tout.

&c. these two last are nearly similar, with respect to the use made of them, as they serve to inform the reader that something is left out in the sentence.

Such as are desirous to know more about punctuation than what I have inserted here, may peruse the Grammar of Messrs. de Port Royal on this subject; and chiefly that excellent Treatise which is annexed to the French Grammar of P. Buffier.

☞ *These different characters have been invented by modern Grammarians, to prevent any obscurity in their works. The use of them was unknown to the Antients: their writings were without any division, and any characters of punctuation. I have been informed, that in the antient Greek manuscripts, every thing seems to be wrote by a continual tract of the pen, and that the letters and words are joined every where.*

CHAPITRE XI.

DES

Lettres Majuscules.

ON se sert des lettres Majuscules pour écrire les titres des livres, les chapitres, les sections, &c. pour fixer le commencement des périodes et des vers, afin d'y répandre plus de netteté. On en fait aussi usage pour marquer les noms des Sciences, des Arts, des Dignités, & des Qualifications qu'on donne aux grands.

Le noms de dignité & de qualité, comme *roi, empereur, &c.* peuvent s'écrire sans capitale, quand ils sont pris dans un sens général, et qu'ils ne sont pas mis pour des noms propres.

Enfin on les met en tête de tous les noms propres de Divinités, d'Anges, d'Hommes et de Femmes*, de Royaumes, Provinces, Villages, Bourgs, Villages, Montagnes, Mers, Rivières, &c.

* Il faut remarquer que dans les noms propres d'hommes et de femmes que l'on fait précéder, par distinction, des mots *le, la, de, du, de la*, on ne doit point les commencer par une lettre majuscule, mais par une minuscule, comme dans les exemples suivans *d'Argenson, du Bocage, de la Galiffonnière, &c.*

CHAPTER XI.

OF

Capital Letters.

CAPITAL letters are made use of to write the titles of books, chapters, sections, &c. to point out the beginning of sentences and verses, in order to make them appear more conspicuous to the eye. They are also made use of to distinguish the names of sciences, arts, dignities, and of such qualifications as are ascribed to great people.

Names denoting a dignity or quality, as *roi, empereur, &c.* may be written without a capital, when they are used in a general sense, and not mentioned instead of proper names.

Lastly, they are prefixed to the proper names of *Deities, Angels, Men and Women, Provinces, Towns, Boroughs, Villages, Mountains, Seas, Rivers, &c.*

Nous nous en servons de plus pour désigner des abréviations, comme on peut le voir dans le chapitre suivant.

They are moreover made use of to denote abbreviations, as it may be seen in the following chapter.

CHAPITRE XII.

D E S

A B R E V I A T I O N S.

Qui se rencontrent dans les Livres & les Gazettes.

S. M.	Sa Majesté.	} <i>in speaking to or of a King and Queen.</i>
L. M.	Leurs Majestés.	
V. M.	Votre Majesté.	
S. A.	Son Altesse.	} <i>to or of Princes, Princesses & Electors.</i>
V. A.	Votre Altesse.	
S. Em.	Son Eminence.	} <i>speaking of or to a Cardinal.</i>
V. Em.	Votre Eminence.	
S. Exc.	Son Excellence.	} <i>speaking of or to Ambassadors.</i>
V. Exc.	Votre Excellence.	
S. G.	Sa Grandeur.	} <i>to or of Dukes, Archbishops and Bishops.</i>
V. G.	Votre Grandeur.	
S. S.	Sa Sainteté.	} <i>in speaking of or to the Bishop of Rome.</i>
V. S.	Votre Sainteté.	
S. P.	Saint Père.	
T. C.	Très Chrétien.	<i>The king of France.</i>
M. C.	Majesté Catholique.	<i>The king of Spain.</i>
M. B.	Majesté Britannique.	} <i>The king of Great-Britain.</i>
J. C.	Jesus Christ.	
N. D.	Notre Dame.	<i>Our Lady.</i>
C. P.	Constantinople.	<i>Constantinople.</i>

112 PRINCIPES DE LA PRONONCIATION, &c.

N. S.	Nouveau Stile.	<i>New Style.</i>
V. S.	Vieux Stile.	<i>Old Style.</i>
M. A.	Maître ès Arts	<i>Master of Arts.</i>
MS.	Manuscript.	<i>Manuscript.</i>
S. A. R.	Son Ateſſe Royale.	<i>His Royal Highneſs.</i>
S. A. E.	Son Alteſſe Electorale.	<i>Speaking of an Elector.</i>
S. A. S.	Son Alteſſe Séréniffime.	<i>Hiſ moſt Serene Highneſs.</i>
L. H. P.	Leurs Hautes-puiſſances.	<i>The Dutch.</i>
L. E. G.	Les Etats Généraux.	<i>The Dutch.</i>
L. P. O.	La Porte Ottomane.	<i>The Great Turk.</i>
S. M. I.	Sa Majeſté impériale.	<i>An Emperor.</i>
T. R. P.	Très Révérend Père.	<i>A Monk.</i>

M. ou M ^r .	Monsieur.	} <i>Titles for private per- sons.</i>
M. M. ou Meſſ.	Messieurs.	
M ^e . ou M ^{de} .	Madame.	
Melle.	Mademoiſelle.	

Sept. ou 7 ^{bre} .	Septembre.	} <i>Names of the four laſt months.</i>
Oct. ou 8 ^{bre} .	Octobre.	
Nov. ou 9 ^{bre} .	Novembre.	
Déc. ou x ^{bre} .	Décembre.	

M DCC LXXVI.

Mil ſept cent ſoixante et ſeize.

One thouſand ſeven hundred and ſeventy-fix.

F I N I S.

